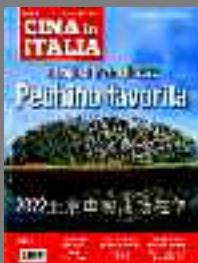




Sommario

Il 31 luglio il Comitato Olimpico Internazionale nominerà la sede ufficiale dei Giochi Olimpici e Paralimpici Invernali 2022. Tra le città candidate anche la capitale cinese, che pur essendo data per favorita, deve riuscire a far fronte a una serie di problematiche. Molti sono comunque i punti di forza della capitale cinese. Primo tra tutti, sicuramente, le strutture già presenti sul territorio, che renderebbero poco dispendiosa l'organizzazione dei Giochi.

7月31日，国际奥组委将揭晓2022年冬季奥运会举办城市与场馆，在候选城市里，中国首都北京无疑是最大热门候选，但北京也将为此面临一系列问题。虽然面临着重重挑战，作为中国首都的北京现在却仍处于候选城市中的优势地位。首先，这座城市已有许多现成的运动基础场馆，可大大节省奥运会的举办经费。



EDITORIALE 编者的话

- 6** Per una volta combattiamo
试着博一次

ATTUALITÀ 时政论坛

- 8** Olimpiadi invernali 2022
Le sfide di Pechino

2022年冬奥会北京将面临挑战

- 12** L'evoluzione degli "idoli"
“男神”进化三十年

STORIA 岁月足迹

- 18** Seconda guerra mondiale,
la Cina era un paese
alleato?
二战中中国是同盟国吗？

SPECIALE EXPO 米兰世博

- 22** L'Expo celebra la Cina
米兰世博会迎来“中国日”

- 24** Un moderno Marco Polo
中国舞剧《马克·波罗》亮相
米兰世博

- 26** Dialogo Hubei-Fiera di Roma
湖北与拉齐奥在罗马展览中心
对话

ECONOMIA 经济

- 30** Il sesso forte
最具权力中国女性

- 34** Le difficoltà delle imprese
cinesi all'estero

中国企业走出去缘何不易

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 40** La top ten
dei luoghi comuni

意大利人对中国
的十大刻板印象

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

- 44** Difficile integrarsi,
ma il cuore è qui

融入不易，情感都在这里

- 46** VI Assemblea generale
dell'Associazione donne
cinesi d'oltremare
a Roma

罗马华侨华人妇女联谊会第六
届换届大会

- 47** Jiao Guolin rieletto
presidente
dell'Associazione
dei commercianti cinesi
di Napoli

意大利那不勒斯华商会举行换
届庆典 焦国林连任会长

ISTRUZIONI PER L'USO 使用说明书

- 48** Vivere in condominio
在意大利公寓楼居住须知

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

- 50** Il Chinese Bridge
mi rende migliore

汉语桥让我成为更好的自己



PERSONAGGI 人物

54 Le lezioni di Yu Jianrong

于建嵘讲课

CINEMA 电影

58 L'anacronistico Wang Xiaoshuai

“不合时宜”的王小帅

ARTE 艺术

62 Pittori cinesi alla scoperta del Grand Tour

中国艺术家视角中的意大利

LIBRI 阅览时间

66 Taiwan, il dialetto e la satira sociale

台湾方言小说在意出版

VIAGGI 行走

68 Turisti made in China

中国游客赴意旅游现状

70 Non solo la Grande Muraglia

中国并非只有长城

CINA IN CUCINA 厨房里的中国

74 Tofu in salsa agro-picante per vegani

酸辣豆腐

APPUNTAMENTI 约会

76 Gli appuntamenti di luglio

七月备忘录

中国新闻周刊

意大利版



EDITORE 出版人

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长

PRESIDENTE 董事长

DIRETTORE 社长

VICE DIRETTORE 副社长

DIRETTORE DELEGATO 总经理

CAPOREDATTORE 总编辑

CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者

Hu Lanbo 胡兰波

Angela Scalzo

Zhu Yuhua 朱玉华

Hu Lanbo 胡兰波

Dong Huibin 董汇斌

Hu Lanbin 胡兰滨

Lea Vendramel

Wang Hong 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Kong Mengxi 孔梦茜, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel

FOTOGRAFO 摄影 Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计 Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA

意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA

中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室

Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL

cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA

Intercontinental - info@intercontinental.it

L'Expo di Milano è iniziata da due mesi, noi della redazione andiamo e veniamo in continuazione, finora ci siamo stati tre volte. Non sono andata all'Expo di Shanghai di cinque anni fa, in televisione vedevo che c'era una marea di gente e, quando sentivo parlare della temperatura intorno ai 37-38° che c'era a Shanghai in quel periodo, mi spaventavo. Cinque anni dopo, per l'Expo di Milano mi sono preparata mentalmente da tempo, per ragioni di lavoro.

Prima dell'apertura, abbiamo firmato un accordo con il China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), così *Cina in Italia* si trova nel Padiglione cinese e i visitatori possono riceverne una copia gratuitamente. Proprio per queste riviste e ancor più per le delegazioni che arrivano dalla Cina, abbiamo visitato più volte l'Expo. Il primo giorno, prima di entrare, abbiamo fatto l'accreditamento per i giornalisti, c'è stata confusione e abbiamo dovuto aspettare un'ora esatta. I computer erano in panne, c'era un giornalista che aveva con sé un cane e anche il cane aspettava con ansia. Quel primo giorno mi ha aperto gli occhi sul fatto che i giornalisti potessero lavorare con un cane. Mentre facevo la fila, ho pensato che questa Expo di certo non era riuscita bene. Ma abbiamo sottovalutato le capacità dell'Italia. Sicuramente l'Expo di Milano non è grande come quella di Shanghai, ma è ordinata, ricercata e delle giuste dimensioni.

La Cina è presente con tre padiglioni: il Padiglione cinese, quello di Vanke e quello delle imprese cinesi. Parteciperanno in tutto delegazioni di 18 province cinesi. Il primo evento è stato la firma



Per una volta combattiamo

di un accordo di cooperazione tra sei regioni che si trovano lungo la Via della Seta e undici regioni italiane. Queste regioni cinesi sono nella parte occidentale del paese e fanno parte di quelle zone che hanno avuto uno sviluppo economico successivo rispetto ad altre aree della Cina, tuttavia con lo sviluppo strategico di "una cintura, una strada" promosso dal governo cinese, diventeranno inevitabilmente luoghi di grande interesse turistico.

Pechino si è candidata a ospitare i prossimi Giochi olimpici invernali, c'è stata una potente propaganda in merito e senza dubbio i cinque giorni della settimana di Pechino all'Expo hanno dato grande incoraggiamento. I pechinesi, dopo la perfetta organizzazione delle Olimpiadi del 2008, sono pronti a cogliere l'occasione di qualsiasi evento sportivo. La settimana di Shanghai, invece, ha portato quello stile metropolitano che unisce Oriente e Occidente, danzatrici che indossavano *qipao* rossi hanno in-

terpretato il fascino orientale su note di musica jazz. Famosi cantanti, come Wei Song e Liao Changyong, con i loro canti hanno riportato alla memoria Shanghai 2010, spronando l'Expo di Milano di oggi. Cinquecento donne che indossavano il *qipao* hanno sfilato compiacite, non mostrando la bellezza dei *qipao* cinesi, ma mostrando soprattutto lo spirito e il fascino delle donne cinesi. I governatori di Hubei, Hunan, Guangxi hanno mostrato tutte le risorse delle loro province.

E questo è solo ciò che riguarda la Cina! La cultura di cinque continenti e quattro oceani è raccolta all'Expo, è così emozionante. È possibile vedere tanti bambini e giovani in visita felici, con gli occhi curiosi delle persone che hanno speranza nel futuro. Il giorno dell'apertura, ci sono state manifestazioni contro l'Expo. I cinesi non hanno capito e si sono chiesti il perché. Una città che ospita un progetto così grande ha ingenti spese da sostenere. Poiché oggi molti





non hanno fiducia nel governo, non hanno speranza nel futuro, sono contrari. Tuttavia, non hanno visto che, attraverso l'attenzione di tutto il mondo su Milano e sull'Italia, l'Italia ha vinto uno spazio per una maggiore cooperazione nello sviluppo. Almeno, è così con la Cina.

In effetti, anche la nostra redazione è preoccupata per l'aumento dei costi legati all'esposizione all'Expo e all'aumento delle copie da distribuire, ne abbiamo discusso in diversi incontri. Infine, una redattrice cinese ha detto: «Expo, Expo, allora per una volta combattiamo!». In cinese le parole *Expo* e *combattere* hanno la stessa pronuncia, questo ci ha spinto a combattere per una volta. Italia, per una volta combattiamo insieme!

试着博一次

米兰世博开幕近两个月了，我们编辑部的人来来往往，去了三次。五年前的上海世博我没有去，在电视上看到人山人海，听说上海那时的温度经常在37、38度，先给吓到了。五年后，对米兰世博早已做好心理上的准备，因为要报道世博，在中国馆发放杂志。世博开幕前，我们与中国贸促会签约，《世界中国》在中国馆摆放，参观者免费领取。因为这些杂志，更因为来自中国的代表团，我们便开始了一次又一次的逛世博。第一天进门前办记者证，那份混乱，足足等了有一小时。电脑中途出了故障，有个记者带着小狗排队，连小狗也等急了。第一天让我们开眼的是，记者可以带着狗工作。排队的时候我就想，这世博一定弄得很糟糕。我们低估了意大利的能力。米兰世博肯定不如上海那么宏大，但它有序，精致，大小似乎恰到好处。后来再去办证，非常顺利。中国这次建了三个馆：中国馆、万科馆、中国企业家馆。中国代表团来自东西南北，省市加在一起十八个。第一个活动是中国丝路沿途六省与意大利十一个大区签署合作协议。这些中国省属于西部，经济发展晚于中国其他地区，但随着中国政府一带一路战略发展，对于游客来说，这些地区必然会成为非常吸引游客的旅游路线，也一定在各个领域得到高速发展。北京，正在申办2022年冬季奥运会，派出强大阵容宣传北京，无疑在世博持续五天的北京周里长了底气。北京人在二零零八年完美地举办了奥运以后，任何体育赛事的承办都成了十足的把握。上海周带来那种中西结合的大都市的风范，穿红色旗袍的舞者用爵士乐演绎东方风韵。著名的歌唱演员，像魏松、廖昌永这种中国一流歌唱家用歌声回顾上海二零一零，激励今天的米兰世博。五百个女人穿着旗袍在世博里挺胸昂头地走着，不知展示中国旗袍的美丽，更展示中国女人的精神与魅力。湖北、湖南、广西，省长带队向人们展示自己省区的所有资源。张家界团队的“潘多拉很远，张家界很近”正经迷惑了不少意大利人。这仅仅是中国。五大洲四大洋的文化汇集在米兰，令人兴奋。在世博，你会看见太多的孩子和年轻人兴高采烈地参观，那好奇的目光让人觉得未来有希望。开幕那天，反世博的米兰人进行了游行。中国人不理解了，都问为什么。一个城市承载如此大的项目，会有非常大的开销。因为当今很多人对政府没信心，对未来不寄托希望，所以，他们反对。但是，他们没有看到，通过这次全世界对米兰对意大利的聚焦，意大利赢得的是更大的发展合作空间。至少，和中国是这样的。两百多万中国人的来访，带回中国的是什么？

世博是个烧钱的地方，一时看不到回报。所有的参展国和意大利一起烧，中国烧得更猛。只能高瞻远瞩了，一切为了未来。其实，我们编辑部对在世博的展示而增大发行量和增加开支也忧心忡忡，几次会议商讨。最后，一个中国女编辑说了这样一句话：“世博世博，就试着博一下吧！”很好的同音字：世博，试博，就让我们试着搏一次。意大利，我们同你一起试着博一次！



OLIMPIADI INVERNALI 2022

Le sfide di Pechino

北京将面临挑战

Il 31 luglio il Comitato Olimpico Internazionale nominerà la sede ufficiale dei Giochi Olimpici e Paralimpici Invernali 2022. Tra le città candidate anche la capitale cinese, che pur essendo data per favorita, deve riuscire a far fronte a una serie di problematiche

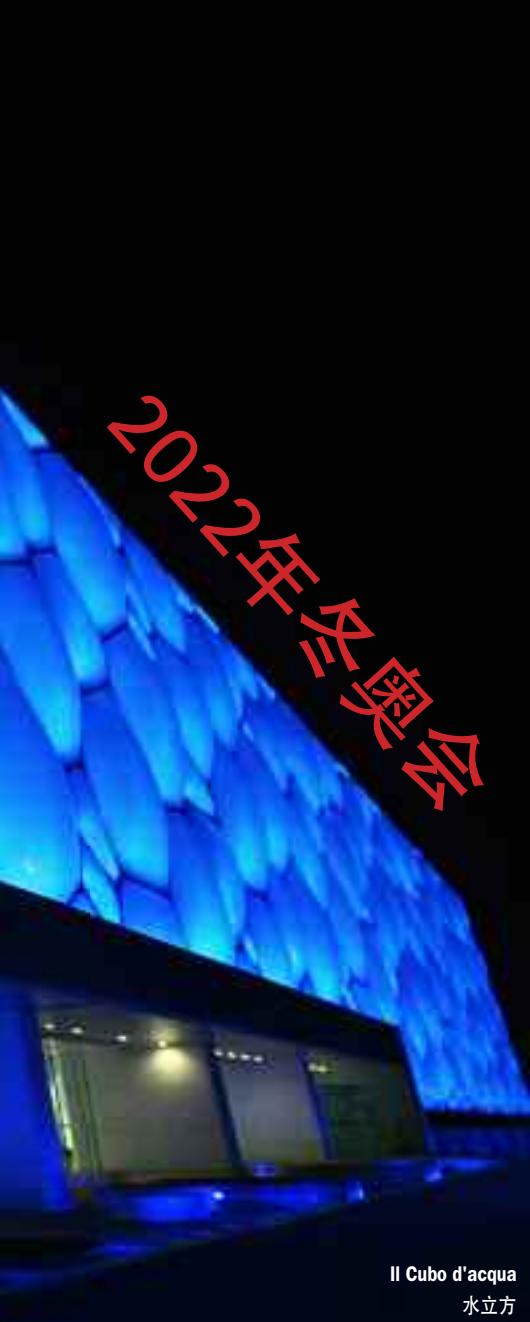
LUCREZIA LAZZARI

Pechino punta ad un nuovo primato. Candidata ad ospitare le Olimpiadi invernali del 2022, in caso di vittoria, diventerebbe la prima città sede sia delle Olimpiadi estive che

di quelle invernali, oltretutto a distanza di soli 14 anni. La decisione sarà presa il prossimo 31 luglio, data in cui il Comitato Olimpico Internazionale (COI), si riunirà a Kuala Lumpur, in Malesia.

Nel 2001, la notizia che Pechino era stata eletta, quasi all'unanimità, Città Olimpica 2008 fu accolta con immensa soddisfazione ed orgoglio dall'intero popolo cinese. Quest'occasione unica permise, per la prima volta, alla Cina di mostrare al mondo il volto di un Paese nuovo, lanciato verso il futuro ed in grado di affrontare le sfide poste dall'Occidente. Inoltre, aiutò Pechino a trasformarsi nella vibrante metropoli internazionale che è adesso.

Il successo delle Olimpiadi fu indiscutibile. La cerimonia di apertura, affidata alla regia del celebre Zhang Yimou, fu premiata come «la migliore cerimonia di apertura delle Olimpiadi mai prodotta»,



le grandi infrastrutture realizzate sono tuttora meta di visite turistiche al pari della Grande Muraglia e i Giochi migliorarono la vita quotidiana di Pechino, favorendo la costruzione di tre linee metropolitane e contribuendo a ridurre il tasso di inquinamento dell'aria.

Nel 2013, a cinque anni di distanza dalle Olimpiadi che presentarono la Cina al mondo, il Comitato Olimpico Cinese (COC) ha deciso di candidare la città di Pechino, insieme a Zhangjiakou, città-prefettura nella provincia di Hebei, a nord della Cina, ad ospitare le Olimpiadi Invernali del 2022. A meno di un mese dalla scelta, Pechino, in competizione con la vicina Almaty in

7月31日，国际奥组委将揭晓2022年冬季奥运会举办城市，在候选城市里，中国首都北京无疑是最热门的候选城市，但北京也将为此面临一系列问题。

鲁格丽

北京或将再一次刷新记录。倘若成功获得2022年冬奥会举办资格，它将成为第一座举办过夏季奥运会、相隔14年又举办冬季奥运会的城市。国际奥委会将于7月31日在马来西亚吉隆坡揭晓冬奥会申办结果。

2001年，北京申奥成功的消息一公布，中国举国上下一片欢腾。中国通过2008年的奥运会展现给世界一个全新的面貌，也向世界证明了面对来自西方挑战的能力，这次大会也帮助北京成功完成了向国际活力大都市的转型。北京奥运会无疑是成功的，由张艺谋导演的开幕式，甚至被誉为“有史以来最好的奥运开幕式”。一些奥运大型基础设施也如长城一样吸引了大量游客。三条北京地铁线增修，空气污染率的减少，也使得北京人民的日常生活因此受益。

2013年，在北京奥运会结束后的5年后，中国奥组委决定再次于北京及位于其近郊的一个河北城市张家口，申办2022年的冬季奥运会。其稳定的经济及夏季奥运会的成功举办，与竞争对手哈萨克斯坦城市阿拉木图相比，北京仍是更具有竞争力的候选城市。但东方巨龙若想真正赢得冬季奥运会的官方举办权，仍还有许多问题需要解决。

如何解决环境污染问题

中国面对的最大挑战无疑是环境问题，这一问题其实在北京2008年奥运会上已有显现。北京是世界上污染较为严重的奥运举办城市之一。首当其冲的问题即是首都上空的雾霾，特别是在冬季，暖气的启用造成了大量的二氧化碳排放污染，为此，北京有关部门对2017年与2022年已制定了2个减少污染排放的方案，并于去年将这两个计划被合并为环境污染防止行动计划 (Atmospheric Pollution Prevention Action Plan)，预计将有130亿的投资用于城市空气的再清洁，而进行减少污染的措施有：交通限行、减少工业活动及暖气排放。北京市长兼中国奥委会主席王安顺表示，北京将调动所有的资源保证空气清洁、采取一系列措施最大程度控制污染。在2022年，北京将拥有一片蓝天，这不仅仅是为了举办奥运会，确保运动员们能够呼吸到清洁的空气，更是为了忍受多年污染的市民的健康考虑。

雪量不足怎么办

正如许多国际媒体所提到的，北京面临着区域雪量不足的问题，而张家口市，事实上，虽然温度足够低且拥有大量的山地区域，但仍无法保证每年的自然降雪量。因此，北京奥组委已开始联系相关事宜，以确保冬奥会所需赛道的人工降雪。不仅如此，组织者也已经确定了在施工过程中将使用可再生能源以及可持续材料，并将再度利用各滑雪站的水资源。

另外，中国奥委会也对此想出了一些对策以增长中国人对冬季运动项目的热情，他们已经开始教授滑雪与滑冰课程，以进一步将这些项目推广开来，根据中国媒体报道，北京郊外的各大滑雪场所的人流量正呈不断增长的态势。

怎样拉近两地距离

不利于北京申办冬奥会的另一个问题则是，冬季的北京拥有理想的温度，而承办滑雪相关项目的崇礼县，则远距北京200公里。面临这一距离问题，中国官方已经启动高铁建设计划，建成后，北京到达崇礼县仅需要50分钟。

Kazakistan, è ancora la favorita, grazie alla sua stabilità economica e alla buona riuscita dell'Olimpiade estiva. Tuttavia il gigante asiatico, se vuole ottenere la nomina ufficiale a sede dei Giochi Invernali, dovrà confrontarsi con diversi problemi.

INQUINAMENTO DELL'ARIA

La più grande sfida che la Cina deve affrontare è sicuramente quella dell'inquinamento, problema già presente durante l'organizzazione delle Olimpiadi del 2008. Pechino è una delle città più inquinate al mondo e per poter ospitare l'evento dovrà, prima di tutto, fare i conti con la coltre di smog che aleggia nel cielo cinese, soprattutto nei mesi invernali quando sono attivi i riscaldamenti a carbone della capitale. A questo riguardo, la Capitale sta mettendo a punto due piani di riduzione delle emissioni inquinanti, uno per il 2017 e l'altro per il 2022, che si sommano a quello diventato effettivo lo scorso anno, l'*Atmospheric Pollution Prevention Action Plan*. Saranno investiti 13 miliardi per ripulire l'aria della città, mentre le misure al vaglio sono le stesse individuate per far fronte alle recenti emergenze ambientali: limitazione del traffico, del riscaldamento e delle attività industriali.

Wang Anshun, sindaco di Pechino e Presidente del COC, ha assicurato che la Capitale mobiliterà tutte le sue risorse nelle maggiori province e distretti per purificare l'aria e ha garantito che, grazie a queste misure restrittive e a un maggiore controllo, la città, per il 2022, sarà sovrastata soltanto dal blu del cielo, non solo per ospitare i giochi e assicurare aria pulita agli atleti, ma soprattutto per il benessere dei cittadini che da anni



subiscono gli effetti collaterali di questo inquinamento atmosferico senza pari.

NEVE ARTIFICIALE

Un ulteriore problema per Pechino, come è stato evidenziato da molti media internazionali, è l'insufficiente quantità di precipitazioni nevose nella zona de-

signata. Il Zhangjiakou, infatti, pur avendo basse temperature e una vasta area montuosa, non può garantire ogni anno la disponibilità di neve naturale. Tuttavia Pechino ha già comunicato al CIO che, in caso di scarse precipitazioni nevose, saranno assicurate piste percorribili con neve artificiale. Gli organizzatori hanno infatti affermato che utilizzeranno energia rinnovabile e materiali sostenibili per la costruzione delle strutture, sfruttando le abbondanti risorse idriche in prossimità delle stazioni sciistiche.

Per quanto concerne, invece, lo scarso interesse fino ad ora dimostrato in Cina per gli sport invernali, il COC ha già iniziato ad inaugurare corsi di sci e pattinaggio ed è convinto che le Olimpiadi ne favoriranno la diffusione, grazie alla

北京的优势

虽然面临着重重挑战，作为中国首都的北京现在却仍处于候选城市中的优势地位。首先，这座城市已有许多现成的运动基础场馆，可大大节省奥运会的举办经费。

比如，最著名的鸟巢体育馆，可再次成为奥运会开幕式与闭幕式的举办地点。而水立方也可承办奥运竞赛的冰壶项目。另外，一些室内项目也可同2008年一样在同样的展馆举行，比如国

家奥运馆，可承办滑冰与冰球项目。

中国追求经济的可持续发展，有着长期稳健的经济计划，同时也是一个体育强国，这些优势令其成为最适合2022年举办奥运会的国家。另外，奥运的举办也恰逢中国的春节与学生的寒假，这些都将为大量学生以及游客参与奥运提供了良好的条件。正如国际奥组委在去年三月份进行的为期五天的考察中所提到的，中国，除了拥有一些承办世博所必须的硬件条件外，还能为全世界的运

动员与观众提供一个前所未有的舞台，不断致力于推广冬季运动项目。另外，国际奥组委的合作者亚历山大·朱可夫（Alexander Zhukov）也表示，北京及热情的北京居民完全有能力完美承办2022年奥运会。

虽然问题很多，但中国会从过去的经验中吸取教训，采取积极的措施，办出令人难忘的冬季奥运会。

翻译：郑舒雁



presenza di atleti e campioni da tutto il mondo. Intanto, secondo i media statali, il numero dei visitatori nelle località sciistiche fuori Pechino è in aumento.

DISTANZA DEGLI IMPIANTI

A sfavore di Pechino gioca, infine, anche la distanza tra gli stadi e le installazioni all'aperto, che si troverebbero a 200 km dalla capitale, nella contea di Chongli, dove in inverno si raggiunge una temperatura ideale e dove sarebbe possibile ospitare alcune gare all'aperto dei Giochi Olimpici grazie alla presenza degli impianti sciistici necessari. Per far fronte a questo problema, le autorità cinesi hanno già avviato i lavori per la realizzazione di una linea ferroviaria ad alta velocità che collegherà le due città in soli 50 minuti.

I PUNTI DI FORZA

Nonostante le sfide poste da questa candidatura, la Cina resta, almeno per ora, la favorita. Molti sono i punti di forza della capitale cinese. Primo tra tutti, sicuramente, le strutture già presenti sul territorio, che renderebbero poco dispendiosa l'organizzazione dei Giochi. Il Nido d'Uccello, il famoso Stadio Nazionale di Pechino, sarebbe utilizzato per la cerimonia di apertura e di chiusura dei Giochi, mentre il vicino Cubo d'Ac-



qua ospiterebbe le gare di curling. Inoltre, le prove indoor si svolgerebbero nelle stesse *venues* del 2008, gli Stadi nazionali, ad esempio, potrebbero accogliere le competizioni di pattinaggio e hockey. A favore della Cina gioca anche la grande stabilità economica unita alla possibilità di mettere in risalto lo sviluppo sostenibile. La Cina gode di ottimi progetti economici a lungo termine e di una genuina passione per lo sport che la rendono una candidata adatta per i Giochi Olimpici e Paralimpici del 2022. Inoltre, le Olimpiadi coinci-

derebbero con i giorni di festa per il Capodanno cinese e le vacanze d'inverno delle scuole, eventi che favorirebbero una maggiore partecipazione alle competizioni sia da parte degli studenti che da parte dei numerosi turisti. Come hanno poi evidenziato i cinque giorni di visita della Commissione Olimpica Internazionale lo scorso marzo, la Cina, oltre ad avere i requisiti necessari per ospitare l'evento, organizzando i giochi ai piedi della Grande Muraglia, regalerebbe ad atleti e visitatori di tutto il mondo un palcoscenico senza eguali e agevolerebbe così la promozione degli sport invernali. Alexander Zhukov, coordinatore della commissione, ha dichiarato che ha trovato Pechino ed i suoi abitanti entusiasti all'idea di poter ospitare i Giochi Olimpici e che le tre città candidate sono perfettamente in grado di ospitare l'evento del 2022. Risponso positivo, dunque, per la Cina che, nonostante le problematiche, è decisa ad imparare dai propri errori e a rendere indimenticabile quest'edizione dei Giochi Olimpici e Paralimpici Invernali.





“男神”进化三十年

小生、硬汉、丑星、暖男、小鲜肉……这些名词几乎涵盖了中国30余年“男神”变迁史。每一次人们心中的男神转变，背后都是社会、经济和大众思潮观念的转折

吴子茹

一间KTV包房里，两个长相漂亮的男孩，一本正经地演唱范玮琪的《一个像夏天一个像秋天》。虽然唱功业余，但演唱者唱得很认真，两人都是大眼睛，长睫毛，白皮肤，表情略带羞涩。这段视频拍摄于2012年夏天，一年前开始在网上流传，两个漂亮的小男孩很快引起大家的兴趣，“太乖了”“心都萌化了”……网络上围观的人们这样评论。很快，大家就发现他们属于一个

L'evoluzione degli "idoli"

WU ZIRU

In una saletta riservata di un KTV (locale per Karaoke, ntd), due bei ragazzi di una decina d'anni interpretano con assoluta serietà la canzone *Yige xiang xiatian yige xiang qiutian* di Fan Fan. Nonostante siano dei dilettanti, cantano in modo molto serio. Hanno entrambi gli occhi grandi, le ciglia lunghe, la pelle bianca e l'espressione del viso un po' timida. Questo video è stato girato nell'estate del 2012, lo scorso anno ha cominciato a circolare su internet e i due bei ragazzi hanno presto attirato l'attenzione di tutti. «Sono proprio a modo», «il loro cuore sta sboccando»... questo il tenore dei commenti lasciati in rete da una folla di persone. Presto si è scoperto che facevano parte di un gruppo chiamato TFBOYS. Le caratteristiche comuni ai tre membri del gruppo sono la bellezza, la giovinezza e l'essere gradevoli. Nato solo poco più di un anno fa, i suoi membri sono presto diventati le giovani star più brillanti della Cina attuale. Anche non prestando particolare attenzione, nei canali televisivi di intrattenimento e su internet, è difficile non incorrere in pettegolezzi



su di loro.

Il fenomeno dell'onda della nuova generazione di idoli ha ottenuto grande attenzione, i TFBOYS sono solo un esempio. Tra loro ci sono anche Li Yifeng, William Chan, Lin Gengxin, Lu Han, Kris e altri ancora. Sono alti e snelli, dall'aspetto delicato e abili nel fare moine in modo ostentato. Queste sono caratteristiche comuni a questa ondata di stelle popolari, che sono state definite con un termine generale ma

che racchiude i loro caratteri distintivi in maniera inequivocabile: "giovane carne fresca". Letteralmente l'espressione ha una connotazione vivida e diretta, fondamentalmente indica la giovane età e il bell'aspetto. Il tema delle loro narrazioni sono le donne, ci sono velati riferimenti sessuali, il carattere "piccolo" emana lo spirito che prediligono, sotto l'aspetto delicato, hanno anche un atteggiamento di ammirazione che occupa una posizione dominante.

La tendenza estetica degli idoli maschili di un'epoca è inseparabile dalla situazione sociale. In questo senso, il furoreggiare della "carne fresca" è il prodotto dello sviluppo della cultura consumistica dell'intrattenimento. Perché una star sia degna di questo appellativo deve essere giovane, con la pelle chiara, saper fare moine ed essere alla moda. Tutto questo trent'anni fa era impensabile.

L'EPOCA DEL "VERO UOMO"

In linea con la tradizione confuciana e il giudizio estetico degli anni Cinquanta e Sessanta del secolo scorso, per molto tempo, per i cinesi, l'uomo ideale aveva al tempo stesso l'aspetto mite del gentiluomo confuciano, l'immagine che raccoglieva al massimo livello ciò che preferivano le persone dell'epoca e un temperamento retto e glaciale. Ma poi le cose sono iniziate a cambiare. Dopo la Rivoluzione culturale, negli ambienti artistici e letterari si è in fretta diffusa

名叫TFBOYS的组合。三位成员的共同特点是帅、萌、乖巧，组合成立仅一年多时间，他们快速成为当下中国最火热的少年明星组合。即便没有刻意去关注，在电视娱乐新闻和网络上，人们都很难绕开关于他们的娱乐八卦。

一波新生代娱乐偶像正以席卷之势获得大众关注，TFBOYS仅是其中的代表之一。他们包括李易峰、陈伟霆、林更新、鹿晗、吴亦凡等人……身材纤

瘦修长、长相俊俏、善于撒娇卖萌，是这波当红明星的共同特点，他们被冠以一个笼统但特征鲜明的称号——“小鲜肉”。

仅从字面上看，“小鲜肉”这个称呼，内涵生动而直接，基本上指涉低年龄、高颜值，它的叙述主体是女性，隐隐包含着肉欲成分，一个“小”字散发着宠爱的气息，细想之下，甚至有一种居高临下的欣赏态度。

一个时代的男性偶像审美倾向，与当时的社会现状密不可分。从这个意义上说，“鲜肉”的走红是娱乐消费文化发展到当下的产物，配得上这个称呼的明星必须具备年轻、肤白、会卖萌、会耍帅这些特质。这在三十多年前是不可想象的。

寻找“男子汉”的时代

延续儒家传统和上个世纪五六十



la tendenza delle “cicatrici”, dell’“esame di coscienza” e così via. Come per la letteratura e il teatro, i registi hanno iniziato ad appassionarsi a un altro tipo di espressione, in cui veniva mostrato al mondo un aspetto non così bello della Cina. Sugli schermi l’immagine ortodossa dell’attore bello e perfetto, da sempre popolare, a poco a poco non è più stata la favorita. Anche l’attore Tan Guoqiang, che facendo affidamento

su un viso grazioso ha ottenuto il titolo di “attore effeminato”, ha visto gradualmente sfumare la sua immagine di “idolo nazionale”. Tra la fine degli anni Settanta e l’inizio degli anni Ottanta, Tan Guoqiang ha recitato il ruolo di protagonista maschile nel film *Piccolo Fiore* (*Xiao hua*), raggiungendo così l’apice della sua carriera di attore. Il film ha ottenuto un grande successo e Tan Guoqiang ha ottenuto dal ministero

della Cultura il premio per la migliore opera giovanile e una serie di altri premi, potendo partecipare al Festival di Cannes con la delegazione del cinema cinese. Tan Guoqiang, grazie alla sua bellezza, è diventato l’idolo maschile nel cuore delle donne di quegli anni. Ma dopo questo, la sua carriera non si è sviluppata nella direzione prevista. Con il cambiamento dell’estetica nazionale, Tan Guoqiang è gradualmente finito nel silenzio.

年代的审美，很长一段时间以来，中国民众对理想男性的主流想象，是既有儒家君子的温润外形，又有当时人们偏爱的高大全形象和一身凛然正气的气质。

但事情在起变化，“文革”过后，文艺界快速刮过“伤痕”“反思”等潮流，和文学、戏剧一样，电影导演们开始热衷于另一种表达，将中国不那么漂亮的一面展示给世界。银幕上一直以来流行的漂亮、完美的正统男主角形象渐渐不再受到青睐。

凭借一张俊俏的脸蛋获得“奶油

小生”称号的演员唐国强，也渐渐淡出“国民男神”的形象。70年代末80年代初，唐国强出演电影《小花》男主角，成为他演艺生涯的高峰。《小花》大获成功，唐国强获得文化部青年优秀创作奖等一系列奖项，并得以随中国电影代表团参加戛纳电影节。

唐国强长相俊美，剑眉星目，成为当时女性心中的“男神”。但此后，他的事业并没有朝着预期的方向发展下去。随着国民审美的改变，唐国强渐渐沉寂下来。直到90年代出演电视剧《三

国演义》诸葛亮这一角色再次出现在大众面前，昔日的“奶油小生”得以成功转型。

取代唐国强一类长相俊秀儒雅的明星，成为中国国民偶像的是日本影星高仓健。他主演的《追捕》1978年在大陆首次上映，这是“文革”后在中国大陆上映的第一部外国电影，并在此后两年里成为大热影片。高仓健几乎成为当时全中国人的“男神”。

高仓健的出现几乎颠覆了中国女性对偶像的传统审美。他在《追捕》中



Lin Gengxin.
林更新。

Fino agli anni Novanta è di nuovo apparso in pubblico recitando il ruolo di Zhu Geling nella serie televisiva *Il Romanzo dei Tre Regni*, così l’“attore effeminato” di un tempo ha potuto trasformare il suo successo.

Al posto di Tan Guoqiang, star bella ed elegante, è diventato un idolo popolare in Cina l’attore giapponese Ken Takakura. Nel 1978, il film *Zhuibu*, in cui lui ha recitato da protagonista, è stato trasmesso per la prima volta in Cina, è stato il primo film straniero proiettato in Cina dopo la Rivoluzione culturale e, nei due anni successivi, è diventato molto popolare.

Ken Takakura è diventato un idolo per quasi tutti i cinesi di quell’epoca. La sua comparsa ha ribaltato l’estetica tra-

dizionale nei confronti degli idoli delle donne cinesi. In *Zhuibu* ha interpretato il ruolo di Du Qiu, indossava un soprabito con il colletto sempre tirato su e l’espressione del volto seria e dura. Con il graduale rilassamento dell’ambiente sociale, tutti gli ambienti sono stati travolti in un attimo dalla foga per Takakura, il suo temperamento da duro è diventato la tendenza principale, prendendo il posto della bellezza raffinata.

Riguardo al “vero uomo” che si è diffuso in tutta la Cina, questo non ha influenzato solo il concetto di idolo delle persone, ma in molte donne ha addirittura cambiato le idee circa la scelta del proprio marito. Questo argomento universale in seguito è stato trasportato anche sullo schermo.

饰演的杜丘，身穿风衣，衣领永远竖起来，面部表情严肃坚硬。随着社会环境逐渐松动，全国范围内卷起了一阵高仓健热，高仓健身上的“硬汉”气质，代替英俊儒雅成为主流审美。

对“男子汉”追逐席卷全中国，这不仅影响了人们的偶像观，甚至改变了很多女性的择偶观念。这一全民性的话题随后被搬上了银幕。

寻求暖男和欧巴的依靠

这个故事放在现在，或许可以有

一个闭合式的完美结局，女主角转而寻找到更适合她的款式：暖男。

寻找高仓健式的“男子汉”属于上世纪80年代的理想主义，当下的现实是，当外形和品质都堪称完美的“男神”成为稀缺物品，人们还有一款更实用的“暖男”可供选择。

这是一个与“剩女”现象应运而生的概念。长相纤细干净，打扮舒适得体，对人温柔体贴，会细致体察对方的感受，所谓“暖男”大致包含这些特征。足够体贴细致，一起度过平凡的时间，

LA RICERCA DI UOMINI PREMUROSI

Questa storia accade ora, forse può esserci un finale perfetto, le attrici si rivolgono alla ricerca di un modello più adatto a loro: l’uomo premuroso. La ricerca di un “vero uomo” in stile Takakura appartiene all’idealismo degli anni Ottanta del secolo scorso, la realtà attuale è che, quando l’aspetto esteriore e le qualità sono prese ad esempio, il “vero uomo” perfetto diventa una merce rara e le persone, quindi, sono più disponibili a scegliere il più funzionale “uomo premuroso”. Questo è un concetto sorto grazie alla congiuntura favorevole del fenomeno delle “donne emancipate”. Il cosiddetto “uomo premuroso” in genere ha lineamenti delicati e puliti, si veste in modo comodo, è premuroso e mite con le persone e sa osservare scrupolosamente i sentimenti degli altri. Essendo abbastanza premuroso e meticoloso, il tempo trascorso insieme è ordinario, ma non è poi così male.

L’“uomo premuroso” e la “carne fresca” hanno anche qualcosa in comune, il ragazzo che essi rappresentano è amabile, non aggressivo, premuroso e gentile. Il primo corrisponde alle fantasie di perfezione delle donne nei confronti degli idoli maschili, il secondo rappresenta una necessità pratica, è il nuovo requisito per la scelta del coniuge da parte delle donne attuali. Questo significa però rinunciare all’altra metà di forza e perfezione, è un po’ come “accontentarsi” rivolgendo lo sguardo verso le persone comuni. Nell’epoca dell’informazione relativamente aperta, c’è una stretta relazione tra la scelta degli idoli e le richieste pratiche. In un’epoca in cui il

也是很不错的。

“暖男”与“鲜肉”又有某些共同之处，它们指涉的对象，都暗含着乖巧、无攻击性、体贴而又温和这些特质。前者符合女性对男性偶像的完美幻想，后者是现实需求，是当下女性新的择偶标准，意味着放弃对另一半强大而完美的需求，略带“将就”意味地将目光转向身边的普通人。

信息相对开放的时代，人们对偶像的选择与现实需求息息相关。一个前路不明、危机四伏的时代，人们更青睐

pericolo è in agguato da ogni parte, le persone preferiscono l'immagine di un eroe forte. Questo potrebbe spiegare perché nel lungo periodo successivo agli anni Ottanta, hanno iniziato a diffondersi in tutta la Cina i "duri". Dopo la lunga chiusura di tutta la società, nella situazione sconosciuta della grande marea dell'economia di mercato in cui tutti sono stati coinvolti, nessuno sapeva dove sarebbe stato in futuro. L'allegria mescolata all'ansia rappresentava lo stato mentale complessivo delle persone e anche i singoli individui erano confusi circa la direzione da prendere. L'immagine del "duro" forte e deciso dava alle persone un senso di sicurezza che risultava molto confortante. I bisogni psicologici delle donne, infatti, riflettono in gran parte lo stato psicologico dell'intera società.

In sostanza, sia l' "uomo premuroso" che l' "uomo duro", sono un concetto di fantasia, non toccano la struttura sociale, ma riflettono con precisione le mancanze e le richieste che le persone hanno nella vita reale. L' "uomo premuroso" esiste solo nell'immaginazione cinematografica e televisiva e nei testi che dicono cose corrette ma irrealizzabili. Tra le star idolo, si possono avere uomini cosiddetti "premurosi", la maggior parte hanno un bel viso e un sorriso caldo.

Lo sviluppo dell'economia di mercato ha generato una numerosa classe media emergente e la cultura consumistica si è diffusa nell'intera Cina. Questo ha avuto un impatto significativo sull'orientamento classico dell'immagine maschile. Le persone si accontentano di una vita insignificante e banale, ripongono le speranze sugli idoli che possono racchiudere gli ideali che loro hanno perso.



Lo scorso 18 dicembre, a Chengdu nel Sichuan, Kris ha partecipato all'inaugurazione di un flagship store a Taigu.

18日12月2014年，四川成都，吴亦凡出席某品成都太古里旗舰店新店开幕活动。

强有力的英雄形象。这或许能解释80年代开始直至此后很长一段时间里，“硬汉”在全国流行起来的原因。全社会长久的封闭之后，市场经济的大潮将每个人卷入未知的境地，没有人知道前途在哪里。庆幸掺杂着不安是人们的整体心理状态，个体也有“将去向何方”的迷茫。强硬、坚定的“硬汉”形象给人带来的安全感是令人慰藉的。女性的心理需求很大程度上反映了整个社会的心理状态。

但本质上，“暖男”与“硬汉”

一样，都是一个虚幻的概念，他们本身不触及社会结构，但又精确地折射出人们现实生活中的欠缺和需求。“暖男”只存在于影视剧的遐想和心灵鸡汤式的文字中。偶像明星中能拥有“暖男”称呼的人，大多有一张俊朗的脸，以及一脸温暖和煦的笑容。

市场经济的发展催生了一大批新兴中产阶级，消费文化横扫整个中国，这些都对男性形象的经典取向产生了重大影响。人们安于琐碎而庸常的现世生活，把希望寄托在能放置自己失落理想

的偶像身上。去年11月，演员高仓健去世，人们纷纷忆起他所代表的那个遥远时代的特殊审美风格。

但此时，高仓健式席卷全中国乃至整个东亚的“硬汉”审美早已宣告落幕，在中国、日本和韩国，长相粉嫩柔美的“小鲜肉”开始风靡，高仓健式“硬汉”明星的走红，是人们对明星传统式的偶像崇拜欣赏。随着新一波青春题材电影、电视剧的走红，以鹿晗、吴亦凡等为代表的“小鲜肉”迅速占据了各大娱乐头条。



Lo scorso novembre, è morto l'attore Ken Takakura, così si è cominciato a ricordare lo stile estetico particolare di quell'epoca lontana che lui rappresentava. Ma ormai l'estetica del "duro" in stile Ken Takakura che aveva travolto tutta la Cina e l'intera Asia orientale era stata dichiarata conclusa. In Cina, Giappone e Corea del Sud ha iniziato a infuriare la "carne fresca", pallida e delicata, mentre le star "dure" in stile Takakura sono apprezzate dalle persone che amano gli idoli tradizionali. Con la nuova ondata di film giovanili e star televisive, la "carne fresca", rappresentata da Lu Han, Wu Yifan e altri, ha rapida-

mente occupato i titoli dell'intrattenimento.

L'ERA DEI RAGAZZI DOLCI

Questo stesso appellativo di "giovane carne fresca" inizialmente si è diffuso dal Giappone. L'influenza dell'estetica dei manga giapponesi e dell'industria dello spettacolo coreana sul mercato dell'intrattenimento cinese non è una cosa nuova. La caratteristica più evidente dei fan della "giovane carne fresca" è che sono internauti. Sono gruppi di fan dominati dai nati dopo gli anni Novanta e Duemila, quindi dopo la diffusione di internet in Cina, cresciuti sotto l'influenza

della cultura giapponese e coreana, particolarmente bravi a comunicare in rete e a utilizzare le diverse piattaforme web. Tutti hanno un account Weibo, dove scrivono brevi frasi, condividono belle foto e ottengono centomila, duecentomila commenti e condivisioni.

Fino alla prima metà dello scorso anno, la predilezione del pubblico per la "giovane carne fresca" esisteva soltanto in siti web schermati, in pagine personali e in altre piattaforme internet, mentre oggi la loro influenza nella vita reale è emersa in modo spiccatissimo ed è molto difficile continuare a schermare le informazioni su di loro. Lo prova anche la lista delle celebrità cinesi 2015 pubblicata di recente da *Forbes*, la performance della "giovane carne fresca" è straordinaria. Secondo la rivista, quest'anno nella classifica ci sono 15 new entry, tra cui 9 sono "giovane carne fresca" e i TFBOYS, gruppo con un'età media di 15 anni, sono i primi della classifica. Per loro è un buon momento. Lo scorso anno, il momento in cui Kris e Lu Han degli EXO sono arrivati in Cina è coinciso proprio con la popolarità di film e spettacoli televisivi dedicati al tema dei giovani cinesi. Quindi, quasi senza sforzo, hanno avuto ogni genere di invito. L'accoglienza ricevuta dai TFBOYS ha fatto finire nell'ombra anche le stelle appena diventate popolari. I loro fan sono numerosi e fedeli, le loro canzoni hanno una melodia semplice, vivace e piacevole, sono apparsi sul palco di *Happy camp*, sul canale satellitare dello Hunan, la timidezza è la loro etichetta. Attirano le bambine della scuola materna, le loro coetanee e le "zie" nate dopo gli anni Novanta e Ottanta. (Traduzione L. Vendramel)

温柔男孩的残酷迭代

“小鲜肉”这一称呼本身，最初也是从日本流传开来。日本的漫画审美和韩国娱乐造星工业对中国娱乐市场的影响，早已不是什么新鲜事。小鲜肉”们的忠实粉丝群体，最明显的特征是互联网化。这是一批以“九零后”和“零零后”为主导的粉丝群，他们是中国网络普及后的原住民，在日本和韩国文化的熏陶下成长起来，尤其擅长互联网传播方式，善于使用各类互联网平台。他们每发一条微博，短短几句话，附上

自己可爱的卖萌照片，就会获得十几、二十万的评论转发量。如果说去年上半年为止，大众对“小鲜肉”的宠爱还只存在于弹幕网站、个人主页等网络平台，到了今天，他们在现实生活中的影响力已经凸现出来。人们很难再去屏蔽掉关于他们的信息。一个佐证是本月初刚发布的“福布斯2015年中国名人榜”，“小鲜肉”们表现不凡。有媒体统计，今年新上榜的15位名人中，“小鲜肉”就占了九席，TFBOYS这个平均年龄才15岁的组合，也第一次登上榜单。他们

都恰当地赶上了好时机。吴亦凡和鹿晗去年先后解约EXO回中国时，正值中国青春题材的电影电视剧火爆。他们几乎不费吹灰之力就拿到了各类邀约。

TFBOYS的受欢迎程度，似乎让刚走红不久的明星也黯然失色。他们的粉丝数量庞大而且忠实。他们唱着旋律简单的歌曲，蹦蹦跳跳、活泼可爱，出现在湖南卫视《快乐大本营》舞台上，腼腆和羞涩是他们的招牌标签，牢牢吸引了从幼儿园的小女孩，到同龄人，再到90后、80后“阿姨们”的目光。

老木

为纪念反法西斯战争胜利70周年，捷克华裔摩托车手胡忠旭立志单人单骑环球，向各国战争纪念馆递送中国的二战史料，向世人宣示中国作为二战的同盟国，作为东方反法西斯的主战场，全国军民以3千万人的生命代价为二战做出的巨大贡献，说明中国在二战中遭受的屈辱和摧残不亚于德国纳粹法西斯统治下的欧洲，介绍当今中国人民牢记战争灾难、反思战争责任、珍惜世界和平的美好愿望。受胡先生精神的激励和鼓舞，捷克华人作家、媒体人李永华、关绍基；江苏省电视台编导卞潘、周忱，记者窦效磊；俄罗斯中文翻译尤里一行，跟随胡忠旭在俄罗斯寻访了数家战争纪念馆。发现了俄罗斯战争纪念馆普遍存在一个惊人的历史性错误——中国不是二战时期的同盟国，他们只把二战看成欧洲的事情，完全遗忘了二战还有亚洲战场的另一部分。

6月17日，我们走进俄罗斯国家历史博物馆，这一天博物馆关门。听说中国摄制组要来交换和拍摄前苏联反法西斯的资料，博物馆叶琳娜主任和近代史展览部的娜达莎主任冒雨赶来接待我们并亲自讲解。我们一行作为特殊客人，单独进入展厅，没有别的参观客。

进馆之前，我们拍摄了红场广场和街景，顺利完成了采景点工作。进入到博物馆之后，看见了许多珍贵的二战文物。

比如斯大林的羊毛大衣、检阅部队用的礼服、军刀、烟斗、铅笔、电话机以及兵工厂赠送给元帅的AK47步枪，还有朱可夫等其他著名元帅生前的物品，以及二战中让德国人闻风丧胆的远距离狙击步枪。当然少不了缴获的德国法西斯的物品——希特勒用过的佩刀、望远镜、纳粹时期德国工人党赠送给希特勒的铸剑、格林办公室里的纳粹党旗帜。

这些真实的原件文物和制作

Seconda guerra mondiale, la Cina era un paese alleato?



LAO MU

Ln occasione del 70° anniversario per commemorare la vittoria contro il nazismo, il motociclista sino-ceco Hu Zhongxu ha deciso di girare il mondo, da solo in moto, per consegnare materiale storico cinese riguardante la Seconda guerra mondiale, presso i memoriali di guerra di ogni Paese e annunciare al mondo il ruolo della Cina come Paese Alleato e principale campo di battaglia orientale durante il Secondo conflitto, nonché l'enorme contributo che essa ha dato nel conflitto stesso, costato la vita a 3 milioni di persone tra soldati e civili in tutto il Paese. Ha voluto spiegare, inoltre, che l'umiliazione e la devastazione subite dalla Cina durante la Seconda guerra mondiale non sono inferiori a quelle subite dall'Europa sotto il dominio della

Germania nazi-fascista e ha fatto presente il desiderio della popolazione cinese attuale di ricordare la tragedia della guerra, riflettere sulle responsabilità della stessa e custodire la pace nel mondo. Motivati e ispirati dal signor Hu, scrittori e personale dei media sino-cechi come Li Yonghua e Guan Shaoji, i direttori della televisione del Jiangsu, Bian Min e Zhou Chen, il giornalista Dou Xiaolei e il traduttore russo Yuri lo hanno seguito alla ricerca di un certo numero di memoriali di guerra in Russia. Hanno scoperto che nei memoriali è diffuso un incredibile errore storico, ossia che la Cina non figura tra i Paesi Alleati della Seconda guerra mondiale, si è considerato solo ciò che è accaduto in Europa, dimenticando completamente che la Seconda guerra mondiale è stata combattuta anche da un'altra parte, sul campo di battaglia asiatico.

二战中 中国是同盟国吗?



Il 17 giugno, siamo andati al Museo di storia nazionale russa. Quel giorno il museo era chiuso. Una troupe cinese doveva arrivare per scambiare informazioni e girare materiale relativo all'antinazismo nell'ex Unione Sovietica. Ci ha ricevuto e accompagnato nella

visita la direttrice del museo e direttrice dell'esposizione di storia moderna. Siamo stati considerati ospiti speciali, eravamo soli all'interno delle sale espositive, non c'era nessun altro visitatore. Prima di entrare al museo, abbiamo ripreso la Piazza Rossa e il paesaggio ur-

Il Museo nazionale di storia moderna a Mosca.

俄罗斯国家历史博物馆。

bano e abbiamo completato con facilità il lavoro relativo alla raccolta del materiale paesaggistico. Dopo l'ingresso nel museo, abbiamo potuto vedere numerosi cimeli della Seconda guerra mondiale. Ad esempio, il cappotto di lana di Stalin, gli abiti da cerimonia utilizzati dalle truppe passate in rassegna, sciabole, pipe, matite, telefoni e fucili AK47 che la fabbrica di munizioni aveva regalato al capo supremo, come anche oggetti di uso quotidiano di Kruscev e altri famosi leader e i fucili a lungo raggio che nel corso della Seconda guerra mondiale hanno terrorizzato i tedeschi. Naturalmente non mancavano oggetti che sono stati sequestrati ai nazisti tedeschi, come la sciabola usata da Hitler, binocoli, spade che durante il nazismo il Partito operaio tedesco aveva regalato a Hitler, la bandiera del Partito nazista.

Questi reperti originali e le immagini così precise ci hanno riportato agli anni di quella guerra sanguinosa, siamo rimasti scioccati, ma parlando con la direttrice del museo lo siamo stati ancora di più. Le ho chiesto se sapesse se la Cina sia stato un paese alleato degli antinazisti. Mi ha risposto che da quello che sappiamo, nonostante la Cina fosse

in guerra, non era tra gli Alleati. Ho replicato che «probabilmente ha tralasciato lo schema complessivo del mondo antinazista, limitandosi a parlare di una guerra antinazista europea. Dopo la Seconda guerra mondiale, gli americani, per aiutare il Giappone nella sua immagine internazionale, hanno demonizzato la Cina, parlando solo dell'antinazismo in Europa e non dell'inganno dell'opinione pubblica dell'

l'antinazismo in Asia. Proprio perché la Cina era uno dei cinque paesi Alleati è diventata in seguito uno dei cinque membri permanenti». Ma la direttrice ha replicato: «I paesi che partecipano alle Nazioni Unite sono molti, ma non sono necessariamente tra gli Alleati».

精良的图片把我们带回那个血雨腥风的战争年代，已经够让人震撼了，但令我最为震惊的是与娜达莎主任的一段对话：

我：您不是道中国也是反法西斯同盟国之一吗？

娜达莎：我们知道中国也有战争但中国不是同盟国。

我：您可能忽略了世界反法西斯的整体格局，只是就欧洲反法西斯战争来说的。这是二战之后，美国人为了在国际形象上帮助日本，丑化中国而制作的只讲欧洲反法西斯、不讲亚洲反法西斯的舆论骗局，正是因为中国是五大同盟国之一，才成了后来的五个常任理事国之一。

娜达莎：参加联合国的国家很多，但不一定都是同盟国。

我：我们这次来的目的之一，就是要向世界宣传中国是五个二战同盟战胜国之一，中国在国力、工业十分困难的条件下，歼灭日军约150万人，还在中国领土上拖住了180万日本军人的脚步，阻止并粉碎了德日会师西伯利亚与德国会师的计划，和向南进入太平洋、向西穿过中东进攻欧洲的计划。中国人以3000万人的牺牲、一二十个人的生命换侵略者的一个生命，以惨烈的牺牲为世界反法西斯战争做出了巨大的牺牲和贡献。

娜达莎：你是说中国抵抗了三百多万日本军人，帮助了同盟国，自己做出了很大牺牲很大对吗？那中国二战死亡多少人，我们俄罗斯总共死亡2300万人平均每七个人就有一个死于二战。几乎家家都有战争死难者。

我：很遗憾，中国人对二战所做的贡献不为世人所知，是因为在有人故意通过舆论导向的作用，淡化和抹煞中国人民的历史贡献，以至于历史专业人员都把这一段忘

记了。希望以后你们可把中国人参与反法西斯战争的事实蟹岛俄罗斯的张政历史书籍中去，还历史也换中国人一个荣誉。

在等待会见馆长维克多·斯克里亚宾，交换战争史料的时间里，我们与亚历山大近代史专家讨论问题时，遇到了与娜达莎主任同样的问题。他同样认为中国不是同盟国成员。我向他解释说，这是美国为了扶植日本来反对二战后的前苏联和中国这两个共产主义国家，从二战刚结束就开始做的一项世界主流舆论引导工作。美国人一直试图隐瞒和弱化日本也是二战中的法西斯轴心国的主要成员，否认在亚洲犯下了比纳粹德国法西斯更惨无人道的战争罪行。所以，美国所控制的所谓国际主流舆论所制造的“国际惯例”，故意把日本从二战法西斯轴心国成员中分离出来，把战争的罪行主要集中在德国和希特勒虐杀犹太人的罪恶上。这样就让日本有了不承认二战罪行的动机和可能，就让日本有了不担负二战罪责的“正常国家”的幻想。美国对中国的丑化是从冷战开始的。它一直把中国当作它的敌人来丑化，就像目前在克里木问题上不断丑化俄罗斯、制裁俄罗斯一样。美国人从罗斯福时代起，就有了和平演变苏联和中国的计划，并且一直没有间断过实施和推进。25年前，西方终于击垮了前苏联，却没能击垮中国。结果明摆在这里。没有被击垮的中国得到了快速发展，而被颠覆了政权、得到了“民主自由”的前苏联却陷入了混乱和分裂，经济发展受到阻碍，老百姓的生活没有得到中国老百姓一样快速的提高，非常可惜。

我们旅行的目的就是在向全世界传达我们的心声：不要战争，警惕战争，永远和平。

Le ho detto che «uno degli obiettivi per i quali siamo venuti è quello di divulgare al mondo che la Cina è stata uno dei cinque paesi Alleati vincitori della Seconda guerra mondiale. In condizioni molto difficili dal punto di vista del potere nazionale e dell'industria, la Cina ha annientato circa un milione e mezzo di militari giapponesi e ritardato l'avanzata di un milione 800mila soldati giapponesi sul territorio cinese, ha impedito e infranto i piani di congiunzione dei reparti militari tedeschi e giapponesi in Siberia e di congiunzione dei reparti militari tedeschi, oltre che il programma di ingresso nell'Oceano Pacifico a sud e di penetrazione verso ovest in Medio Oriente per attaccare l'Europa. I cinesi, sacrificando 30 milioni di persone e sacrificando le vite di decine di cinesi per la vita di un aggressore, hanno dato un enorme contributo alla guerra mondiale contro il nazismo». «Lei sta dicendo che la Cina ha opposto resistenza a oltre un milione di soldati giapponesi, ha aiutato i paesi Alleati e ha fatto grandi sacrifici, giusto? – ha replicato



Benito Mussolini e Adolf Hitler.

la direttrice – Quanti sono morti in Cina nella Seconda guerra mondiale? Noi in Russia abbiamo avuto in tutto 23 milioni di morti, in media ogni sette persone della popolazione una è morta in quel conflitto. Quasi tutti hanno avuto un morto in guerra». «Mi dispiace molto, se il contributo che i cinesi hanno dato alla Seconda guerra mondiale non è

noto in tutto il mondo è dovuto ad un'azione intenzionale nei confronti dell'opinione pubblica – le ho risposto – volta ad annacquare e negare il contributo storico del popolo cinese fino al punto che i professionisti della storia hanno dimenticato questo periodo. Spero che in futuro possiate inserire nei libri di storia russa il fatto che i cinesi hanno



Lao Mu e il suo autista.
老木与他的司机。



La direttrice del Museo e Lao Mu.
近代史展览部的娜达莎主任与老木。

partecipato alla guerra antinazista e che anche la storia cambi l'onore dei cinesi». Mentre aspettavamo di incontrare il presidente del museo Victor Nikolaevich Skryabin per scambiarci dati storici sulla guerra, abbiamo discusso con un esperto di storia moderna e abbiamo incontrato lo stesso problema riscontrato con la direttrice. Anche lui riteneva che la Cina non facesse parte dei paesi Alleati. Gli ho spiegato che questo è dovuto al fatto che gli Stati Uniti, per supportare il Giappone dopo la Seconda guerra mondiale contro l'ex Unione Sovietica e la Cina, i due paesi comunisti, dalla fine della Seconda guerra mondiale

hanno iniziato a fare un lavoro di orientamento dell'opinione pubblica mondiale. Gli americani hanno sempre cercato di nascondere e minimizzare anche il fatto che il Giappone fosse un membro chiave tra le potenze naziste dell'Asse, negando che in Asia ha commesso crimini di guerra fascisti più brutali di quelli tedeschi. Quindi, la "prassi internazionale" creata dai cosiddetti grandi media internazionali controllati dagli Stati Uniti ha volutamente separato il Giappone dai membri dell'Asse nazista della Seconda guerra mondiale, concentrando i crimini di guerra sulla Germania e sul massacro degli ebrei da parte di Hitler.



Civili cinesi uccisi durante il massacro di Nanchino del 1937.
1937年南京大屠杀被残害的百姓。

In questo modo il Giappone non è stato riconosciuto come responsabile dei crimini della Seconda guerra mondiale e il fatto che il Giappone non si sia assunto le proprie colpe è stata fatta diventare una fantasia dei "paesi normali". La demonizzazione della Cina da parte degli Stati Uniti è iniziata con la Guerra Fredda. Hanno sempre considerato la Cina come un nemico da demonizzare, proprio come oggi, sulla questione della Crimea, continuano a demonizzare la Russia, infliggendole sanzioni. Gli americani, dall'epoca di Roosevelt, hanno pianificato un'evoluzione pacifica dei rapporti con l'allora Unione Sovietica e la Cina, continuando senza interruzioni a implementarla e promuoverla. 25 anni fa, alla fine, l'Occidente ha sconfitto l'ex Unione Sovietica, ma non è riuscito a sconfiggere la Cina. I risultati sono indicati chiaramente qui. La Cina, non essendo stata sconfitta, ha ottenuto un rapido sviluppo, mentre l'ex Unione Sovietica, dove il regime è stato sovvertito e sono state ottenute le "libertà democratiche", è caduta nel caos e nelle divisioni, lo sviluppo economico è stato ostacolato e la vita delle persone non ha avuto quel rapido sviluppo ottenuto dalla popolazione cinese. È un vero peccato. Lo scopo del nostro viaggio è quello di diffondere la nostra voce in tutto il mondo: non serve la guerra, state attenti alla guerra, difendete sempre la pace.

L'Expo celebra la Cina

L'8 giugno si è svolta la Giornata nazionale della Cina. Tanti gli eventi in programma voltati a rendere omaggio alle sue bellezze naturali, alla sua cultura e alla sua innovazione



Expo 2015 / Daniele Mascolo

Riflettori tutti puntati sulla Cina lo scorso 8 giugno all'Expo di Milano. Si è celebrata, infatti, la Giornata nazionale, nel corso della quale è stato dato risalto alle sue bellezze naturali, alla sua cultura e alla sua co-

stante innovazione, finalizzata in particolare al miglioramento della resa dei raccolti e all'eliminazione degli sprechi alimentari, temi al centro dell'Expo di Milano.

La giornata è iniziata con la cerimonia

dell'alzabandiera, alla presenza della delegazione cinese, guidata dal vice premier Wang Yang, del ministro dell'Istruzione Stefania Giannini e del commissario generale di Expo Bruno Pasquino. «Il nostro obiettivo è approfon-



Il vice premier cinese Wang Yang con il ministro dell'Istruzione italiano Stefania Giannini.

Foto: Zhang Wei/China Pavilion

国务院副总理汪洋与意大利教育与科研部部长斯蒂法尼娅·詹尼尼。

图：张威/中国馆

dire la cooperazione in campo culturale, scientifico e tecnologico perché riteniamo che l'istruzione superiore, la ricerca e l'innovazione siano elementi essenziali non solo per un futuro migliore dei nostri due paesi, ma rappresentino un valore aggiunto decisivo per il destino del mondo», ha dichiarato il ministro Stefania Giannini. Un concetto ribadito anche dal vice premier Wang Yang, convinto che l'Expo sia un'importante occasione per approfondire i rapporti tra Cina e Italia e per rilanciare la Via della Seta.

Tanti gli appuntamenti che hanno scandito la Giornata nazionale della Cina. A partire dal Forum sull'innovazione tecnologica di Cina e Italia, durante il quale un centinaio di delegati e ricercatori cinesi e italiani si sono confrontati sul tema dell'innovazione nel campo delle agro-tecnologie. Il pomeriggio è proseguito poi con una partita di calcio tra piccoli calciatori dei due paesi, alla presenza di due campioni come Demetrio Albertini, ex giocatore del Milan, e Sun Wen, nazionale femminile e Shanghai SVA. Infine, i visitatori dell'Expo hanno potuto assistere a numerosi spettacoli di danza, musica, magia, acrobazie e Opera di Pechino.

米兰世博会迎来“中国日”

6月8日，2015年意大利米兰世博会中国馆馆日活动隆重举行，各类精彩节目一一上演，在展现中国自然美与文化韵味的同时，也向世界展现了富有创新力的现代中国。

6月8日，米兰世博会的聚光灯都集中在中国。这一天，米兰世博迎来了“中国日”。通过此次活动，中国向世界展现了它的天然之美、文化传统以及坚持不懈的创新精神，并围绕世博主题，突出展示了中国在提高粮食产量、减少食品污染等方面做出的努力。

升旗仪式拉开了“中国日”的活动序幕，国务院副总理汪洋与意大利米兰世博会政府总代表布鲁诺·帕斯奎诺（Bruno Pasquino）、意大利教育与科研部部长斯蒂法尼娅·詹尼尼（Stefania Giannini）也参加了当天的中国馆馆日活动。詹尼尼部长表示：“我们的目标是深化两国在文化和科技领域的合作，因为我们相信，高等教育、科学研究与创新不仅会为两国带来更加美好的未来，也将随着世界的发展产生其相应的附加值。”国务院副总理汪洋也确信世博会将成为深化中意大利两国关系、重振丝绸之路的重要契机。此外，许多约定也在“中国日”活动上如期履行。在中意科技创新论坛，百名中方与意方研究人员以农业技术为主题展开热烈深入的讨论。活动日下午，还进行了一场中意少年足球交流赛，中国前女足国家队长孙雯与前AC米兰球员德梅特里奥·阿尔贝蒂尼（Demetrio Albertini）也观看了比赛。此外，活动日还有众多舞蹈表演、音乐节目、魔术、杂技、京剧等供参观者欣赏。（翻译：郑舒雁）



Un moderno Marco Polo

All'Expo di Milano, durante la settimana di Pechino, uno spettacolo fa rivivere le gesta del mercante di Venezia, considerato il pioniere dei rapporti tra Oriente e Occidente

All'Expo di Milano la settimana di Pechino ha dato il via al fitto calendario di eventi dedicati alla Cina. Cinque giorni, tra la fine di maggio e i primi di giugno, in cui la

capitale cinese è stata protagonista. A catalizzare l'attenzione è stata soprattutto la prima di *Marco Polo*, uno spettacolo di teatro-danza ideato dal Centro nazionale per le arti dello spettacolo di Pechino

e la Song and Dance Troupe dell'Esercito di Liberazione popolare. Lo spettacolo, che nelle scorse settimane ha girato l'Italia, si ispira alla figura del mercante di Venezia, considerato il pioniere dei rapporti tra Oriente e Occidente. Oltre sette secoli fa, infatti, partì dall'Italia e, percorrendo la Via della Seta, arrivò fino in Cina. Oggi la Cina gli rende omaggio con una produzione che ripropone le sue gesta attraverso la storia di



中国舞剧《马克·波罗》亮相米兰世博

米兰世博会北京周上，一场舞剧完美地重现了东西方交流的先驱——马克·波罗的风貌。

本周，米兰世博会北京周拉开帷幕，一系列以中国为主体的活动纷纷亮相。在5月底至6月初的五天内，中国的首都北京将成为焦点。在这其中，最引人注目的要数《马克·波罗》，这是一场由国家大剧院出品，联合北京歌舞团和中国人民解放军总政治部歌舞团精心打造的舞剧。



un giovane italiano contemporaneo che, in sogno, torna nell'antica Cina proprio come Marco Polo. Sul palco 60 ballerini, l'intero corpo di ballo del Centro nazionale per le arti dello spettacolo di Pechino, danzano su musiche che fondono Oriente ed Occidente, rifacendosi alla tradizione occidentale, alla musica di corte della dinastia Yuan e alla musica popolare del Paese di mezzo. Importanti artisti cinesi di fama internazionale

hanno collaborato alla realizzazione di *Marco Polo*. Tra loro Chen Weiya, coreografo che è stato anche vice direttore per la cerimonia di apertura dei Giochi olimpici di Pechino, Zhang Qianyi, compositore e numero uno della Song and Dance Troupe, il drammaturgo Zhao Daming e Gao Guanjian, l'art director del Centro nazionale per le arti dello spettacolo di Pechino. La scelta di portare in scena uno spettacolo ispirato alla



figura di Marco Polo e al suo viaggio lungo la via della Seta è legata anche al progetto della Nuova via della Seta, sostenuto dal presidente cinese Xi Jinping, che punta a rilanciare questa via di comunicazione tra Oriente e Occidente per promuovere gli scambi e la collaborazione tra la Cina e i paesi che si affacciano su questo lungo percorso.

Foto: Zhang Wei/China Pavilion.

图：张威/中国馆



近几周在意大利巡演的《马克·波罗》舞剧，灵感来自于马可波罗这位威尼斯商人，他被认为是东西方之间交往的先驱。超过七个世纪以前，他离开意大利，沿着丝绸之路前往中国。舞剧讲述了一名意大利男子在读完马可·波罗的游记后，在梦中化身为马可·波罗并穿越时空来到古代中国的故事。60名

芭蕾舞演员在融合了融合西方传统音乐、元代的宫廷音乐以及中国流行音乐的背景乐声中翩翩起舞。

多位国际知名的中国艺术家也参与创作了《马克·波罗》。其中曾担任北京奥运会的开幕式副导演的陈维亚负责舞蹈编排，参与创作的同时还有著名作曲家张千一，剧作家赵大明等。

创作这一舞台剧的灵感除了马可波罗和他行走过的丝绸之路外，还有最近推广的“新丝绸之路”项目。

受国家主席习近平的支持，大力复兴这条贯穿中西的道路将会加强中西方的交流与合作。

翻译：孔梦茜

Dialogo

湖北与拉齐奥 在罗马展览中心对话

马琴琴

6月16日，米兰世博会的湖北日在中国馆隆重开幕，人们用音乐、舞蹈、武术表演等方式庆祝湖北日的开幕。游客有机会欣赏到惊艳世界的文化遗产“楚绣”，同时品尝到湖北的特色菜肴。

仪式结束后，湖北的代表团与意大利一些企业和机构举行了多次会晤，探讨未来的合作。代表团成员有湖北省商务厅厅长卢焱群、湖北省贸促会会长周彩娟、湖北省国际展览中心主任徐明松、湖北省林业厅副厅长黄德华以及湖北省农村能源办公室主任吴祝平。

6月19日在罗马展览中心，总经理毛罗·曼努奇 (Mauro Mannocchi) 与中国事务部主任阿曼·索达尼 (Armando Soldaini) 热烈欢迎了湖北的230位企业家。这次会议也是世博罗马分会活动的一个项目。“两年前，罗马展览中心就已经成为与中国市场合作的重要机构。我们已经组织了许多活动，如去年在北京第一次举办的葡萄酒博览会，以及其他蔬果、新技术等领域的展览，最近我们还陪同意大利企业一起去了天津。这些合作的实现也归功于拉齐奥区政府的支持。”毛罗还表示，自己很高兴在罗马接待中国代表团，并且希望未来在罗马展览中心举办更多的活动。

会议上，周彩娟女士表示，相信未来湖北省与罗马展览中心以及拉齐奥区政府很有可能缔结伙伴关系。“湖北贸促会是有能力推进湖北省国际商贸的唯一组织，虽然不是官方组织，但却有中央及地方政府的支持。湖北省贸促会的网络已覆盖全湖北。同时，我们还与超过90个国家建立了促进国际贸易与的协作关系。湖北省贸促会最重要的任务之一就是帮助企业国际化，同时帮助他们参加国际展销会。”

湖北省有6500万居民，占地18万平方公里，在包括汽车、机械、生态食品、石油化工、医疗保健、高科技以及通讯等多个领域都十分发达。周彩娟说：“我们的企业已经在省内参加了很多国际博览会，希望在未来也能够参加由罗马展览中心举办的活动，双方携手合作，促进湖北省的贸易发展。”

克里斯蒂娜·佩特拉齐 (Cristina Petrachi) 作为拉齐奥拉齐奥大区区长尼克拉·靖嘉莱迪 (Nicola Zingaretti) 的代表，与经贸发展议员卢卡·法比亚尼 (Luca Fabiani) 一同出席了该会议。她说：“对拉齐奥来说，罗马展览中心是其实现国际化的重要窗口，而中国更是战略合作伙伴。2014年我们与中国的贸易额为约9.5亿欧元，我们希望未来几年这个数字将会继续扩大。”她还表示希望在罗马展览中心的支持下，拉齐奥和湖北能继续保持友好对话与会面。

翻译孔梦茜



il 16 giugno la giornata dello Hubei presso il Padiglione cinese all'Esposizione Universale di Milano. Canti, arti marziali e danze tradizionali della provincia cinese hanno dato il via alla celebrazione della giornata. I visitatori hanno anche avuto modo di ammirare i bellissimi ricami Chu, diventati dal 2008 patrimonio culturale, oggetti manifatturieri e assaporare la tipica cucina della provincia cinese.

Nei giorni successivi alla cerimonia, una delegazione dello Hubei ha partecipato a diversi incontri con enti, istituzioni e imprenditori italiani per futuri progetti di collaborazione. Tra i rappresentanti della provincia cinese Lu Yanqun, direttore del Dipartimento del Commercio della Provincia dello Hubei, la signora Zhou Caijuan, presidente della sezione dello Hubei del Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), Xu Mingsong, direttore del Centro per la Promozione e lo Scambio estero per la sezione dello Hubei del CCPIT, la signora Huang Dehua, vice direttore generale del Dipartimento delle Scienze Forestali della provincia dello Hubei, e Wu Zhuping, direttore dello Hubei Agriculture Administration.

Tra gli appuntamenti in agenda, lo scorso 19 giugno Fiera di Roma, con l'amministratore unico Mauro Mannocchi e il delegato generale per i Rapporti con la



Hubei e Fiera di Roma



Mauro Mannocchi, Zhou Caiju, Armando Soldaini
毛罗·曼努奇,周娟,阿曼·索达尼

Cina Armando Soldaini, ha accolto 230 imprenditori cinesi per incrementare i già proficui rapporti tra il quartiere fieristico di Roma e la Cina. L'incontro rientra nel progetto Romaexpo ideato proprio da Fiera di Roma e divenuto ormai realtà autonoma. «Fiera di Roma ha iniziato due anni fa un'attività importante con il mercato cinese. Abbiamo organizzato infatti numerosi eventi e manifestazioni come il Wine Expo, realizzato per la prima volta in Cina lo scorso anno,

fiere sull'ortofrutta e sulle nuove tecnologie e infine quella a Tianjin, dove abbiamo accompagnato aziende italiane in Cina. Supporto importante per la realizzazione di questi eventi è stata la Regione Lazio con cui collaboriamo già da tempo», ha affermato Mauro Mannocchi, felice di ospitare la delegazione cinese nella speranza di potere in futuro organizzare manifestazioni con imprenditori cinesi a Roma negli spazi di Fiera di Roma. Convinta della possibilità di creare futuri



Cristina Petrachi
克里斯蒂娜·佩特拉齐



Paola Ermini presenta *La Guida dei Ristoranti di Roma e Lazio tradotta in cinese*.
宝拉·艾米尼(Paola Ermini)在会上推介中文版《拉齐奥大区及罗马餐饮手册》。

rapporti di collaborazione la signora Zhou Caiju, che nel corso dell'incontro ha sottolineato come «il CCPIT dello Hubei sia l'unica organizzazione con la capacità di promuovere il commercio internazionale nella provincia. Pur non essendo un'organizzazione governativa, ha comunque tutto l'appoggio da parte del governo locale e centrale, con un network che copre tutta la provincia e tutte le categorie. Abbiamo inoltre stabilito relazioni di collaborazione con le organizzazioni di promozione di commercio internazionale di oltre 90 paesi. Uno dei più importanti obiettivi del CCPIT è aiutare le imprese della provincia nel processo di internazionalizzazione, aiutandole a partecipare a fiere internazionali».

La provincia dello Hubei ha una popolazione di 65 milioni di abitanti, una superficie di 180 mila chilometri quadrati ed è un territorio molto sviluppato economicamente in numerosi settori tra cui quello automobilistico, meccanico, dell'agrofood, petrolchimico, sanitario, hi-tech e della comunicazione. «Il nostro ente – ha proseguito Zhou Caiju – supporta già le imprese della provincia nella partecipazione a fiere internazionali e ci auguriamo in futuro di poter fare la stessa cosa anche per le manifestazioni organizzate da Fiera di Roma e di collaborare per la realizzazione di fiere sul territorio dello Hubei».

All'evento del 19 giugno ha partecipato anche Cristina Petrachi, in qualità di rappresentante del presidente della Regione Lazio Nicola Zingaretti, e dell'assessore allo sviluppo economico Luca Fabiani. Per la Regione, Fiera di Roma è una realtà importante per l'internazionalizzazione e la Cina è un partner strategico. «L'interscambio commerciale con la Cina nel 2014 è stato di circa 950 milioni di euro e speriamo che possa ampliarsi notevolmente negli anni a venire», ha auspicato la portavoce, assicurando che la Regione Lazio è disposta a qualsiasi dialogo che possa favorire incontri tra imprenditori laziali e quelli dello Hubei, sempre con il supporto di Fiera di Roma.



ADDIO A QIAO SHI, «UNO STATISTA LEGGENDARIO»

Lo scorso 14 giugno, è morto all'età di 91 anni Qiao Shi, uno dei massimi leader del Partito comunista cinese. Nato nel 1924 a Shanghai, entrato nel partito all'età di 16 anni, è stato presidente del Comitato permanente del Politburo e presidente dell'Assemblea del Popolo dal 1993 al 1998. Nel necrologio che ne ha annunciato la scomparsa, la sua morte è stata definita «una grande perdita per il partito e per il popolo», essendo Qiao Shi un «eccellente membro del Partito» e un «soldato leale». Tanti i messaggi di cordoglio anche sui social network, che lo hanno salutato come «uno statista leggendario».

传奇政治家乔石逝世

6月14日，中国共产党的最高领导人之一乔石逝世，享年91岁。乔石1924年出生在上海，16岁入党，1993年至1998年间担任第八届全国人大常委会委员长。在讣告中，他的逝世被描述为“党和人民的巨大损失”，乔石是一个“优秀的党员”以及“忠诚的战士”。在社交网络上，很多人称呼他为“一位传奇的政治家”。



CANNAVARO SALUTA IL GUANGZHOU EVERGRANDE

Nuovo allenatore per il Guangzhou Evergrande. Dopo aver preso il posto di Marcello Lippi lo scorso novembre sulla panchina della squadra di calcio cinese, Fabio Cannavaro è stato ora esonerato dall'incarico. Al suo posto arriva Luis Felipe Scolari, tecnico brasiliano che ha firmato un contratto di due anni e mezzo. La società del Guangzhou, comunicando la notizia, si è congedata dall'allenatore napoletano riconoscendo che «durante il suo periodo di lavoro è stato rigoroso, leale e onesto. Ha portato con rispetto la nostra squadra dove poteva arrivare. Auguriamo a lui il meglio per la carriera».

卡纳瓦罗告别广州恒大

自去年11月从里皮手里接过恒大教鞭后，卡纳瓦罗近日被解雇。接替他的教练是斯科拉里，这位巴西主帅已经签署了为期两年半的合同。广州恒大表示，卡纳瓦罗“在他的执教过程中严谨，公平、诚实。他为我们的球队带来了尊重。我们也祝愿他未来的职业生涯越来越好。”

A XIANGYANG LO SMALTIMENTO DEGLI PNEUMATICI

Un centro per smaltire gli pneumatici usati. Sono iniziati a Xiangyang, in provincia di Hubei, i lavori per la costruzione del Central China Rubber Resource Recycling Industrial Park, un parco industriale che si svilupperà su un'area di 700mila metri quadrati. Diviso in cinque zone destinate a produzione, lavorazione, commercio, stoccaggio e ricerca, avrà il compito di gestire lo smaltimento di circa 400mila tonnellate di pneumatici ogni anno. In seguito al loro trattamento, saranno prodotte 300mila tonnellate di gomma per asfalti modificati e 100mila tonnellate di gomma riciclata destinata ad altri usi.

橡胶资源循环利用产业园落户 襄阳

中国(中部)橡胶资源循环利用产业园将在湖北襄阳一处70万平方米的工业园区展开建设。园区将分为定点生产、加工、贸易、仓储和研究五个方面。项目建成后，将达到年综合利用废旧轮胎40万吨，其中胶粉改性沥青30万吨、再生胶10万吨等





E-COMMERCE, ALIBABA LANCIA TBO E SFIDA NETFLIX

Alibaba sfida Netflix. Il colosso cinese dell'e-commerce è pronto a contrastare l'arrivo in Cina del servizio statunitense di tv online. Per questo ha già annunciato che entro due mesi lancerà un servizio di streaming online. Si chiamerà Tmall box office, o Tbo, e offrirà produzioni cinesi ed estere, ma anche produzioni proprie. L'obiettivo di Alibaba è ambizioso: diventare il principale fornitore di servizi televisivi via internet in Cina, un mercato che su questo fronte può contare su un pubblico molto vasto. In questo andrà ad affiancarsi a Youku Tudou, una delle più grandi piattaforme di streaming della Cina, di cui Alibaba ha acquisito lo scorso anno il 16,5%.

阿里巴巴推出TBO 面对Netflix挑战

这位中国的电子商务巨头阿里巴巴已准备好对抗美国的电视服务公司Netflix的到来。

为此，他们将推出TBO服务，目的是为了向用户提供来自国内外优质的视频内容。

阿里巴巴的目标远大：要成为中国互联网电视服务的领先供应商，吸引大量观众群体。届时，他们将与优酷土豆网一起成为中国最大的流媒体平台之一，去年阿里巴巴已经收购了后者16.5%的股份。



CARGOLUX ITALIA, VOLO CARGO SETTIMANALE PER ZHENGZHOU

Nuovo collegamento cargo settimanale tra Milano e Zhengzhou. È decollato dall'aeroporto di Malpensa lo scorso 13 giugno il primo volo della Cargolux Italia, che collega Milano Malpensa a Zhengzhou, passando per Novosibirsk.

La rotta sarà effettuata ogni sabato. Una scelta quella del week end che risponde alle esigenze dell'industria delle spedizioni che, spiega la Sea, muove i prodotti oltremare durante la settimana. Su questa rotta viaggiano i prodotti della moda italiana, i macchinari e i ricambi meccanici. Una volta arrivate a Zhengzhou, le merci vengono inviate verso gli altri mercati cinesi.

意大利Cargolux开启米兰至郑州 货运航线

米兰和郑州之间将开启新的货运航线。6月13日起，Cargolux推出的新航线将从米兰马尔彭萨机场起飞，经由新西伯利亚飞往郑州。该航线每周六起飞，每周一次的频率也满足了工业产品海运的需求。经由这条航线运送的意大利时尚、机械及机械零配件等产品，在抵达郑州后将发送到其他中国市场。

IL MILAN VOLA IN CINA PER LA PREPARAZIONE

Trasferta cinese per il Milan, che dal 21 al 31 luglio sarà in Cina per la preparazione estiva. Due le partite in programma: la prima sabato 25 luglio allo stadio Longgang di Shenzhen, dove andrà in scena un derby con l'Inter, la seconda giovedì 30 luglio, quando i rossoneri incontreranno il Real Madrid allo Shanghai Stadium. Il Milan è stato poi protagonista di un accordo volto ad esportare in 200 scuole cinesi il modello dei *camp Milan*, che saranno monitorati dalla squadra milanese. Una mossa che risponde alla volontà del presidente Xi Jinping di introdurre il calcio nelle scuole cinesi.

AC米兰将飞往中国进行季前赛
7月21日至31日，AC米兰将会到中国进行夏季训练。比赛日程如下：7月25日周六将在深圳龙岗举行第一场比赛，在那里将上演与国际米兰的德比大站；而在7月30日，红黑军团将在上海体育场的球场面对皇家马德里队。意大利AC米兰足球俱乐部还将与中国合作进行青少年校园足球训练，未来三年计划布点200所中小学，这也响应了习近平关于大力倡导和发展青少年校园足球运动的号召。





Il sesso forte

最具权力中国女性

Sono sei le donne cinesi che hanno conquistato un posto nella classifica annuale delle 100 donne più potenti del mondo stilata da *Forbes*

LEA VENDRAMEL

Cosa accomuna Peng Lei, Margaret Chan, Peng Liyuan, Zhang Xin, Solina Chau e Yao Chen? Oltre al fatto di essere donne e di nazionalità cinese, quattro provenienti dalla Cina continentale e due da Hong Kong, tutte e sei si sono conquistate un posto nella classifica delle 100 donne più potenti del mondo stilata da *Forbes*, rivista statunitense di economia e finanza che, come ogni anno, di recente ha diffuso la classifica aggiornata. Alcune di loro si sono ritagliate uno spazio di

primo piano nel mondo degli affari e dell'economia, ma c'è anche chi si è distinta in campo medico e artistico. Erano tutte già presenti nella classifica dello scorso anno, anche se in posizioni diverse, e alcune di loro, come Margaret Chan e Zhang Xin, possono vantare un posto anche in altre classifiche di *Forbes*. Margaret Chan, infatti, compare nella classifica generale delle persone più potenti del mondo, mentre Zhang Xin si è distinta per la sua ricchezza, sia in Cina che a livello globale.



Peng Liyuan e il presidente Xi Jinping

彭丽媛与习近平主席



Peng Lei

彭蕾

delle compagnie del gruppo che offre servizi finanziari a circa 615 milioni di utenti, di cui fanno parte anche Alipay, piattaforma di pagamenti online, versione cinese di PayPal, che sta alla base di tutto l'e-commerce di Alibaba, Alipay Wallet, sistema per il pagamento da dispositivi mobili, e MYbank, banca commerciale.

MARGARET CHAN

Da anni il suo nome è incluso nella prestigiosa classifica di *Forbes*, ma ri-

六位中国女性入选美国《福布斯》杂志年度全球100名最具权力女性排行榜。

莱娅

彭蕾、陈冯富珍、彭丽媛、张欣、周凯旋和姚晨，这几个人有什么共同之处？除了都身为女人、拥有中国国籍外，这四名来自中国大陆、两名来自香港的六位女性都在由《福布斯》杂志评选的年度全球100名最具权力女性排行榜上赢得了一席之地。

《福布斯》是一本关于经济和金融的美国杂志，最近公布了今年的排名。她们中的一些在商业和经济作出了突出贡献，也有的是在医疗和艺术方面有所建树。这六位女性去年的排名中就已经上榜，只是排名位置有所变化；而其中的一些，像陈冯富珍和张欣，也同时出现在福布斯的其他排名中。而陈冯富珍，也出现在了全球最具权力的排行榜上，而张欣以她的财富在中国乃至全世界扬名。

彭蕾

彭蕾的名字可以在排行榜的第33位找到。她在福布斯排名的位置一年蹿升了20位，现已成为中国最有权势的女人。彭蕾，42岁，杭州人，是中国电商领头企业阿里巴巴的联合创始人。现任阿里巴巴集团蚂蚁金服的CEO，后者现在为6.15亿用户提供金融服务，包括支付宝、支付宝钱包以及MYbank的电子银行服务。

陈冯富珍

陈冯富珍多年来一直入选全球最有权势女性排行榜，不过相比2014年的第30位，今年第62名的位置使她让出了中国最有权势女性的宝座。不过另一方面，在不分性别的权势人物排行榜中，她也排到了67位。陈冯富珍今年57岁，是一名医生，现在在担任世界卫生组织总干事的第二个任期。在进入世界卫生组织之前，她也是香港卫生署首位女署长，除了控制和防止传染病的传播、进行公共卫生培训、加强地方与国际合作的职责外，还参与管理了H5N1和非典的防治管理工作。同时她也被任命为大英帝国的官员，由英国女王伊丽莎白二世授予荣誉。

PENG LEI

Per trovare il primo nome cinese, bisogna scorrere la classifica delle 100 donne più potenti del mondo fino alla 33esima posizione, dove troviamo Peng Lei, nota anche come Lucy Peng. Scalando in un anno ben venti posti della classifica *Forbes*, è diventata lei la donna più potente della Cina. 42 anni, residente a Hangzhou, è la co-fondatrice di Alibaba Group, colosso cinese dell'e-commerce. Attualmente ricopre l'incarico di CEO di Alibaba' Ant Financial Services, una



Margaret Chan
陈冯富珍

spetto al 2014 ha perso quota, passando dalla 30esima alla 62esima posizione e cedendo così a Peng Lei il primato di donna più potente della Cina. In compenso, compare anche al 67esimo posto nella classifica generale dei potenti del mondo del 2014. Medico, 67 anni, è al suo secondo mandato come direttore generale dell'Organizzazione mondiale della sanità. Prima di approdare a Ginevra, è stata per 25 anni al servizio del Dipartimento della Salute di Hong Kong, diventandone la prima donna direttore, incarico durante il quale, oltre a iniziative volte al controllo e al contrasto delle malattie trasmissibili, alla formazione del personale della sanità pubblica e al miglioramento della collaborazione a livello locale e internazionale, si è occupata della gestione delle emergenze H5N1 e Sars. Per lei anche la nomina a

ufficiale dell'Ordine dell'Impero Britannico, onorificenza conferitale dalla regina Elisabetta II.

PENG LIYUAN

Scendendo di otto posizioni troviamo la terza donna cinese inclusa tra le 100 più potenti del mondo. Si tratta di Peng Liyuan, la first lady cinese. Anche lei, come Margaret Chan, rispetto allo scorso anno ha perso qualche posizione, scendendo dalla 57esima della classifica 2014 alla 68esima di quest'anno. Oltre ad essere la moglie del presidente cinese Xi Jinping, Peng Liyuan è una famosa cantante di opera e di musica popolare cinese. Molti la paragonano alla first lady statunitense, Michelle Obama. In effetti, oltre al fatto di essere mogli rispettivamente del presidente cinese Xi Jinping e di quello Usa Barack Obama, hanno in comune anche lo stile, il rilievo sulla scena mondiale e l'impegno per la salute e l'educazione nei loro paesi.



Zhang Xin
张欣

Peng, infatti, è attiva nella promozione dell'educazione rurale, dell'istruzione femminile, di campagne per la lotta alla tubercolosi, al tabagismo e all'HIV. E lo scorso anno è stata nominata Ambasciatrice Unesco per l'educazione delle donne.

ZHANG XIN

Subito dietro Peng Liyuan, troviamo Zhang Xin, che scende dalla 62esima alla 69esima posizione. Nota come la «donna che ha costruito Pechino», il suo potere va di pari passo con la sua ricchezza. Non compare solo nella lista dei più ricchi della Cina, dove si colloca al 30esimo posto, ma anche in quella dei più ricchi del mondo, al numero 512. Un risultato raggiunto grazie a Soho China, di cui è co-fondatrice e amministratore delegato. Fondata nel

彭丽媛

上榜的第三位中国女性是位于倒数八名位置的彭丽媛，中国第一夫人。她和陈冯富珍一样，与去年同期相比排名略有下降，由去年的第57名下降到今年的第68名。除了中国国家主席习近平妻子的身份外，彭丽媛还是中国的著名的高音歌唱家。和米歇尔·奥巴马一样，除了第一夫人的身份外，她们都在活跃在世界的舞台上，并且致力于国内的卫生和教育事业。彭丽媛还在促进农村教育、女童教育，预防结核病宣传、烟草

和防治艾滋病等方面都有积极贡献，去年被评为联合国教科文组织亲善大使。

张欣

紧接彭丽媛的是张欣，后者的排名也从去年的62名下降到今年的69名。这个被称为“建立了北京的女人”，她的财富和她的权力同样出名。她不仅在中国富豪榜上排名第30位，同时也在世界富豪榜上排名第512位。她与丈夫潘石屹1995年共创的SOHO中国有限公司现已经是中国最大的房地产公司之一。

作为SOHO中国的联席总裁，张欣经常聘请知名的外国建筑师，让SOHO的项目在建筑艺术和商业成功之间达到了完美的平衡。今年已经49岁的她出生在北京，母亲一人把她抚养长大，后移居香港，青少年时候就在工厂里打工。而后来到香港，掌握英语后在剑桥大学毕业，前后在先后在高盛集团(Goldman Sachs)和美国华尔街投资银行旅行家集团(Travelers Group)任职。随后回到北京，认识了她未来的丈夫潘石屹，便和后者一起开始进行房地产事业。

1995 insieme al marito Pan Shiyi, quotata alla borsa di Hong Kong, è una delle maggiori società di sviluppo immobiliare cinese, che si è distinta soprattutto per la collaborazione con famosi architetti stranieri e per la costruzione di edifici dal forte impatto visivo. Si può dire che questa 49enne si sia fatta da sola. Cresciuta a Pechino da una madre single, nell'adolescenza ha lavorato in fabbriche di abbigliamento a Hong Kong. Poi ha spiccato il volo e, dopo aver studiato inglese, si è laureata nel Regno Unito, ha lavorato presso Goldman Sachs e Travelers Group, per poi fare ritorno a Pechino, dove ha conosciuto il suo futuro marito, con cui ha avviato l'attività immobiliare.



SOLINA CHAU

Nove gradini più sotto, in posizione numero 78, si legge il nome di Solina Chau, salita di quattro posti rispetto alla classifica del 2014. Imprenditrice e filantropa, 53 anni, residente a Hong Kong, è co-fondatrice di Horizon Ventures, che investe in particolare in aziende tecnologiche che si occupano di innovazione in campo ambientale e alimentare, nel contrasto alle malattie infettive, nell'intelligenza artificiale e nella realtà virtuale. Ma il gruppo è attivo anche nel settore immobiliare, nel commercio, nei trasporti e nelle telecomunicazioni. Gli investimenti vanno ben oltre i confini dell'Asia, influenzando anche i mercati europeo e statunitense. Nel 2014 ha investito 420 milioni di dollari in una dozzina di start up. Al ruolo di donna d'affari affianca quello di filantropa, che aumenta in maniera esponenziale la sua influenza e il suo potere. Solina Chau è, infatti, la direttrice della Li Ka Shing Foundation, organizzazione che prende il nome dal suo socio in affari, Li Ka Shing, e che si occupa di fornire accesso all'educazione e ai servizi medici. E per descrivere il suo rapporto di lavoro con quello che *Forbes* ha incoronato come l'uomo più ricco dell'Asia, Solina Chau ricorre a un paragone letterario, definendo se stessa e Li Ka Shing come Sancho Panza e Don Chisciotte, protagonisti del capolavoro dello scrittore spagnolo Cervantes.

YAO CHEN

A chiudere la presenza cinese nella classifica delle donne più potenti del mondo c'è Yao Chen, attrice e filantropa, che rispetto allo scorso anno è salita di una posizione, aggiudicandosi l'82esimo

posto. La 35enne è considerata l'Angelina Jolie con gli occhi a mandorla ed è stata inserita da *Time* nell'elenco delle 100 celebrità mondiali. La sua notorietà, oltre che a cinema e tv, è legata al suo seguitissimo account Weibo, il Twitter cinese, che utilizza per lanciare messaggi e campagne sociali, portando l'attenzione dei suoi quasi 78 milioni di follower sui problemi legati all'inquinamento, sulla contaminazione del cibo e sulla censura del governo. Al suo impegno sui set cinematografici e televisivi, quindi, affianca l'impegno sociale, tanto che nel 2013 è stata nominata Ambasciatrice di Buona Volontà dell'UNHCR, l'agenzia Onu per i rifugiati.



周凯旋

排在第78位的是周凯旋，排名相比2014年略有上升。周凯旋今年53岁，香港居民，是一名实业家和慈善家，同时也是地平线风投公司的联合创始人，该公司特别侧重环境和食品领域的创新技术，还涉及感染性疾病、人工智能和虚拟现实等。同时，该集团还活跃在房地产、贸易、运输和电信方面，投资范围远远超出亚洲，欧洲和美国市场也受其影响，2014年在十几个产业投资了4.2亿美元。而作为商业女性的角色，同时

也是一名慈善家，这大大增加了周凯旋的影响力。事实上，她还是李嘉诚基金会的合作伙伴，在发展教育和医疗方面贡献颇大。而当被问及与李嘉诚这位亚洲首富的关系时，周凯旋还用《堂吉诃德》中的桑丘·潘沙和堂吉诃德的关系作了类比。

姚晨

接近榜单末尾的是姚晨，中国演员和慈善家，她的排名比去年上升了一位，排在第82位，同时她还入围了

《Time》杂志评选的全球百位名人排行榜。姚晨以她的电影、电视剧等出名，尤其是，她利用自己微博7800万的粉丝的影响力，号召更多的人对环境污染、食品污染、政府审查等问题上进行关注。由于她在电影、电视中的贡献以及对社会问题的关注，2013年，姚晨被任命为联合国难民署亲善大使。

翻译：孔梦茜



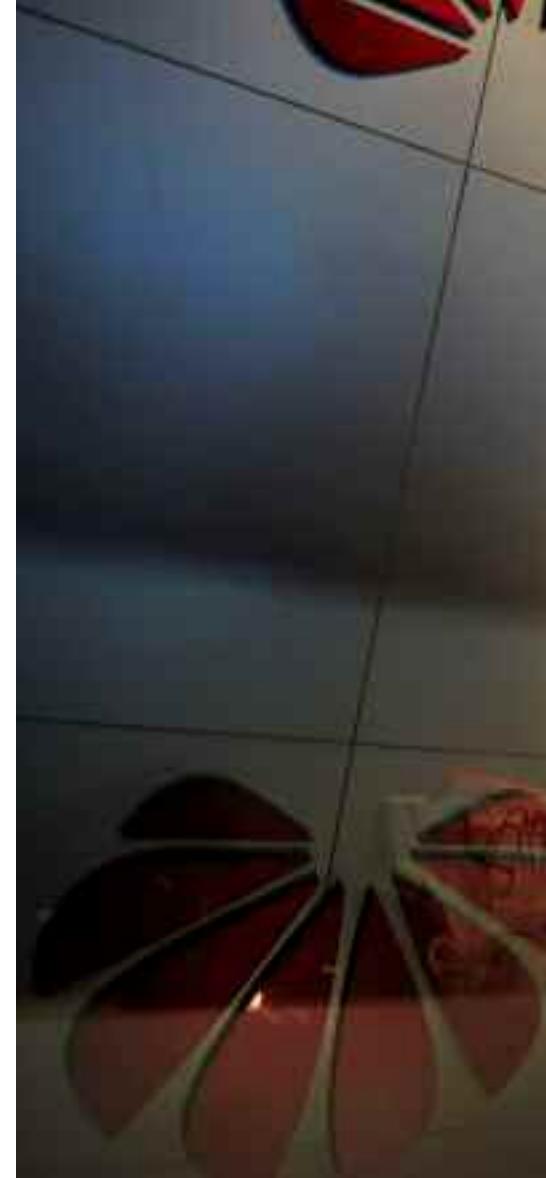
Le difficoltà delle imprese cinesi all'estero

Solo dando alle aziende e ai cinesi un'immagine positiva, potranno mantenere la propria posizione al di fuori dei confini nazionali

DONGMEN JIANNAN

Jl piano *Made in China 2025*, la versione cinese della strategia tedesca *Industria 4.0*, è stato approvato dal Consiglio di Stato. Con *Made in China 2015*, la Cina porta avanti a grandi passi il passaggio da grande potenza produttiva a nazione potente. La chiave di questo consiste nel fare in modo che le imprese cinesi riescano a occupare un posto cruciale nella divisione del lavoro a livello internazionale. Questo significa riuscire ad esportare prodotti, ma anche tecnologia e capitali, costituendo società multinazionali che abbiano competitività a livello internazionale. Non si possono soltanto esportare i prodotti, ma si può riuscire anche a fare fusioni con l'estero;

oltre a importare e introdurre tecnologia, si può anche essere in grado di esportarla, avendone una propria peculiare. Si può essere in grado di competere con i marchi internazionali e fare a braccio di ferro con loro. Per realizzare questo passo, però, serve del tempo. Naturalmente, l'obiettivo è quello di costruire in futuro un certo numero di imprese competitive a livello internazionale. Ma pur avendo presentato un piano futuro, è evidente che è ancora di difficile attuazione. Le difficoltà si trovano in qualsiasi luogo, molte persone parlano solo per altisonanti luoghi comuni, citando la forte concorrenza, l'ambiente legale, la cultura locale e così via. Sembra che le ragioni per cui le



imprese cinesi non riescano ad imporsi all'estero siano innumerevoli così come i motivi per cui non riescono a stabilire un clima positivo. Ma ci sono anche alcune imprese cinesi di produzione, precedenti alla proposizione del piano, che hanno già fatto passi avanti verso l'estero, sono distribuite nel mercato globale, affrontano la concorrenza internazionale,

中国企业走出去缘何不易

要负责任的走出去，给中国企业、中国人树立正面的形象，只有这样，才可能在海外站住脚

东门健男

对标德国“工业4.0”的中国版的“工业4.0”——“中国制造2025”规划已经通过国务院常务会议审议，将有望于近日正式发布。

借由“中国制造2025”，中国将从制造大国向制造强国迈进，而这其中的关键在于中国企业要在国际分工当中能够占据一个关键的环节。既能够出口产品，又能够输出技术、输出资本，形成一批具有国际竞争力的跨国企业。不仅



DIGIDATEch.net

ma riescono a sopravvivere bene, diventando gradualmente perfino un marchio locale. Naturalmente, i problemi non mancano, sono soltanto più specifici.

LA CRISI CUBANA

Nel 2005, il presidente del consiglio di amministrazione della Yutong Bus Co, Ltd, Tang Yuxiang, è volato per la prima

volta a Cuba. Sceso dall'aereo, il calore de L'Avana gli ha creato qualche problema, visto che c'è grande differenza climatica con Zhengzhou. Cuba è stata la prima tappa nel processo di espansione della Yutong ed è stata anche molto importante. Nel 2006 Tang Yuxiang, svolgendo ricerche in loco a Cuba, ha scoperto un grosso problema. Del primo

仅能出口产品，还可以到国外兼并；不仅仅是进口技术、引进技术，还能够出口技术，有自己独特的技术。能够跟国际品牌同台竞争，可以与他们掰手腕。要实现这一步还需要时间。

当然，这都是要在未来打造一批有国际竞争力的企业。既然提出的是一个未来的计划，就说明现在实现起来还有困难。

而困难在什么地方，很多人都只

会说些冠冕堂皇的套话，竞争激烈、法律环境、当地文化等等。似乎中国企业走不出去的理由是千千万，中国企业成不了大气候的理由也是多多。

但也有一些中国制造企业在国家提出计划之前，就已经迈出了“走出去”的步伐，布局全球市场，面临的同样是国际竞争，却能够很好的生存下来，甚至逐渐成为当地的名牌。当然，问题不是没有，只是更为具体。

lotto di 1.040 bus Yutong che era stato esportato in precedenza, in meno di sei mesi, già 260 veicoli erano fermi. In altre parole, in meno di sei mesi, già un quarto degli autobus Yutong a Cuba non potevano circolare, pur essendo ancora funzionanti, le condizioni non erano molto buone. Dopo una serie di verifiche sul posto, è stato scoperto che il motivo per cui gli autobus erano stati fermati non era legato a problemi nei veicoli stessi, ma aveva a che fare con la manutenzione. Ad esempio, la società operativa a Cuba era riluttante ad acquistare pezzi di ricambio per la manutenzione dei veicoli oppure gli autisti dell'autobus erano negligenti rispetto alla condizione dei veicoli.

I problemi che c'erano, quindi, non venivano risolti, cosa a cui si sommava il fenomeno delle cattive abitudini d'uso. Pertanto, in seguito, Tang Yuxiang si è recato più volte a Cuba per risolvere questi problemi. Alla fine Yutong ha deciso di cambiare di propria iniziativa il meccanismo di gestione e funzionamento. Se i cubani non vogliono acquistare oppure acquistare pezzi di ricambio essendo temporaneamente senza denaro, allora i gestori di servizi locali hanno la responsabilità di chiedere di propria iniziativa la consegna dei pezzi. Se non hanno soldi, può essere concesso loro credito. A partire dal 2006, tutti i gestori dei servizi della Yutong a Cuba avevano un limite pari a 3 milioni di dollari, dopo la crisi economica del 2008 questo importo è aumentato a 5 milioni di dollari. Nel frattempo, Yutong ha chiesto ai gestori dei servizi di andare a “caccia” di utenti per la manutenzione degli autobus, in modo da risolvere questi problemi locali. Il controllo della società di trasporto pubblico locale e anche l'assidua comunicazione hanno portato

“古巴危机”

2005年宇通客车董事长汤玉祥第一次飞赴古巴，下飞机之后，哈瓦那的湿热让他有些难受，这和郑州的天气差别很大。古巴是宇通在走出去过程中的第一站，也是很重要的一站，2006年汤玉祥在古巴当地考察发现一个大问题，之前出口过来的首批1040台宇通客车，不到半年的时间，已经有多达260台车陷入停运。换句话说，不到半年，就已经



Il presidente del consiglio di amministrazione della Yutong Bus Co., Ltd, Tang Yuxiang.

宇通客车董事长汤玉祥。

naturalmente a una maggiore attenzione rispetto alla manutenzione degli autobus. Così, il tasso di sosta degli autobus cinesi è sceso in modo significativo e la crisi cubana della Yutong è stata considerata risolta. I cambiamenti nel servizio e nel pensiero della Yutong hanno fatto in modo che anche la gente del posto accettasse gradualmente la sua cultura aziendale, gettando così le basi per una collaborazione a lungo termine,

tanto che Cuba è gradualmente diventata una base importante della presenza della Yutong in Sud America.

CORAGGIO E RESPONSABILITÀ

Nonostante sia uscito dai confini nazionali, il Made in China rappresentato dagli autobus di produzione cinese, nello sviluppo estero, deve ancora affrontare molte difficoltà. Tra queste, ad esempio, i bruschi cambiamenti del con-

有四分之一的宇通客车在古巴不能开了，就算是仍在运营中的车，状态也不是很好。而经过实地走访调查，发现客车停驶的原因并非是车本身的问题，更多是出在运营维护上。比如古巴营运公司不愿意购买零件维修车辆，或客车司机对车辆的情况漫不经心，有问题也不解决，也存在用车习惯不好的现象。

后来，汤玉祥又多次去古巴实地走访，为的就是解决这些问题。

最后宇通决定主动改变管理运营机制，古巴人不想买或是暂时没钱买零部件，那当地服务经理就有责任主动询

问甚至送配件上门。没钱可以给予一定零部件信用额度，从2006年起宇通在古巴的每个服务经理都有300万美元的零部件额度，2008年经济危机后这一额度提高到500万美元。

同时，宇通要求服务经理“追着”用户维护客车，为的就是解决当地的这些问题。当地公交客运公司的调度，也勤于沟通交流，对客车的维修保养自然也就更为关注。一项项的做下来，中国客车的停驶率大幅下降，宇通的“古巴危机”才算是化解了。而宇通在服务和思维上的转变，也让当地人逐渐接受

testo macroeconomico internazionale, le barriere commerciali imposte dai diversi governi e la concorrenza irragionevole delle imprese nazionali. «L'ambiente commerciale internazionale per le imprese cinesi non è sempre facile», ha dichiarato a *Cina in Italia* il direttore marketing dei mercati esteri della Yutong Bus Co., Ltd, Wang Feng. Ad esempio, di recente, in molti paesi che in origine avevano una forte domanda nei confronti del Made in China, a causa del crollo del prezzo del petrolio dello scorso anno, che ha prodotto una conseguente insufficienza delle riserve valutarie, la capacità di consumo è diminuita e quindi

宇通的企业文化，更为之后的长期合作打下了基础，古巴逐渐成为宇通在南美地区重要的基地。

无畏艰难、负责任地走出去

虽然是走出去了，可是以中国客车为代表的中国制造，在海外发展仍面临重重困难，比如国际宏观环境的突变、各国政府的贸易壁垒，也包括来自国内厂商的非理性竞争等。

“国际贸易环境对中国企业来说向来并不宽松。”宇通客车海外市场部营销经理王峰向《世界中国》表示。例



Gli autobus Yutong esportati in Venezuela.

出口委内瑞拉的宇通客车。

non è possibile continuare gli affari iniziali. Inoltre, nemmeno le barriere commerciali possono essere trascurate. Lo sviluppo economico e il tasso di occupazione sono i temi di maggior interesse per i governi di ogni paese. Una volta che i marchi cinesi e le imprese cinesi riescono a ottenere i vantaggi locali e a occupare una quota di mercato, le imprese nazionali provano un forte risentimento, in seguito protestano contro il governo e il governo in genere adotta barriere commerciali e altri atti, costringendo il brand straniero a uscire. Se i problemi precedenti possono anche essere evitati o superati con altri mezzi,

tra i produttori nazionali mettono in atto la guerra dei prezzi e la concorrenza irrazionale, causandosi gravi danni a vicenda. Una situazione simile si è avuta in molte industrie e anche questo è un problema da risolvere nel processo di uscita delle imprese cinesi.

Tang Yuxiang si occupa in modo quasi ossessivo dell'uscita all'estero delle imprese cinesi e ritiene che «solo dando alle imprese cinesi e ai cinesi un'immagine positiva, sarà possibile mantenere una posizione all'estero». Se nel processo di apertura dei mercati esteri le imprese non mettono in pratica la parola "responsabilità", ma si preoccupano solo di

vendere i prodotti, non pensando di poggiarsi a lungo sul mercato locale e non effettuando gestione e miglioramenti adeguati, allora l'immagine dei prodotti cinesi all'estero sarà danneggiata e anche il mercato locale perderà la fiducia nei marchi cinesi, portando poi i successori a non riuscire a sviluppare questo mercato. «Yutong deve assumersi questa responsabilità, facendo bus di alta qualità sia in patria che all'estero, in modo che ci si riferisca ai cinesi con orgoglio», ha detto Tan Yuxiang. Questo è il modo in cui in futuro bisogna migliorare la competitività internazionale dei produttori cinesi.

如最近很多原本对中国制造需求旺盛的国家，却因去年国际油价暴跌，造成外汇储备不足，消费能力下降，进而原本的业务也无法继续。

此外贸易壁垒也不容小视。经济发展与就业率是各国政府最为关注的问题。一旦中国品牌，中国企业能在当地取得优势，占据较多市场份额，本国企业就会有较强的抵触情绪，进而向政府提出抗议，而政府最常做的是采取贸易壁垒等行为，迫使外国品牌退出。例如俄罗斯政府对政府采购限制，只能选择当地品牌政策后，又向海外客车企业征

收报废回收费：每台客车收费高达2万美元，企业利润全无，也就无法继续拓展市场。

如果说前面的问题还可以通过其方式尽量避免或克服的话，那么来自于国内厂商之间诸如搞价格战等非理性的竞争手段，则是既令人无奈又对彼此造成很大伤害。类似的情况在不少行业都有出现，这也是中国企业走出去过程中一直没能很好解决的问题。

汤玉祥对于中国企业走出去有着近乎洁癖一样的追求，他认为，“要负责任的走出去，给中国企业、中国人

树立正面的形象，只有这样，才可能在海外站住脚”。如果在开拓海外市场的过程中，企业没有践行责任二字，只为卖产品，没想过长久立足于当地市场，不进行相应的管理与改进，就会使中国品牌在海外的形象受损，当地市场也会对中国品牌失去信任，进而导致后来者无法再开发这个市场。“宇通必须担起这个责任，无论国内还是国外都做高品质的客车，让华人在外都引以为傲。”汤玉祥说。

而这，也正是未来中国制造打造国际竞争力最需要提升的地方。



18%

Il vice direttore del Leading Group for Financial and Economic Affairs, Han Jun, nel corso dell'International Agribusiness Forum, ha dichiarato che, subendo i limiti dei dazi doganali, il tasso di autosufficienza della Cina per quanto riguarda i cereali si è mantenuto al 98%, ma il tasso di autosufficienza della soia è solo intorno al 18%. Anche lo slogan "Autosufficienza alimentare" è cambiato in "Autosufficienza dei cereali".



18%

中央财经领导小组办公室副主任韩俊在“国际农商论坛”表示，受关税配额限制，我国谷物自给率仍维持在98%，但大豆自给率只有18%左右。“粮食基本自给”的口号也已改为“谷物基本自给”。

30%

《关于城市公立医院综合改革试点的指导意见》提出，到2017年，试点城市所有公立医院推进医药分开，总体上个人卫生支出占卫生总费用的比例降低到30%以下。

30%

L'Orientamento pilota sulla riforma globale degli ospedali pubblici urbani ha proposto che, entro il 2017, tutti gli ospedali pubblici urbani sperimentino la promozione della separazione delle cure mediche. Nel complesso la percentuale occupata dalle spese sanitarie nei costi individuali deve essere ridotta al di sotto del 30%.



11%

Con l'approvazione da parte del Consiglio di Stato, a partire dal 10 maggio 2015, l'aliquota dell'imposta sul commercio all'ingrosso delle sigarette è salita dal 5% all'11%. Questo riaggiustamento dell'accisa sul tabacco arriva a sei anni da quello del maggio del 2009.

11%

经国务院批准，自2015年5月10日起，卷烟批发环节从价税税率由5%提高至11%。这是我国继2009年5月之后时隔六年再度调整烟草消费税。



1801

1801

据国家旅游局网站消息，国家旅游局公布了首批“全国旅游价格信得过景区”名单，1801家旅游景区成为首批“信得过”景区。

5万

富士康公司在江苏昆山的工厂开始大量开发机器人自动上线生产，智能化生产以后，已经建厂23年的富士康昆山工厂，由2013年的约11万人裁减至6万人，减掉了近5万人。

50mila

Dopo l'avvio della produzione robotizzata, la fabbrica Foxconn a Kunshan, in provincia del Jiangsu, attiva ormai da 23 anni, è passata dalle circa 110mila persone del 2013 a 60mila, con una perdita di quasi 50mila persone.



40 mln

A giugno, c'è stato l'adeguamento dei salari dei quasi 40 milioni di lavoratori delle istituzioni. In base al livello medio nazionale, l'aumento effettivo pro-capite è stato intorno ai 300 yuan.

4000万

今年6月，近4000万机关事业单位工作人员的工资将得到调整，按全国平均水平计算，月人均实际增资为300元左右。

La TOP TEN dei luoghi comuni

Sono tanti i pregiudizi e gli stereotipi che molti italiani hanno sulla Cina e sui cinesi. Frutto di una conoscenza scarsa e superficiale, non è difficile sfatarli. Basta andare oltre le apparenze

LUCREZIA LAZZARI

意大利人对中国的十大刻板印象

许多意大利人对中国与中国人存在一些偏见和刻板印象。这是对中国缺乏了解，或是只有很表面了解的结果。其实，打破这些谎言一点也不难，就是尽量避免以“貌”取人。

鲁格丽

中国，是一个我们常提起却缺乏了解的国家。可以说，它是一个直到1800年才开始逐渐受到西方影响的国家。这样的文化对我们来说遥远而又迷人。同时，远距离有时候又会带来一些偏见与刻板的印象。

因为，我们对这个如此广阔复杂的国家知之甚少，我们的媒体也常常忽略了这个国家特有的复杂性，同时不断深化我们对它固有的刻板印象。



La Cina, un paese di cui si sente parlare sempre più spesso ma che è ancora poco conosciuto, l'unico, forse, che si è sviluppato senza l'influenza occidentale fino al 1800. Di questa cultura così distante e così affa-

scinante allo stesso tempo si ignora tanto ed ecco che le differenze si trasformano in pregiudizi e luoghi comuni sul suo popolo. Ciò avviene perché, spesso, si conosce poco o nulla di questo Paese così complesso e vasto, complici

让我们来看看在意大利对于中国广为流传的刻板印象，这些是每个意大利人在谈到中国时的疑问。

他们都长得一样？

在意大利对中国 人根深蒂固的刻板印象就是，中国人、日本人、韩国人都长得一样。这样的刻板印象源于他们都是深色的头发，杏仁眼的东方人的特征。但事实上，这三个国家，虽然互相影响了几个世纪，但在文化、传统、特

别是语言上都有很多差异。
他们发不了大舌音？

中国人都发不好大舌音。而答案其实很简单，这不是与生俱来的舌头障碍，只是在中文里r的发音与意大利语十分不同，发中文的r时，不需要震动舌头。

哪个是他们的字母表？

中国字母表真是太难了。他们为什么不能简化一下呢？关于这个的刻板

anche i media che trasmettono una visione stereotipata, dimenticando di mettere in risalto la sua complessità. Ecco i dieci luoghi comuni più diffusi, le domande che ogni italiano si è posto almeno una volta parlando della Cina.

SONO TUTTI UGUALI

Il luogo comune più diffuso in Italia è che cinesi, giapponesi e coreani siano tutti uguali. A trarre in inganno sono sicuramente gli occhi a mandorla ed i cappelli scuri che accomunano tutti gli orientali ma, in verità, questi tre popoli, per quanto si siano influenzati a vicenda per secoli, hanno tradizioni, culture e, difficile da credere, soprattutto lingue molto diverse fra loro.

SOFFRONO DI ROTACISMO

La domanda che molti italiani si pongono è come sia possibile che in Cina nessuno sia in grado di pronunciare bene la lettera "r". La risposta è più immediata di quanto si pensi e la colpa non è di un disturbo linguistico, semplicemente la "r" cinese è molto diversa da quella italiana e si pronuncia rivolgendo la punta della lingua verso il palato invece di farlo vibrare.

QUALE ALFABETO?

L'alfabeto cinese è troppo difficile, non si potrebbe accorciarlo per facilitare le cose? Il problema di questo luogo comune è fondamentalmente uno: il cinese non ha un alfabeto. La lingua cinese infatti è logografica, le parole sono rappresentate da simboli individuali e non da un insieme di lettere, motivo per il quale è così difficile impararla. Insomma, se il mito dell'infinito e impossibile alfabeto cinese è da sfatare, sicuramente non c'è nulla da controbattere sulla difficoltà della lingua.

印象问题出在：一种是中文没有字母表。汉语是一种语标式的语言，每个汉字都是一个单个符号，而不是字母的集合，也正因为此，它是如此的难学。总之，中文有字母表这个传言需要被拆穿，但中文难学这个传言倒是真的。

专业的山寨家？

他们山寨所有的东西，从衣服到科技，甚至还有山寨的旅游景点。中国的确十分欣赏西方的美学。但不可否认，



IMITATORI PROFESSIONISTI

Imitano tutto, dai capi d'abbigliamento alla tecnologia, fino ad arrivare addirittura ai monumenti. In effetti, se è vero che la Cina subisce molto il fascino occidentale, altrettanto vero è che, oltre ad essere un Paese alla ricerca di continua innovazione, è soprattutto il paese da cui, in passato, abbiamo copiato la bussola, la polvere da sparo, i fiammiferi, la porcellana e perfino la carta igienica.

它是一个持续追求创新的国家，而过去我们也山寨过他们的指南针、火药、火柴、瓷器，甚至卫生纸。所以，从这一点来说，应该是打平了。

他们很封闭？

这样的偏见源于中国人喜欢团队出行，但这种偏见是非常没有根据的，我们可以在意大利数量众多的餐馆、酒吧和商店中体会到。中国人民是非常友好和开放的。而经常群体活动纯粹是因为在他们的社会观念里集体利益高于西方崇尚的个人利益。

他们吃狗肉？

Quindi, per adesso almeno, possiamo considerarci in parità.

UN POPOLO CHIUSO

Dettato dal fatto che i cinesi tendono a spostarsi in gruppo, questo pregiudizio è quanto mai infondato e a provarlo è la gran quantità di ristoranti, bar e negozi in gestione a cinesi che ci sono in Italia. I cinesi sono persone cordiali e molto aperte al confronto e lo stare

不止是肉，还有猫、蛇、蜘蛛等其他的东西。事实却并非如此，在中国的一些区域狗肉虽然被禁止，但还是有人吃狗肉，不过即使这样也与人们所想的不完全一样。

在中国，只有一小部分人还吃狗肉，主要集中南方。至于吃虫子，暂时还没有在中国的小摊上流行起来。虽然我们经常可以在景区饭店的餐桌上看见蝎子、蜘蛛、蚱蜢等，而在城市的普通餐馆里并不是这样。

他们从不变老？

这样的刻板印象，对中国来说是

spesso in gruppo è dovuto alla loro concezione sociale che è prettamente collettiva e non individualistica come quella occidentale.

MANGIANO I CANI

Non solo i cani, ma anche i gatti, i serpenti, i ragni e molto altro ancora. La realtà è un po' diversa, ad esempio, è vero che in alcune zone della Cina, nonostante i divieti, la carne di cane continua ad essere consumata, ma non tanto quanto si crede: questo tipo di carne è mangiata solo da una piccola parte di persone e soprattutto al Sud. Per quanto riguarda il mondo degli insetti, non è popolare a tavola come ci si aspetta e le bancarelle con scorpioni, ragni e cavallette in cui ci si imbatte per le strade delle metropoli cinesi sono per lo più una trovata turistica.

NON INVECCIANO MAI

Questo pregiudizio, stavolta favorevole nei confronti della Cina, è del tutto comprensibile. Agli occhi degli occidentali in effetti i cinesi, e gli orientali in generale, appaiono sempre più giovani di quanto non siano in realtà. Nessun elisir di lunga vita purtroppo, il segreto è un'adeguata cura della pelle, un'alimentazione diversa dalla nostra, uno stile di vita sano e sicuramente i lineamenti propri di questo popolo che aiutano a mascherare l'età.

ESPERTI DI ARTI MARZIALI

Niente di più falso. Se in Cina infatti le arti marziali sono parte integrante della tradizione e della cultura, le persone che al giorno d'oggi sanno praticarle non sono tante quanto ci si aspetterebbe.

积极的，同时，这样的偏见也是可以理解的。在西方人眼中，中国人确实看上去总是比实际年龄年轻。他们没有长生不老仙丹，但他们注重皮肤的护理，又有与我们不同的饮食习惯，相对健康的生活方式无疑都是有助于他们“隐藏年龄”的秘诀。

他们都是武术大师？

并非如此。中国武术是传统文化的重要组成部分，但时至今日，很多中国人并不是像你期望的那样，他们并不会武功。在中国，其实没有太多人上过功夫的课程，更多人会选择学习烹饪以

In generale, infatti, pochi prendono lezioni di Kung Fu e quelli che lo praticano spesso lo fanno per mantenere viva la cultura cinese tradizionale, ma non sono atleti professionisti.

LA CUCINA CINESE FA MALE

La famosa sindrome del ristorante cinese è decisamente un mito da sfatare. Innanzitutto bisogna tener presente che i ristoranti cinesi in Italia che alimentano questo pregiudizio tendono a modificare il cibo secondo i gusti locali. La cucina cinese vera e propria ha, infatti, molte

virtù nutritive, i piatti tipici sono quasi tutti a base di verdure e carne magra ed i metodi di cottura, come il wok e il vapore, rendono i cibi più leggeri e salutari.

SCARSA QUALITÀ

Un famoso luogo comune vuole che i prodotti Made in China siano sempre di scarsa qualità. La verità è che alcuni prodotti lo sono davvero, come lo sono alcuni prodotti italiani, americani, svedesi, mentre altri, soprattutto quelli tecnologici, concorrono sui mercati internazionali con i più famosi brand occi-

dentali. Come in tutte le cose, quindi, bisogna saper scegliere, la Cina ha molto da offrire ed è falso il mito secondo cui vengono costruiti solo prodotti scadenti.

LA RISPOSTA CINESE

Dal canto loro anche i cinesi, nonostante considerino l'Italia come la patria del buon cibo, delle belle macchine e dell'alta moda, hanno i loro pregiudizi sul popolo italiano.

Quello più diffuso è che gli italiani siano un popolo senza un progetto e dedito al divertimento più che al lavoro. Insomma un pregiudizio, eccezioni a parte, non del tutto infondato che vuole gli italiani disorganizzati, indisciplinati e noncuranti di regole e disciplina. Ma anche questo luogo comune sull'Italia ha i suoi vantaggi: agli occhi dei cinesi, infatti, gli italiani sanno godersi la vita e sanno viverla con gioia, gioia che la Cina invidia, essendo presa sempre da mille impegni e dal lavoro. Cina e Italia sono due paesi che condividono una storia millenaria, i cui popoli credono molto nell'importanza dell'amicizia e delle relazioni interpersonali e che, per potersi conoscere ed apprezzare completamente, devono imparare a superare le differenze, a sfatare i luoghi comuni e a staccarsi dai tradizionali stereotipi culturali, ancora troppo diffusi.



继续弘扬中国传统文化。所以，中国人并不全都是专业的武术家。

中餐对身体不好？

这一谬论是绝对需要被拆穿的。首先，意大利的中餐馆基本都是根据本地口味进行过改良的。

正宗的中餐无疑更加健康，地道的中餐基本都以蔬菜与瘦肉为原料，其烹饪方法，如清蒸食材、使用铁锅，都让食物更加清淡与健康。

中国制造质量差？

还有一种陈词滥调说，中国制造的产品质量差。事实上，有些产品可能

真的如此，但这些情况在意大利、美国、瑞典制造等产品里也会出现，甚至一些在国际上十分有竞争力西方品牌的高科技产品也不例外。正如世间所有的事物一样，我们应该知道如何去做选择，中国当然有很多好产品，而不是如传言那样只剩下伪劣产品。

中国的回应

对中国人来说，意大利是美食天堂、跑车之乡、时尚之国，但他们对意大利人也有不少的刻板印象，流传最为广泛的就是，意大利人没有规划性，心思都花在玩乐而不是工作上。这当然有

例外，但这些认为意大利人散漫、不遵守规矩、无计划的偏见，也并非完全没有根据。中国人对意大利人也不乏一些积极的刻板印象：在中国人的眼里，意大利人懂得享受生活并深谙快乐生活之道，正是这一点让成天忙于工作的中国人羡慕不已。中国和意大利都是有着悠久的历史，两国人民都相信友谊和人际关系的重要性，为了充分了解和欣赏，两国必须学会超越差异，消除成见和摆脱两国间传统的刻板印象。

翻译：郑舒雁



Difficile integrarsi, ma il cuore è qui

YAN LEI

Parlando dei cinesi in Italia, la maggior parte degli italiani pensa che gli immigrati cinesi siano una comunità chiusa. Ma come vivono veramente i cinesi in Italia? Cosa pensano di questo paese? Attraverso l'Expo, possono comunicare con gli italiani. I cinesi sono arrivati in Italia

un centinaio di anni fa. Durante la Prima guerra mondiale, la Francia ha impiegato oltre 2.000 operai cinesi, principalmente per aiutare la ricostruzione delle ferrovie e altri servizi logistici. Tra questi 2.000 operai, una parte arrivava da Qingtian nel Zhejiang. Al termine della guerra, alcuni sono tornati in Cina, altri sono rimasti in Francia oppure si sono recati in altri paesi europei. I primi ad arrivare



in Italia sono stati proprio una parte di questi operai.

In seguito, i cinesi sono gradualmente aumentati, anche se non erano che poche centinaia, perché per i cinesi trent'anni fa andare all'estero non era affatto una cosa semplice. In passato gli immigrati erano fondamentalmente uomini, che dopo aver lavorato alcuni anni all'estero mandando tutti i loro soldi a casa, suc-

融入不易，情感都在这里

严蕾

说起意大利的华侨，多数意大利人会认为中国移民是个封闭的群体。

但是，中国人究竟在意大利怎样生活？他们对意大利的看法如何？用世博这个平台，与意大利人做个沟通。

一百年前就有中国人到达意大利。一次世界大战时，法国雇佣了2000多华工，主要帮助修铁路和其他后方援助。这2000多劳工中，一部分来自浙江的青田。战争结束后，一些人回到中国，另一些人留在法国，或者散落到欧洲其他国家。最初来到意大利的应该是这部分

劳工。后来，中国人慢慢多起来，所谓的数量增多，无非是几百人而已。因为中国在三十年前出国并不容易。过去的移民基本是男人，他们在海外干上一些年头，把钱全部寄回家，然后自己也回到中国。现在的形势不一样了。近20年来，到达意大利的移民越来越多，目前估计数目约30万。

他们多数来自浙江省，很少部分来自东北地区、福建省、山东省等。在意大利华侨集中地地区有米兰、普拉托、



cessivamente tornavano in Cina. Ora la situazione è cambiata. Negli ultimi vent'anni, sono diventati sempre più numerosi gli immigrati che arrivano in Italia, attualmente si stima che siano circa 300mila. La maggior parte di loro proviene dal Zhejiang, una piccola parte dalla zona del Nordest, dal Fujian, dallo Shandong e da altre province. Le zone dell'Italia in cui si concentrano sono

Milano, Prato, Roma, Napoli, nel Sud in Sicilia e a Nord a Udine. Si può dire che in ogni parte d'Italia sia possibile vedere la presenza di cinesi d'oltremare. Al loro arrivo in Italia si sono occupati della lavorazione di borse in pelle, hanno aperto ristoranti e negli ultimi vent'anni hanno iniziato ad importare prodotti cinesi, in particolare abbigliamento, scarpe e articoli per la casa. Negli ultimi anni

罗马、那不勒斯等市，南到西西里，北到乌迪内，可以说，在意大利各地都能看到华侨的身影。

最初来意大利的华侨从事皮包加工，开餐馆，最近20年开始进口中国商品，主要是服装、鞋、家庭用品。近几年还出现新的现象，不少华侨返回中国工作，销售意大利葡萄酒或者开意大利咖啡馆及餐厅。由于意大利语与中文相距过远，对于普通移民，学习非常困难。加上在华人圈基本能找到工作，语言不

是工作的障碍，所以大部分移民不会讲意大利语。如此便造成了融入的困难，意大利媒体的负面报道引导意大利居民与中国人拉远了距离。虽然大家的语言都不好，但内心热爱意大利。大家把意大利看作是自己的第二故乡。第二代华侨已经成长起来，他们与父母相比，没有语言的困难，但是，融入依旧是一个漫长的路程。他们需要更多的社会平等，更多的认可与尊重。

融入一定是双边的工作，不可以

ha fatto la sua comparsa anche un nuovo fenomeno, che ha portato non pochi cinesi a tornare a lavorare in Cina, vendendo vini italiani oppure aprendo caffè e ristoranti italiani.

Poiché l'italiano e il cinese sono piuttosto distanti, per i comuni immigrati imparare la lingua è molto difficile. Inoltre, fondamentalmente possono trovare lavoro in ambiente cinese, dove la lingua non è un ostacolo da superare per poter lavorare, quindi la maggior parte di loro non parla italiano. Questo rende difficile l'integrazione e le notizie negative diffuse dai media italiani contribuiscono ad allontanare ulteriormente italiani e cinesi. Anche se non parlano bene, tuttavia amano molto l'Italia. Tutti la considerano come la loro seconda casa.

La seconda generazione è ormai cresciuta, rispetto ai loro genitori non ha difficoltà linguistiche, ma l'integrazione è ancora un percorso lungo. Servono una maggiore uguaglianza sociale, maggiore riconoscimento e rispetto. L'integrazione è di certo un lavoro che entrambe le parti devono svolgere, non si può dare tutta la responsabilità alla chiusura dei cinesi. Anche il governo e il popolo italiano possono avere un atteggiamento più aperto, dedicandosi a questo impegno. Con lo sviluppo degli scambi economici e culturali tra Cina e Italia, infatti, i cinesi di seconda generazione saranno la forza principale per promuovere la cooperazione tra i due paesi. Sono cresciuti in Italia, hanno un profondo sentimento nei confronti di questo paese, che quindi può contare sulla loro forza.

I cinesi che scelgono di trasferirsi in Italia, nonostante le difficoltà linguistiche, hanno il cuore qui. Non so se gli italiani possono capirlo.

只是指责中国人封闭，意大利的政府和居民可以以更加开放的姿态，投身这项工作。

随着中国与意大利经济文化交流的发展，第二代华侨将是促进意大利和中国合作的主力军。他们生长在这里，对意大利感情更为深厚，是意大利可以依赖的力量。

选择移居意大利的中国人，虽然语言依旧有困难，但情感都在这里。不知道意大利居民能否懂得？



La nuova presidente Zhou Xiuying.

意大利罗马华侨华人妇女联谊会第六届会长周秀英。



Il Consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, Yao Cheng.

中国驻意大利大使馆姚成参赞致辞。

VI Assemblea generale dell'Associazione donne cinesi d'oltremare a Roma

Il 13 giugno si è tenuta la sesta Assemblea generale dell'Associazione donne cinesi d'oltremare a Roma, nel corso della quale Zhou Xiuying è stata eletta presidente.



L'ex presidente Kan Shengyan.
意大利罗马华侨华人妇女联谊会
第五届会长康胜燕。



Bao Xuefen
罗马华侨华人妇女联谊会第一
常务副会长包雪芬。



Gong Xiaochu
罗马华侨华人妇女联谊会秘书长
龚小初。



Shi Xiaohua
意大利罗马华侨华人妇女联谊会
常务副会长施小华。



Zhu Yuhua
欧洲华侨华人妇女联合总会主席
朱玉华代表妇女讲话。



罗马华侨华人妇女联谊会第六届换届大会

6月13日，罗马华侨华人妇女联谊会举行第六届换届大会，周秀英当选为会长

Jiao Guolin rieletto presidente

KONG MENGXI

Lo scorso 24 maggio, presso l'Hotel Huaqiao di Napoli, si è svolta la cerimonia per l'elezione del settimo presidente dell'Associazione dei commercianti cinesi di Napoli, durante la quale è stato rieletto Jiao Guolin. Hanno partecipato alla celebrazione quasi 300 persone, tra cui il consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia Yao Cheng, l'assessore al Lavoro e alle Attività produttive del Comune di Napoli Enrico Panini, cinesi in Italia e presidenti delle Associazioni.

Il direttore esecutivo dell'Associazione dei commercianti cinesi di Napoli, Xu Cenglong, ha dato inizio all'assemblea. Nel discorso al momento della sua rielezione, Jiao Guolin ha detto che, nel corso degli anni, l'Associazione dei commercianti cinesi ha sempre perseverato nel costante amore per la patria e per il paese natale, ha fornito servizio ai cinesi d'oltremare, ha promosso lo sviluppo degli scambi economici tra Italia e Cina, svolgendo in modo efficace il ruolo di ponte commerciale. Il consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, Yao Cheng, si è innanzitutto congratulato con Jiao Guolin, dicendosi certo delle sue capacità di leadership. Anche l'assessore al Lavoro e alle Attività produttive del Comune di Napoli Enrico Panini, il consigliere comunale di Napoli Antonio Borriello, il presidente della Federazione dei cinesi d'oltremare di Roma Zhang Guoquan e il presidente dell'Associazione del commercio dei cinesi d'oltremare dell'Italia meridionale Lin Guorong sono saliti uno dopo l'altro sul palco per esprimere le proprie congratulazioni per la sua rielezione. Sotto la guida di Jiao Guolin, l'Associazione proseguirà nel suo impegno per raggiungere brillanti risultati.



Il discorso di Jiao Guolin al momento della rielezione a presidente dell'Associazione.
意大利那不勒斯华商会连任会长焦国林演讲。



L'intervento del consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, Yao Cheng.
中国驻意大利大使馆姚成参赞致辞。



Il consigliere del Comune di Napoli, Antonio Borriello.
那不勒斯市政府议员 Antonio Borriello.

意大利那不勒斯华商会举行换届庆典 焦国林连任会长

孔梦茜

5月24日，意大利那不勒斯华商会换届庆典在那不勒斯市华侨饭店举行，焦国林先生连任第七届会长。中国驻意大利大使馆姚成参赞，那不勒斯市商业劳动局局长、议会议员，意大利兄弟侨团，会长团成员家属等近300人参加庆典活动。

那不勒斯华商会执行会长许曾龙宣布庆典大会开始。连任会长焦国林就职演讲时说：多年来，华商会始终坚持不渝的热爱祖国，热爱家乡，服务侨胞，促进中意经济发展的创会宗旨，有效地发挥了商会的桥梁作用。

中国驻意大利大使馆姚成参赞首先对焦国林连任意大利那不勒斯商会会长表示祝贺。他对焦国林会长个人领导能力予以了肯定。同时，意大利那不勒斯商业劳动局局长恩里克·帕尼尼(Enrico Panini),那不勒斯市政府议员安东尼奥·波里埃罗(Antonio Borriello),罗马华侨华人联合总会会长张国权,意大利南部华人华侨贸易总会会长林国荣等纷纷上台对焦国林先生连任会长表示热烈的祝贺，并对新一届会长团在焦国林会长的带领下开拓进取，取得辉煌成绩充满期待。



Vivere in condom

在意大利公寓楼居住须知

公寓楼居住须知：公寓楼规章、管理员、委员会

公寓楼由不同公寓组成，并随即产生房屋共有权，其中包括户主对单套房屋（比如公寓、停车场、地窖等）的专有权与对公共空间设施（如楼梯、入口、房屋正面、电梯等）的共有权。由此所产生事宜处理可参照2012年修改，2013年6月18日生效的意大利民法条例。

物业管理种类

物业管理服务产生于至少拥有两个业主以上的公寓楼，（若为两户型公寓楼，则形成“最小型物业管理”），若为多楼宇设置，每一个公寓楼都有自身的物业管理生态，由此集合而成的公共物业服务我们称之为“超级物业”，物业管理服务的叠加，既可以纵向发展（多层房屋），也可以横向发展（比如带有小别墅的单套房屋或是多人口家庭户等，一定程度上都对公共服务有了更高的要求）

物业管理机构

物业管理委员会是一个决定楼道公共空间及住户关系的机构，由每一户的户主组成，楼道居民也可以参加委员会。我们称这为传统的委员会，特殊情况时需成立特殊委员会，以决定特殊事项，比如管理费的清算、开销结算，因需要或临时原因撤销管理员，某住户需要安装或修改设备等可能出现对其他住户造成损失的情况。当公寓楼居住户超过8户，则须提名一位管理员，本楼居民或外部人员皆可担任，亦或者物业管理委员会指派相关企业，成为公寓楼物业管理机构，各住户缴纳物业管理费以委托其负责楼内的物业运行与维护，相关责任期为一年，须经过由大部分住户组成的物业管理委员会提名产生，其物业管理费也由该委员会决定，此类任命在任何时候都可被撤销，特别是出现违规管理情况时，各住户有权向法院提出申请撤销或变更物业管理方。

当公寓楼居住户超过10户时，应起草楼道管理条例，以规范每个楼道居住人员公共空间的使用权，维护楼道内部相处和睦。

翻译：郑舒雁

Regole, amministratore
e assemblee: tutto quello
che c'è da sapere
per chi abita in un appartamento



I condominio, all'interno di un edificio composto da diversi appartamenti, è una forma di **comunione**, nella quale vi sono, allo stesso tempo, parti di **proprietà esclusiva** del singolo condomino (ad esempio appartamento, garage, cantina, ecc.) e parti di **proprietà comune** a tutti i condomini (ad esempio scale, ingresso, facciate, ascensore, ecc.).

Il condominio è regolato dal Codice Civile e la relativa legge è stata riformata nel 2012, riforma entrata in vigore il 18 giugno 2013.





inio

TIPOLOGIE

Un condominio esiste nel momento in cui ci sono almeno **due** diversi **proprietari** di diversi appartamenti, all'interno di un edificio (in questo caso si parla di **"condominio minimo"**). Quando invece **più palazzi**, ognuno con i propri condomini, condividono servizi, si parla di **"supercondominio"**. Il condominio può svilupparsi in senso **verticale** (palazzo a più piani) o in senso **orizzontale** (es. residence con villette mono o bifamiliari, con più servizi in comune).

ORGANI

L'**assemblea di condominio** è l'organo che decide riguardo alle parti comuni del condominio e ai rapporti tra i condomini. È composta da tutti i proprietari delle singole abitazioni, ma possono parteciparvi anche le altre persone che vivono negli appartamenti.

Deve essere convocata almeno **una volta l'anno** per le questioni ordinarie, come i conti della gestione, i preventivi di spesa, la nomina, retribuzione o revoca dell'amministratore. In questo caso si parla di **assemblea ordinaria**. Poi ci sono casi in cui bisogna convocare un'**assemblea straordinaria**, per decidere su questioni particolari, come ad esempio la revoca dell'amministratore per motivi urgenti o la richiesta, da parte di un condomino, di installare impianti o apportare modifiche alla propria abitazione, che possano recare danno agli altri condomini.

Quando i **condomini** sono **più di otto**, è necessario nominare un **amministratore**, persona singola, interna o esterna al condominio, oppure una società, incaricata di eseguire le decisioni dell'**assemblea di condominio**, riscuotere



i contributi dei condomini e sostenere le spese per la gestione e manutenzione, oltre che redigere il bilancio condominiale e rappresentare il condominio davanti alla legge. La sua carica dura **un anno**, viene nominato dall'assemblea dei condomini con la maggioranza dei presenti, la quale decide anche la quota per la sua retribuzione e quando revocarlo. Può essere revocato in qualsiasi momento. In caso di grave irregolarità nella

gestione, può essere revocato dal Tribunale, anche se richiesto da un solo condomino.

Quando i **condomini** sono **più di 10**, si deve redigere il **regolamento condominiale**, che detta le norme che essi sono tenuti a rispettare, anche relativamente all'utilizzo delle parti comuni, per una pacifica e serena convivenza all'interno dell'edificio o degli edifici considerati.





Il *Chinese Bridge* mi rende

Impressioni
sull'Ottava
edizione
del Concorso
Chinese Bridge
per gli studenti
delle scuole
secondarie
italiane

Gli studenti partecipanti al *Chinese Bridge* e gli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma.
中学生汉语桥选手与罗马孔院教师合影。



Testo e foto: LIU QINGHUI E CHEN CHEN

«**L**inglong ta, ta linglong, linglong boata di yi ceng...». Una palandrana di colore blu scuro, un monologo comico, una pronuncia chiara, un'estrema armonia. I giudici e il pubblico sotto al palco sono rimasti colpiti da questo tradizionale scioglingua cinese e sono esplosi in un fragoroso applauso.

Il sedicenne Filippo De Gennaro è uno studente dell'Aula Confucio del Convitto

nazionale di Roma, gestita dall'Istituto Confucio dell'Università di Roma. Per partecipare al concorso, ha iniziato a imparare da zero l'arte tradizionale cinese: il monologo e il dialogo comico. Oltre a fare pratica con gli insegnanti, ha cercato anche dei video di esibizioni su internet e, appena aveva tempo, li riguardava imitandoli. Perfino suo fratello non poteva fare a meno di lamentarsi con gli insegnanti ridendo: «A casa si

esercita ogni giorno nel monologo comico, è davvero troppo rumoroso». Filippo, un ragazzo dall'indole vivace, si definisce un «ragazzo che ama parlare e ridere». In passato agli occhi di genitori e insegnanti era un adolescente indisciplinato, ma da quando si è innamorato della lingua cinese, sembra essere cresciuto diventando più meticoloso, paziente e perseverante. Lui, che non si è mai curato delle piccolezze, eccelle



migliore



nella scrittura dei caratteri cinesi. I caratteri delicati e graziosi hanno fatto sì che lui difficilmente pensasse in grande. Ma la partecipazione al concorso *Chinese Bridge* è stata una rara opportunità di crescita. Gli sforzi incessanti per prepararsi e una sede fissa per esercitarsi alla fine gli hanno fatto ottenere il premio individuale dell'ottava edizione del Concorso *Chinese Bridge* per gli studenti delle scuole secondarie italiane,

汉语桥让我成为更好的自己 ——第八届中学生汉语桥意大利赛区印象

图/文 刘庆辉、陈晨

“玲珑塔，塔玲珑，玲珑宝塔第一层……”一袭深蓝色的大褂，一副快板，字正腔圆，韵味十足，台下的评委和观众被这样一段地道的中国传统绕口令所折服，爆发出一阵热烈的掌声。

16岁的菲利波 (Filippo De Gennaro) 来自罗马大学孔子学院下设孔子课堂——罗马国立住读中学。为了参加比赛，他从零开始学起了中国传统艺术——快板和相声，除了跟老师练习之外，他还自己从网上找来演出视频，一有空就反复观看模仿，连他哥哥都忍不住笑着跟老师抱怨：“他每天在家练习快板，实在太吵了。”生性活泼好动的菲利波，自称是一个“爱说爱笑的小伙子”，以前他是家长老师眼中的调皮少年，可自从爱上了汉语，这个看起来总是长不大的大男孩平添了一份细致、耐心与坚持。向来不拘小节的他，唯独对写汉字精益求精，清秀的字体让人很难联想到高高大大的他。而这次参加汉语桥比赛，对他来说更是一次难得的成长机会，不懈的努力准备和稳定的现场发挥让他最终获得了第八届中学生汉语桥意大利赛区个人金奖，并和他的搭档李安娜 (Anna Panizzoli) 一起荣获团体银奖。

一年一届的中学生汉语桥如今已经成为了全意大利学习汉语的中学生们的盛事。第八届世界中学生汉语桥比赛意大利赛区预选赛于2015年5月8日在比萨举行，共有来自意大利10所孔子学院下设的孔子课堂和教学点的十八支队伍36名选手参加比赛。跟往届相比，本次比赛更注重选手们的综合能力，无论是演讲、才艺还是新增设的问答环节，都需要选手们具备更扎实的汉语功底和更稳定的心理素质。这对学生们来说，不仅是对自己汉语水平的检验，也是成长过程中一次难忘的经历。

罗马大学孔子学院此次派出下设孔子课堂——罗马国立住读中学的两队选手参赛，虽然他们都还只是三年级的学生，也都是第一次参加汉语桥的比赛，却以出色的汉语水平和大方的台风获得了评委和观众的认可，最终囊括了团队亚军、季军以及个人金银铜奖，实现了罗马孔院中学生汉语桥成绩的历史性突破。

赛后，选手们对好成绩感到惊喜的同时也纷纷表示，参加汉语桥是一次“与众不同、终身难忘”的经历。跟“凯撒大帝”同名的小凯撒 (Cesare Papa) 在台上是喜感十足的“表情帝”，他用生动的语言和表演让大家记住了他这个“热爱中国的凯撒”，而赛场外的他已经决定明年转往中国的国际学校留学。这次参加汉语桥将是他在罗马国立住读中学孔子课堂的最后一次活动，因此他格外珍惜，这个特别的经历对他来说，是交织着快乐与惊喜的回忆，也将伴随着他开始新的旅程。

发音完全听不出来是“老外”的小姑娘海永蓝 (Aurora Rossi)，虽然看起来外形柔弱，却带病坚持参加完整场比赛，尽管声音因为劳累和紧张有些发颤，她仍然把自己平时从未展现过的一面留在了舞台上，给大家留下了难忘的印象，获得个人银奖和团体铜奖。

汉语桥不仅给了他们展现自我的舞台，也让他们在成长的道路上更加充满自信。正如获得个人银奖的李安娜所说，参加比赛是因为“学汉语、了解中国文化可以帮我改掉性格上的一些缺点，让我成为更好的自己。”他们学习汉语的故事各不相同，但汉语桥带给他们的是同样美好的回忆与期盼。



Anna Panizzoli e Filippo De Gennaro

李安娜和菲利波

mentre la sua compagna Anna Panizzoli ha vinto il secondo premio a squadre. L'edizione annuale del *Chinese Bridge* per gli studenti delle scuole secondarie è ormai diventata un evento che coinvolge gli studenti delle scuole superiori che studiano cinese in tutta Italia. Le

qualificazioni per l'ottava edizione si sono tenute lo scorso 8 maggio a Pisa, vi hanno partecipato 36 studenti divisi in 18 squadre provenienti dalle Aule Confucio e dai punti di insegnamento diretti dai 10 Istituti Confucio in Italia. Rispetto alle edizioni precedenti, questa



Cesare Papa

凯撒

volta si è prestata maggiore attenzione alle capacità globali dei partecipanti. Sia per quanto riguarda la capacità di tenere un discorso, che il talento artistico oppure la creatività nella parte dedicata alle domande e risposte, era necessario che i partecipanti possedessero una più solida base di cinese e una stabilità psicologica maggiore. Questo per gli studenti non è stato solo un test sul loro livello di cinese, ma anche un'indimenticabile esperienza nel percorso di crescita.

L'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha inviato a partecipare due squadre dell'Aula Confucio del Convitto nazionale di Roma. Nonostante fossero studenti ancora al terzo anno che partecipavano per la prima volta al *Chinese Bridge*, con un eccezionale livello di cinese e una grande disinvoltura, hanno ottenuto il riconoscimento da parte dei giudici e del pubblico e alla fine si sono guadagnati il secondo e il terzo posto a squadre e il primo premio indi-



Aurora Rossi
海永蓝

viduale, realizzando una svolta storica nei risultati ottenuti al *Chinese Bridge* dagli studenti di scuola secondaria dell'Istituto Confucio di Roma.

Dopo la gara, i concorrenti, sorpresi per i buoni risultati, hanno detto che partecipare al *Chinese Bridge* è stata un'esperienza «unica e indimenticabile». Cesare Papa, che ha lo stesso nome dell'imperatore Giulio Cesare, sul palco con un'espressione «imperiale» piena di gioia, con un linguaggio e un'esibizione vivace, ha fatto sì che tutti lo ricordassero come il «Cesare che ama la Cina» e ha già deciso che il prossimo anno si trasferirà in Cina per studiare in una scuola internazionale.

Questa partecipazione al *Chinese Bridge* è stata la sua ultima attività con l'Aula Confucio del Convitto nazionale di Roma, per questo gli stava particolarmente a cuore.

Questa particolare esperienza per lui è un ricordo che mescola gioia e sorpresa

e lo accompagnerà anche nell'inizio di un nuovo viaggio.

Aurora Rossi, la cui pronuncia non sembrava affatto quella di una "straniera", nonostante l'aspetto delicato, ha partecipato con convinzione a tutta la competizione, nonostante le tremasse la voce per la stanchezza e la tensione. Rimasta sul lato sinistro del palco, lei che di solito non si mostra mai, ha lasciato a tutti un'impressione memorabile, ottenendo il secondo posto individuale e il terzo a squadre.

Il *Chinese Bridge* non solo ha dato loro un palco dove esibirsi, ma li ha anche resi più sicuri nel loro percorso di crescita. Per Anna Panizzoli, che ha ottenuto il secondo posto, la partecipazione al *Chinese Bridge* le ha fatto capire che «studiare il cinese e comprendere la cultura della Cina può aiutarmi a colmare alcune carenze del mio carattere, rendendomi migliore». Essi studiano la storia della Cina in modo diverso, ma il *Chinese Bridge* dà loro gli stessi ricordi e le stesse aspettative.

Tipología del curso	
Formal de formación de ESO + 1º ESO	Es un curso de formación teórica, destinado a la formación de competencias.
Centro de formación de adultos + 1º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 2º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 3º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 4º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 5º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 6º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 7º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.
Centro de formación de adultos + 8º ESO	Este curso es el complemento de la formación teórica que se imparte en el centro.



于建嵘讲课

作为学者，于建嵘算得上这个圈子中的明星。他在网上一呼百应，责问强拆、关心信访、评价官员。而他又被众多官员引为师友，请他传道授业

刘子倩

对于学界和媒体来说，十多年前，于建嵘就不是个陌生的名字。

直到2011年，他在微博上发起“随手拍解救乞讨儿童”才为公众熟识，而“出位”的言论和为弱势群体“站台”也让他迅速成为微博时代的舆论领袖。

4月下旬的一个周末，大V于建嵘早早来到北大国际关系学院的教室。这天培训班的学员是四川自贡市某区的50名基层官员。

这天，于建嵘要讲的是《当前群体性事件的特征和对策》。课上他罗列了近年来社会群体性事件的相关数据，结合案例分析了事件的原因，而最新的案例截至2015年3月。他播放了几个群体性事件的视频，在场的官员眉头紧锁，这是他们从未接触过的。

在播放完2005年“定州暴力拆迁血案”之后，于建嵘开启了“评书”模式：“定州时任市委书记因此事落马后回忆，下属问他面对钉子户该怎么办时，他说放手你们去干吧，最终酿成大祸。所以，以后当你的下属问你同样的问题时，你应该回答，你们依法去干吧。”依法’两个字，字字千钧啊。”

台下官员苦笑着，他们觉得于建嵘似乎并不了解基层工作的苦衷，甚至是站着说话不腰疼。而于紧接着的课堂口头禅让他们更不舒服：“不要强拆老百姓的房子，会遭报应的。”

Le lezioni di

Come studioso, Yu Jianrong è considerato una star.

Su internet indaga sulle demolizioni, è attento alle petizioni, critica i funzionari. Ma viene anche citato da molti come tutor e chiamato a tenere lezioni individuali

LIU ZIQIAN

Secondo i circoli accademici e i media, più di dieci anni fa Yu Jianrong era un nome come un altro. Finché nel 2011, dopo aver lanciato su Weibo la campagna *Take a photo, save a child*, è diventato famoso e i discorsi fuori dal comune e la piattaforma per le categorie più deboli gli hanno permesso di diventare rapidamente il leader dell’opinione pubblica nell’epoca del microblogging.

In un fine settimana degli ultimi giorni di aprile, Yu Jianrong è arrivato in anticipo in classe, presso l’istituto di Relazioni internazionali della Beida. Quel giorno, gli studenti del corso di formazione erano 50 funzionari di livello base di un’area della città di Zigong, in Sichuan. Quel giorno, Yu Jianrong voleva parlare delle “caratteristiche e contromisure degli attuali disordini sociali”. Durante la lezione, ha elencato i dati relativi ai disordini sociali nella società degli ultimi anni, insieme ai casi ha analizzato le loro cause e i casi più recenti a partire da marzo 2015. Ha proiettato un video su alcuni disordini, mentre i funzionari erano accigliati perché non avevano mai avuto a che fare con simili questioni. Finita la proiezione del caso di violenta demolizione a Dingzhou del 2005, Yu Jianrong ha avviato la modalità “narrazione”: «Il segretario di partito della municipalità di Dingzhou, dopo essere stato licenziato per questo, ha ricordato che quando i dipendenti gli hanno chiesto come affrontare la

questione dei proprietari delle costruzioni, ha risposto di fare come volevano e ciò ha portato al disastro. Quindi, quando i vostri dipendenti vi fanno una simile domanda, dovreste rispondere: agite in accordo con la legge. L’espressione “in accordo con la legge”, in cinese si scrive con i due caratteri “yi (in accordo)” e “fa (legge)”, ognuno dei quali ha un peso importante». I funzionari sotto il palco avevano un sorriso forzato, dal loro punto di vista Yu Jianrong sembrava non conoscere affatto le difficoltà del loro lavoro, per lui era facile parlare. E il cliché usato nella lezione successiva li fece sentire ancor più a disagio: «Non bisogna demolire le case della gente, si può essere puniti per questo». Ha ripetuto questa frase per dieci anni in classe. «Io voglio metterli in guardia, ogni membro della società ha gli stessi diritti, se difendete i diritti di altre persone contro la legge, allora anche i vostri diritti potrebbero non essere salvaguardati», ha detto Yu Jianrong a *Cina in Italia*.

DONGSHUFANG

Nel 2006 Yu Jianrong, a Songzhuang, ha speso 120mila yuan per acquistare circa un acri di terreno e vi ha costruito un cortile, che ha preso il nome di *Dongshufang*. Grazie alle sue ricerche sul territorio e sull’area rurale e alla sua maggiore fama, sono aumentate sempre più le persone attirate sul posto per le demolizioni. Ma lui ha continuato a re-

Yu Jianrong



这句话,于建嵘在课堂上说了十年,“我是想提醒他们,每个社会成员的权利是平等的,你们不依法保护别人的权益,那你的权益也不会得到保护。”于建嵘对《世界中国》说。

东书房

2006年,于建嵘在宋庄花12万买下将近一亩地,盖起了一座院落,取名东书房。由于于建嵘做农村以及土地研究,加之名气愈大,因拆迁慕名而来的人越来越多。而他会将每个人的材料进行登记、保存。

那间专门存放材料的房间被他戏称为“黑材料室”。

“我收集这些材料的主要目的就是拿到第一手资料,用来搞研究。”于建嵘说。而这也成为他收集各地信息的来源,某种程度上也成为课堂上的一手案例。

2012年,他发起的随手公益基金成立。他还为一些困难者安排工作,为基金会整理捐助的旧衣物,每个月领取两千块钱的工资。“我就是想传递一个理念,如果想让别人帮助你,你先要帮助他人。”于建嵘说。

“我也很无助”

课程过半,在摆完事实之后,于建嵘开始开“处方”。他建议官员在处理群体性事件中,应该注意分清事件的性质,不同性质采取不同的处理方式,同时要及时对信息公开,消解谣言,澄清真相,最后希望执政者要慎用警力。

“对于维权和泄愤事件要以引导为主而面对骚乱则要果断处置。”于建嵘说。

在课堂上,于建嵘经常说的一句话为官员熟知:我平生最恨的两件事之一是,动用黑社会,深夜强拆老百姓的房子。

一次他给某市官员上课,领导听完之后当场打电话,要求市里暂停拆迁。最近,于建嵘给山东某市中级法院上完课后,副院长当场表态,“以后符合法律的,不管谁打招呼,我们都敢判。”于建嵘故意激将:“县委书记你敢判市委书记你也敢吗”“我们法院就是要坚守底线。”这位院长说。

在于建嵘看来,当前的一系列的社会冲突,并不能动摇政治上的统一性和社会管理的有效性,社会总体上是稳定的;解决相关的矛盾和问题,必须走依法治国的道路。“我的结论是通过分析一步步得出的,是事实性



gistrare e conservare gli effetti personali di ognuno. La stanza dove sono rimasti specifici effetti personali è chiamata da lui "camera del materiale oscuro". «L'obiettivo principale per cui ho raccolto questo materiale è avere informazioni dirette per fare ricerca», ha detto Yu Jianrong. Questa è diventata la fonte da cui ha raccolto le varie informazioni e, in una certa misura, è diventato anche un caso di prima mano in aula. Nel 2012, sono stati costituiti i fondi pubblici da lui subito avviati. Inoltre, ha organizzato il lavoro per alcune persone in difficoltà e ha sistemato vecchi abiti donati per la fondazione, ottenendo ogni mese un guadagno di 2000 yuan. «Voglio solo trasmettere un concetto: se vuoi che gli altri ti aiutino, devi per primo aiutare gli altri», ha detto.

«SONO SENZA AIUTO»

A più di metà corso, dopo aver organizzato gli ultimi materiali, Yu Jianrong ha iniziato ad avviare "prescrizioni". Suggeriva ai funzionari, nell'ambito della gestione dei disordini sociali, di fare attenzione a distinguere il carattere degli eventi e adottare metodi di gestione differenti per le diverse tipologie di episodi, allo stesso tempo rendere note subito le informazioni, fare chiarezza sui pettegolezzi ed essere trasparenti sui fatti reali, infine si augurava che i governanti utilizzassero le forze di polizia

con cautela. «Nei confronti delle manifestazioni per la difesa dei diritti e per sfogare la rabbia, si deve prima di tutto essere una guida, mentre per affrontare il caos la gestione deve essere risoluta», ha affermato Yu Jianrong.

In classe, pronuncia spesso una frase ben nota ai funzionari: «Una delle due cose che odio di più è la demolizione delle case a notte fonda, tramite le organizzazioni criminali». Una volta stava tenendo una lezione ad un funzionario di una città e il leader, dopo aver finito di ascoltare, ha fatto una telefonata seduta stante, in cui chiedeva di sospendere le demolizioni nella città. Di recente, al termine di una lezione ad una corte di giustizia intermedia di una città dello Shangdong, il vice presidente, seduta stante, ha dichiarato la sua posizione: «D'ora in poi saremo conformi alla legge, non avranno importanza le influenze esterne, dobbiamo giudicare tutti». Yu Jianrong allora ha chiesto, con fare deliberatamente provocatorio: «Segretario del partito di contea, se giudicate tutti, allora lo farete anche per il segretario del partito comunale?». «La nostra corte di giustizia deve attenersi alle linee guida», ha risposto il presidente.

Secondo Yu Jianrong, una serie di conflitti sociali come quelli attuali non può far vacillare l'unità a livello politico e l'efficacia della gestione sociale, la so-

cietà nel complesso è stabile; per risolvere le contraddizioni e i problemi relativi, si deve percorrere la strada di amministrare un paese in accordo con la legge. «La mia conclusione è che, analizzando i risultati ottenuti passo dopo passo, è fattibile, non è un'utopia». «Ad esempio, quando dico di amministrare un paese in accordo con la legge, non mi riferisco solo alle idee, ma parlo dei bisogni reali», è evidente che in questo quadro ci sono più punti discutibili, ma le basi e il consenso comune sono coerenti.

«NON SONO UN PERSONAGGIO»

«I funzionari devono certamente affrontare molti problemi e sono sempre alla ricerca di soluzioni. Ma io non

的，并不是意识形态化的。”

“比如，我讲依法治国，不是限于概念，要讲出现实需要。”显然，在这个框架下搭起的桥梁，哪怕有再多让人反感的内容，但基础和共识是一致的。

不把自己当人物

“官员们确实面临着很多困惑，

他们一直在寻找答案。而我不会讲些官话套话，直接分析问题，告诉你发生了什么，该怎么办。可能我的一些观点与他们相左，但至少有些困扰他们的问题我给出了答案，所以会得到掌声。”于建嵘自我剖析道。

于建嵘告诉《世界中国》，他不会因为讲课去讨好任何人，否则得不到

对方的尊重。“这么多政府机关请我讲课，一个重要原因就是我不迎合他们。”现在，于建嵘有四套讲座课程，分别涉及信访、土地、社会发展和稳定问题。而主动提出要以稳定为主题的培训班是最多的。

“我只是社会科学家，研究政治，但不会参与政治。我是研究者，不会行



sono capaci di parlare in termini burocratici e convenzionali, analizzo direttamente il problema e, quando succede qualcosa, dico come risolverla. Probabilmente avremo opinioni divergenti, ma almeno posso dare loro la soluzione ai problemi che li preoccupano, di conseguenza ottengo applausi», così si analizza Yu Jianrong. Ha detto a *Cina in Italia* che non può, per le lezioni, accontentare tutti, altrimenti non otterrebbe rispetto dalla controparte. «Moltissimi organi di governo mi chiedono di tenere lezioni e una ragione importante è che io non li asseordo». Attualmente, Yu Jianrong tiene quattro corsi, rispettivamente su petizioni, territorio, sviluppo sociale e problemi di stabilità. E le classi che si offrono di ascoltare quest'ultimo argomento sono le più numerose. «Sono solo uno scienziato della

società, studio la politica, ma non posso prendervi parte. Io sono un ricercatore, non posso agire per cambiare le cose», così Yu Jianrong spiega la propria posizione. È stato invitato ad unirsi ai partiti democratici, ma lui ha gentilmente declinato; ha avuto perfino l'opportunità di partecipare alle discussioni politiche e ha rinunciato di sua iniziativa. Il fatto che non partecipi ad alcuna attività politica è uno dei segreti del suo essere distaccato. Spera di essere “tagliato fuori” anche quando si tratta di benessere pubblico. Anche quando alcuni amici lo invitano a partecipare ad un evento, al quale prendono parte personaggi che discutono, lui rifiuta. Anche quando organizzano una petizione, lui non firma. Alcuni amici pensano addirittura che sia troppo furbo. «Non sono furbo, si tratta di un giudizio personale dei fatti.

动去改变什么。”于建嵘这样解释自己的定位。曾有民主党派邀其加盟，他婉拒；他甚至有过参政议政的机会，也主动放弃。他不参与任何政治活动，是他脱敏的诀窍之一。哪怕是做公益，他也希望“绝缘”。一些朋友邀请他参加活动，有争议人物出席，他也会拒绝。有的朋友组织联名，他也不会签字。有的

朋友甚至觉得他过于狡猾。“我不是狡猾，这是个人对事情的判断。要尊重每个人的选择和生活方式。”于自我辩解道。“不把自己当人物，没有政治野心，没有秘密，是我这么多年来的三样法宝。”于建嵘说。

在反腐风暴之下，听过他课的一些官员被调查。这些官员甚至托家人找

“Bisogna rispettare le scelte e lo stile di vita di ogni persona», si autogiustifica Yu. «Non mi considero un personaggio, non ho ambizioni politiche, non ho segreti, sono i miei tre portafortuna da tanti anni», ha affermato.

Nel caos della lotta alla corruzione, alcuni funzionari che avevano seguito le sue lezioni sono stati indagati. Questi funzionari, per prendersi cura dei familiari, hanno perfino cercato il suo aiuto. «Ognuno sceglie la propria strada, anche se mi cercano io che posso fare?». 37 anni fa lavorava nel governo della città di Hengyang, nella stessa stanza dell'ex sindaco, poi “licenziato”, di Shenzhen. Dal suo punto di vista, percorsi di vita diversi stanno nelle scelte personali e nell'attenersi ai principi guida. Si paragona ad uno spettatore famoso, non è fatto per stare sul palco, il suo ruolo è aiutare un maggior numero di spettatori a conoscere il palco.

Traduzione D. Baranello



于建嵘帮忙。“路是自己选的，找我有什么用呢？”37年前，他在衡阳市政府工作，与日后“落马”的深圳原市长许宗衡同处一室。在他看来，不同的人生轨迹在于个人的选择与底线的坚守。

他把自己比作是舞台下的一个知名的观众，他无心走上舞台，而他的定位是帮助更多的观众了解舞台。



L'anacronistico Wang Xiaoshuai



Wang Xiaoshuai con il cast di *Red Amnesia* (*Chuangru zhe*).
导演王小帅与《闯入者》的演员表。

WEN TIANYI

Quest'anno, dopo diversi anni di preparazione, *Red Amnesia* (*Chuangru zhe*), il dodicesimo film del regista della sesta generazione

Wang Xiaoshuai, è stato inserito nella lista dei "51 calendari" dei cinema nazionali continentali. Questo film era già stato selezionato in concorso al Festival del cinema di Venezia, ma alla fine era stato scartato.

Il 30 aprile è stato il giorno dell'uscita ufficiale di *Chuangru zhe*, allo stesso tempo il film ha affrontato un test al box office ancor più severo, quello del Festival internazionale del cinema belga. Secondo i dati dei botteghini dello stesso

“不合时宜”的王小帅

王小帅的《闯入者》仍然没有取得好的票房，但是因为他本人的一次发言，掀起了不大不小的关于严肃电影和商业电影的讨论。

温天一

今年，中国第六代导演王小帅历经几年时间筹备，他的第12部剧情长片《闯入者》被安排在“五一档期”登陆全国电影院线。在此之前，这部电影曾入围威尼斯电影节竞赛单元，但最终铩羽而归。

4月30日，是《闯入者》正式上映的第一天，同时也迎来了比国际级电影节更为严峻残酷的票房考验。

在当日的票房统计中，《闯入者》

Red Amnesia (Chuangru zhe) di Wang Xiaoshuai

Xiaoshuai non ha ancora conquistato i botteghini, ma una sua dichiarazione ha sollevato una discussione sui film impegnati e commerciali. Il regista non vuole affatto unirsi alla massa, ma i contenuti e i metodi che ama non gli permettono di trovare la porta di accesso ai grandi cambiamenti epocali

giorno, *Chuangru zhe* ha ottenuto una percentuale di trasmissione nei cinema che non raggiungeva l'1,5%, con incassi per 500mila yuan, numeri molto più bassi rispetto alle aspettative del regista prima dell'uscita del film. In realtà, secondo la maggior parte degli spettatori, il successo o fallimento di un film al box office non è una notizia spettacolare. Ciò che realmente ha attirato l'attenzione su Wang Xiaoshuai e che ha provocato molto rumore è stata, invece, la dichiarazione che ha fatto in pubblico successivamente, nella quale ha usato il termine «severa» per descrivere la situazione della trasmissione di

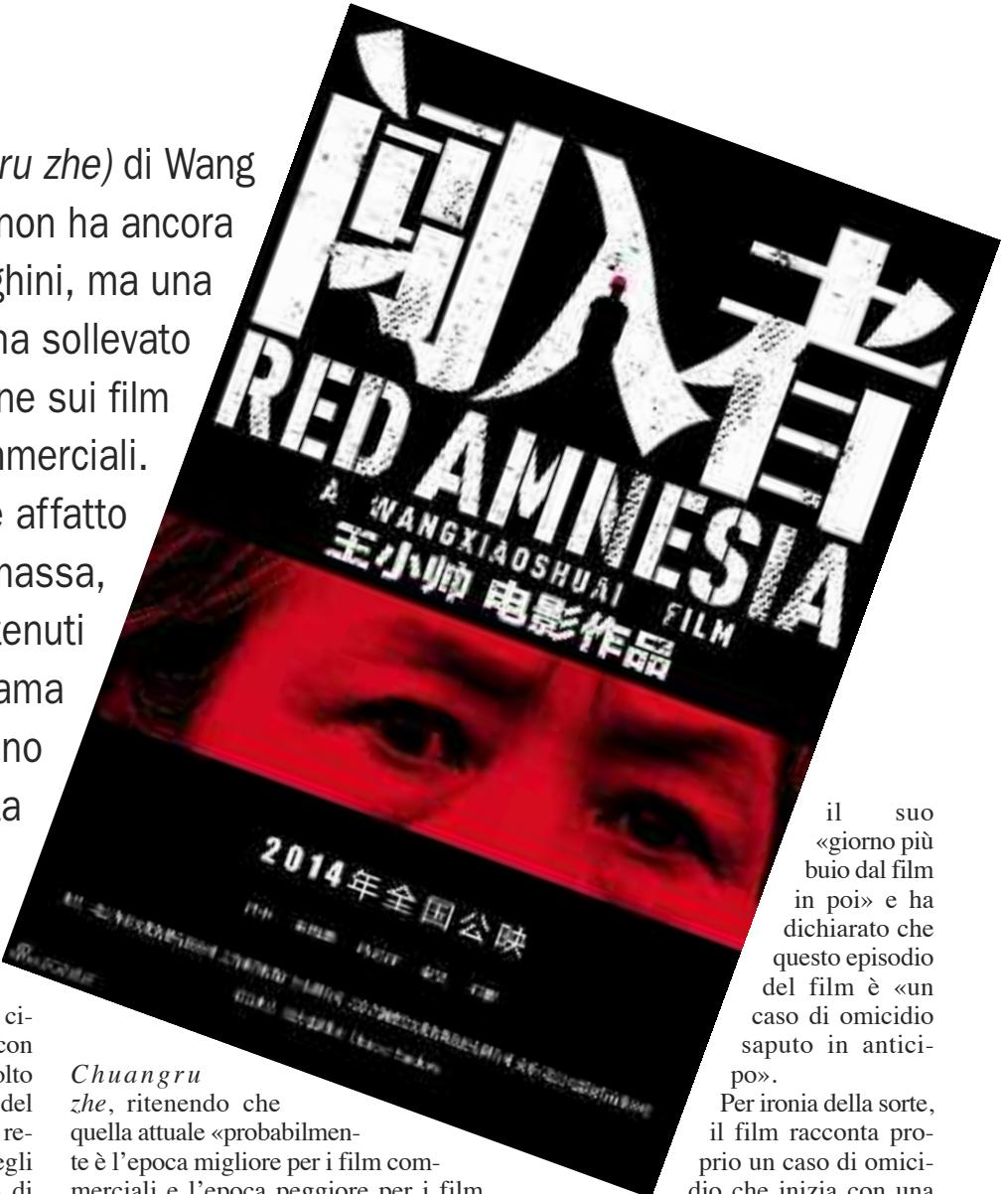
Chuangru zhe, ritenendo che quella attuale «probabilmente è l'epoca migliore per i film commerciali e l'epoca peggiore per i film impegnati». Dopo aver più volte sottolineato la sincerità della sua opera, ha concluso con uno slogan forte e solenne, da eroe tragico: «Miei spettatori, vi prego di sopportarmi!». E nei giorni successivi, quando è stato intervistato dai media, le sue parole sono state ancor più forti. Ha descritto il 30 aprile come

只收到了不到1.5%的排片率与50万人民币的进账，这两个数字都远远低于王小帅在电影上映前对它的预期。事实上，对于大部分中国观众而言，一部艺术电影的票房成败并不是什么引人注目的新闻。真正让王小帅走入大众视野并引发轩然大波的，却是因为他随后公开发表的一纸声明。

在声明中，王小帅用“严峻”来形容《闯入者》的排片情况，并认为当

下“可能是商业片最好的时代，也可能是严肃电影最坏的时代。”在反复陈述自己的创作诚意之后，他以一句铿锵有力、并带有浓重悲壮英雄色彩的口号

“我的观众，请你挺我！”作为收尾。而在第二天接受媒体采访时，王小帅用词更加激烈，他把4月30日形容为自己“从影以来最黑暗的一天”，并宣称这次排片事件，是“一场事先张扬的谋杀案”。



il suo «giorno più buio dal film in poi» e ha dichiarato che questo episodio del film è «un caso di omicidio saputo in anticipo».

Per ironia della sorte, il film racconta proprio un caso di omicidio che inizia con una cospirazione e termina tragicamente. Ma Wang Xiaoshuai non si aspettava minimamente che questo “omicidio” d’improvviso potesse trasferirsi dallo schermo alla realtà. Il giorno in cui ha saputo della sconfitta al box office, il regista si trovava in un hotel nello Hunan, dove stava preparando

仿佛是一个带有讽刺色彩的预言，电影《闯入者》正是讲述了一场以阴谋开始又以悲剧结束的谋杀案。但让王小帅远远没想到的是，这场“谋杀”竟然会从银幕继续延续到现实中。

在得知票房首战失利的当天，王小帅正身处湖南，在宾馆里准备次日为宣传《闯入者》而安排的一场公开演讲。

虽然只是在20天之前发生的事情，但现在的王小帅回忆起来，他唯一能够

per il giorno successivo un discorso pubblico su come organizzare la promozione del film. Sebbene fosse un episodio verificatosi solo venti giorni prima, in quel momento ha iniziato a ricordare, ma l'unica parola che riusciva a mettere a fuoco per descrivere lo stato d'animo di quel momento era «assurdo». «Ora penso che allora sono stato molto stupido, credevo particolarmente, pieno di speranza, che i risultati sarebbero arrivati subito e all'improvviso ho sentito che era stato tutto inutile, la prima reazione che potevo avere era quella di fermare in fretta tutte le spese successive per la pubblicità».

NESSUNO GUARDO AL PASSATO

Secondo Wang Xiaoshuai, il senso di deriva e l'inquietudine dell'epoca sembrano accompagnare sempre le sue opere. Da dieci anni a questa parte, la struttura del cinema cinese sta attraversando un cambiamento rivoluzionario. Ma dal suo punto di vista, tale cambiamento sembra non riguardarlo. Percepisce l'odore del trambusto in maniera indistinta, vuole cogliere l'opportunità per cambiare qualcosa, ma sembra ogni volta non ottenere un risultato ideale. In realtà, riguardo la questione della dichiarazione sul film *Chuangru zhe*, non è la prima volta che Wang Xiaoshuai utilizza internet per esprimersi sui suoi film. Due anni fa, nel periodo di promozione del film *Wo II* il regista, insieme al popolare Zhou Libo, ha dif-



Una scena del film *Red Amnesia (Chuangru zhe)*.
《闯入者》的镜头。

fuso ovunque un video di una disputa piena di tensione, che è iniziata a circolare su internet. Questo video di bassa qualità, registrato con il telefonino, prima di tutto è apparso sulla pagina personale Weibo di Zhou Libo, poi con estrema rapidità si è diffuso su internet, proprio quando gli spettatori avevano iniziato a commentare e ipotizzarne le ragioni. Wang Xiaoshuai ha ammesso

in pubblico che lui e Zhou Libo erano amici nella vita reale e la ragione per cui avevano diffuso il video su internet era unicamente che l'entusiasmo dell'amico "Bobo" aiutava la campagna pubblicitaria del suo film. La questione della disputa a cena sembrava implicare che Wang Xiaoshuai non guardasse al passato, ma questo passato sembrava non essere così glorioso, al contrario

想象出来形容当时心情的词汇就是：“荒诞”。

“我现在觉得当时的自己挺傻的，本来特有信心，期待满满，结果那一瞬间结果出来，突然觉得一切都是徒劳的，没有用。”“我所能做出的第一反应是赶紧叫停接下来的一切宣传支出。”

一次转身

对王小帅来说，时代的漂泊感与不安似乎永远伴随着他的创作。十年间，中国电影的格局正在发生着翻天覆地的变化。但对于王小帅来说，这样的变化似乎与他并无关系，他隐隐嗅到了风暴的气息，并且也想借势改变些什么，但似乎每一次的结局都不够理想。

事实上，关于《闯入者》的声明事件，并不是王小帅第一次利用互联网平台为自己的电影发出声音。

两年前，在电影《我11》的宣传阶段，一段该片导演王小帅与“名嘴”周立波弥漫着浓浓火药味的“斗嘴”视频曾在网络上热传。这段像素粗糙的手机录制视频首先出现在周立波的个人微博上，然后以极快的速度在网络上广为流传，正当旁观者议论纷纷猜测缘由之时，王小帅面对公众承认，在生活中他与周立波是朋友关系，这段视频之所以上传网上，完全是因为“波波”出于朋友的热心帮助自己的电影进行“炒作”。那次的“饭局斗嘴事件”仿佛意味着王小帅的一次转身，但这样的“转

身”似乎并不够华丽，甚至稍微显得有些笨拙和尴尬。

王小帅很早就意识到，互联网的自媒体时代已经铺天盖地地来临，如果要让自己的电影获得关注，他就不能再像以往那样，仅仅只是做些“常规的、普通的宣传。”

早在2010年，王小帅就注册了自己的微博账号，他的微博被打理得井井有条。但是，在王小帅开设账号至今的5年时间里，他只发布了六千多条微博，而其中大部分还是并无新意与亮点的转发。

为了吸聚人气和作品宣传，王小帅的公司鼓励每一位员工都要积极与导演在网络上进行互动，而王小帅的每一



appariva persino un po' stupido e imbarazzante. Wang Xiaoshuai molto presto ha capito che l'epoca delle informazioni online era già arrivata e aveva sommerso ogni cosa, se voleva che il suo film attirasse attenzione non poteva più comportarsi in quel modo, ma doveva solo fare un po' di pubblicità standard. Già nel 2010 aveva registrato il suo account Weibo ed era ben curato. Ma nei cinque

anni dall'avvio dell'account fino ad oggi ha pubblicato solo 6000 post, la maggior parte dei quali erano articoli già noti. Al fine di attirare popolarità e pubblicizzare le opere, la compagnia di Wang Xiaoshuai ha incoraggiato tutte le persone dello staff a portare avanti attivamente l'interazione del regista su internet. I giovani dell'azienda diffondono e trasmettono prontamente ogni suo post, ma si fermano lì e si è ben lontani dal «portare avanti lo scambio effettivo e l'interazione con tutti online» che immaginava il regista. «I miei post sembrano non avere alcun contenuto, anch'io voglio interagire con i giovani, ma sembra che non mi capiscano molto», ha detto ridendo e con un po' di amarezza.

L'ADDIO

Come membro rappresentativo dei registi cinesi della sesta generazione, i suoi film in passato erano presenti solo nelle sale di registrazione e nei dischi pirata e molti colleghi della stessa generazione addirittura non hanno avuto nemmeno questo privilegio e hanno già affrontato l'imbarazzo dell'addio. Wang Xiaoshuai non approva l'espressione scherzosa «capriccio» con cui la stampa ha chiamato l'episodio della sua dichiarazione. Ma tale appello alla perenne serietà, pieno di idealismo, sembra quasi non ottenere in cambio rispetto e il regista, in pubblico, ancora risponde alle domande sul film popolare dai temi giovanili *Heyi shengxiao mo*, contemporaneo a *Chuangru zhe*. Come figura

rappresentativa dei registi della sesta generazione, Wang Xiaoshuai già non è più così giovane. Tempo fa ha detto addio alla vecchia epoca, mentre sembra ancora non aver trovato la porta d'ingresso al mondo moderno. In passato i test da affrontare erano gli esami, mentre oggi sono il box office e il pubblico, i tempi stanno cambiando, ma il suo essere anacronista sembra non cambiare mai. E come uomo di mezza età che si interessa alla politica e alla storia, Wang Xiaoshuai non si sarebbe mai aspettato che, per un film serio, venisse associato a termini come «capriccio» e «atteggiarsi». In passato, per raccogliere il materiale per un film dal tema di livello inferiore, Wang Xiaoshuai oltre a tornare a Guiyang, si è recato in altre località come lo Yunnan, lo Hunan e così via, per raccogliere canti popolari o altro materiale rappresentativo della cultura locale. Una volta ha guidato da solo, partendo da Zunyi, fino alla campagna per cercare i resti di un'antica fabbrica di terzo livello, ma dopo aver guidato per quattro ore, non ha osato andare avanti, perché in quella zona, oltre a colline desolate, rimanevano solo costruzioni e fabbriche fatiscenti e se guardava fuori dal finestrino dell'auto vedeva solo finestre buie, non c'era alcun segno di vita umana. In quel momento si è molto spaventato, ha avuto la sensazione di essere finito in un tempo dimenticato, lo stesso destino di essere dimenticato al quale è difficile sfuggire.

Traduzione D. Baranello

一条微博，公司的年轻人们都会及时地扩散转发，但，也仅仅止步于此，与王小帅设想中的“在网络上与大家进行有效交流、打成一片”的状态相距甚远。

“我的微博好像没什么内容，我也想和年轻人互动起来，但是好像他们都不太理我。”王小帅笑了，微微有些“委屈”地说。

一次别离

作为中国第六代导演中具有代表性的一员，王小帅的电影曾经只能存在于地下录像厅和盗版光碟上，与他的很多第六代同行一样，他们甚至还没真正登上这个舞台，就已经面临着挥手告别的尴尬。

对于坊间把王小帅的这次声明事件戏称为“撒娇”的说法，王小帅极度不认可。但这样一本正经，并充满了理想主义的呼吁，看上去似乎并没有被获得相应的尊重，王小帅依然要在公共场合中回答着关于与《闯入者》同期上映的热门青春题材电影《何以笙箫默》的提问。作为第六代导演中的代表人物，王小帅已经不年轻了。

他早已告别了旧时代，却仿佛依然没有找到新世界的入口，在过去，他面对的考验是审查制度，而今却是票房与观众，时代在变，但他的“不合时宜”却仿佛永远不变。而作为一个关注着政治与历史的中年男人，王小帅怎么也没想到，自己竟然因为一部严肃的艺

术电影，与“撒娇”“卖萌”这样的词汇扯上关系。

曾经为了给三线题材的电影收集资料，王小帅除了回到贵阳之外，还去过云南、湖南等地采风。有一次，他独自开车，从遵义城区出发，到郊外寻找一个三线旧厂的遗迹，但开了四个小时之后，王小帅不敢前行了，因为那片土地除了凋零的荒山就只剩下残缺的厂房，从车窗外望出去，满眼都是黑洞洞的窗口，没有一丁点残存的人气。

那一刻他非常害怕，觉得自己仿佛穿行在一片被遗忘了的时光中，同样难逃被遗忘的命运。



Pittori cinesi alla scoperta di



Henry Parsons
Riviere,
L'Arco di
Tito 1874

Cinque artisti cinesi ripercorrono per un mese alcune delle tappe italiane del Grand Tour realizzando opere uniche in esposizione in alcune città italiane per tutto il 2015

VALENTINA MAZZANTI



hou Zhiwei, Wang Weixin, Liu Manwen, Yin Xiong e Ding Yilin sono i cinque rinomati artisti cinesi che hanno partecipato al grandioso progetto *Pittori cinesi dipingono i luoghi italiani del Grand Tour*, realizzato dalla Fondazione

中国艺术家视角中的意大利

五个中国艺术家用了一个月的时间重游了历史上“壮游”(Grand Tour)所经过的意大利各站，今年他们将在意大利城市展出旅行所创之画作。

马琴琴

周志伟，王维新，刘曼文，殷雄、丁一林这五位著名中国艺术家参加了此次“中国艺术家视角中的意大利”计划。此计划由阿利桑德罗·柯科钦斯基基金会、上海国际文化交流协会、“桥”罗马国际艺术家协会主办，并得到维泰博市政府合作及罗马国家东方艺术馆的支持。

这个项目，是中国画家首次在意大利跟随十七世纪“壮游”的足迹进行

perta del Grand Tour



Liu Manwen,
Viterbo
all'orizzonte
2014

“Alessandro Kokocinski”, la Shanghai International Culture Association e l’Associazione Artisti Internazionali “Ponte”, in collaborazione con il Comune di Viterbo e con il Museo Nazionale d’Arte Orientale “G. Tucci” di Roma.

Il progetto, che ha portato per la prima volta pittori cinesi in Italia, segue le orme del Grand Tour che iniziò a prendere piede dal XVII secolo: un viaggio che coinvolgeva i giovani figli di famiglie aristocratiche dell’Europa continentale in un tour culturale che li

conduceva, come tappa finale, in Italia. Un viaggio alla scoperta di nuove culture, diverse forme d’arte e nuovi modi di vivere. Questo “giro” ebbe così tanto successo da diventare una moda che iniziò a ripetersi ogni anno. Gli artisti cinesi hanno trascorso un

的一次文化之旅，（“壮游”：是指新文化的发现之旅，当时欧洲大陆贵族家庭的年轻人进行的关于文化发现之旅，通过旅行去体验不同的艺术形式与生活方式。通常将意大利作为最后一站。）这样的“旅行”十分成功，后来渐渐成为一种时尚，每年如期进行。

中国艺术家们花了整整一个月重游历史上“壮游”所到之地，创作出了许多外光派风格的画作，这些作品正在

罗马展出，接下来他们还将带着它们继续游历意大利别的城市。

这些中国画家在意大利期间，也参加了众多的文艺活动，和当年的“壮游”一样，他们将意大利的历史与风景呈现在画作中，正如艺术评论家雷纳多·马诺克里 (Renato Mammucari) 所说：

“这五位艺术家的手，引导我们短时间去阅读一个又一个的画面，而画上的小标题，就像一扇扇窗户，照亮等待着聚

焦生命的碎片，让话语转换为肖像，并让图片转换为语言。”

意大利，凭借它悠久的历史，丰富的文化艺术遗产，一直是许多人创作灵感来源之地、心驰神往之国。积极参与此次活动的艺术家们也不例外，他们深深地为这个国家所特有的山水之美而着迷。“古罗马废墟的光芒是如此强烈，以至于站在它们面前，我们不禁屏住呼吸。”中国画家刘曼文坦言，“在这里

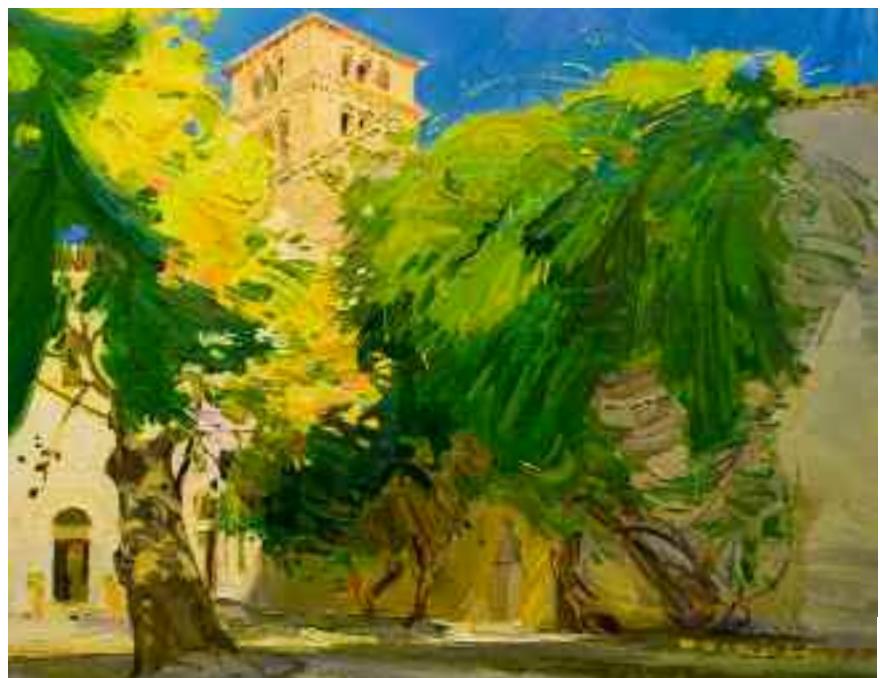
mese intero ripercorrendo alcune delle tappe dello storico "Grande Giro", dipingendo *en plein air* e realizzando pezzi unici che ora sono esposti a Roma e successivamente faranno anche'essi il "giro" in altre città italiane per tutto il 2015.

I pittori cinesi, durante il loro soggiorno in Italia, hanno avuto modo di assistere anche a numerosi eventi culturali, com'era proprio nello stile del Grand Tour. Hanno potuto ritrarre i paesaggi italiani riuscendo a racchiudere nei loro dipinti la storia e l'essenza di tali paesaggi, realizzando dei veri e propri capolavori attraverso i quali, secondo il critico d'arte Renato Mammucari, «ci conducono per mano nella lettura aiutandoci - nello sfogliare le immagini che si susseguono con un ritmo sempre serrato - con dei piccoli titoli che al pari delle finestre danno luce a quei frammenti di vita vissuta che non aspettavano altro che essere messi a fuoco, facendo sì che il linguaggio si tramutasse in iconografia e l'immagine divenisse parola».

L'Italia, con la sua storia, la sua cultura e il suo patrimonio artistico, è stata da sempre e per molti motivo di ispirazione, curiosità e studio. Gli artisti che hanno preso parte a questa originale iniziativa sono rimasti entusiasti ed affascinati dalle bellezze del paesaggio che caratterizzano il paese. «La gloria delle antiche rovine romane è così intensa che al loro cospetto non possiamo far altro che trattenere il respiro», ha confessato la pittrice Liu Manwen. «Ho potuto toccare la Storia, con cuore silenzioso e attento; il pennello ha dato voce alla mia visione e all'imperativo che sentivo albergare nella mia mente», ha spiegato. Nonostante il progresso, infatti, in Italia ci sono ancora moltissimi luoghi che conservano la loro integrità, dove il tempo sembra essersi fermato: proprio gli stessi posti da cui Goethe,



Wang Weixin, Mezzogiorno 2014



Ding Yilin, L'abbazia di Farfa 2014

我感觉能安静且心无旁骛地直接触摸到历史，而我的所见所闻又通过我的画笔表达了出来。”

虽然历史在发展，但事实上在意大利仍然有很多地方保留了其历史的原貌，那里时间似乎静止了：而正是这些地方让歌德、巴尔扎克、德加等许多十

八世纪的著名文艺人士着迷不已，他们中的许多人还将这些元素带入自己的作品。如今，令人喜悦的还有，来自遥远的文明古国的中国艺术家，通过各类色块的变幻将意大利的美好风景与悠久历史跃然纸上。他们的作品更是成为了对意大利知悉甚少的中国人了解意大利的

窗口之一。通过绘画这种语言，他们描绘美景，同时还一定程度上激发了中国人民对意大利这个虽然面积与中国相去甚远、却同样有着几千年历史古国的兴趣，也增进了对它的了解。“在快速发展的信息时代，重现‘壮游’(Grand tour)的精神也是非常重要的：我们需



Yin Xiong, Tivoli Villa Adriana 2014



Zhou Zhiwei, L'antica strada 2014

要在大自然里找到自己的精神栖息地，享受那一片安详和喜悦。”画家丁一林强调道。

而另一位画家周志伟的作品则多取材于罗马与威尼斯这两座城市，他把它们比作两种类型的音乐作品：“威尼斯就像音乐中的慢板，宁静、安逸，晨

光把威尼斯从水雾中唤醒。罗马，则像是雄伟壮阔的交响曲，多层且无穷无尽，由丰富的伊特鲁利亚式、古罗马式、拜占庭式、哥特式、现代的、当代的元素构成。”

意大利的文化、历史、艺术通过中国艺术家们的笔触流淌而出，也许一

Balzac, Degas e tantissimi altri personaggi illustri dell'arte Settecentesca sono rimasti affascinati, tanto da rappresentarli nelle loro opere. Oggi è bello vedere come anche artisti cinesi, così lontani dalla nostra cultura ma con altrettanta storia millenaria alle spalle, siano riusciti a cogliere nei loro dipinti il profumo della storia e l'essenza dei paesaggi italiani, tramutandoli in un agglomerato di colori e dando vita a dei magnifici pezzi unici. Le loro opere fungono da mezzo di conoscenza anche per tutti quei cinesi che conoscono poco l'Italia. Attraverso il linguaggio della pittura potranno raccontarne la bellezza, aumentando la curiosità e la conoscenza verso un paese così piccolo rispetto alla Cina ma con enormi potenzialità e una storia mille-naria che li accomuna. «In questi tempi di veloce sviluppo informatico, è importante riscoprire lo spirito del Grand Tour: dovremmo ritrovare la nostra dimora spirituale nella natura, con serenità e gioia», ha sottolineato il pittore Ding Yilin. Il maestro Zhou Zhiwei, che nei suoi dipinti ha ritratto sia Roma che Venezia, ha paragonato le due città a delle opere musicali: «Venezia è come un Adagio, lento tranquillo e rilassato: al sorgere del sole le prime luci del mattino la svegliano dal torpore della notte. Roma, invece, è come una magnifica Sinfonia: sfaccettata e infinita, ricca di elementi culturali ed etruschi, romani, bizantini, medievali, moderni e contemporanei».

Raccontare la cultura, la storia e l'arte italiana attraverso uno dei più nobili strumenti di comunicazione, il pennello, forse è la migliore pubblicità che l'Italia possa avere in Cina. Far rivivere il Grand Tour, in quest'epoca di incertezze e instabilità, non può che far bene all'Italia: un paese tanto piccolo sul pianisfero ma senza il quale la storia del mondo non sarebbe stata la stessa.

一定程度上也成为了意大利在中国最好的宣传。在这个充满不确定性的年代，重现了历史上的“壮游”，对这个在地图上不可或缺的国家——意大利来说是很有益处的。

翻译：郑舒雁



Taiwan, il dialetto e la 台湾方言小说在意出版

Pubblicato il romanzo di Wang Zhenhe *Rosa rosa amore mio*.

Un libro in cui convivono tradizione e innovazione, sacro e profano. Fulcro della narrazione la complessa situazione linguistica di Taiwan, resa dalla traduzione utilizzando l'italiano misto al dialetto siciliano

MARTA CARDELLINI

dialettali regionali del Guangdong e Fujian, termini giapponesi e inglesi, viene riportato da Anna Di Toro in un italiano misto a dialetto siciliano, la narrazione avviene tramite i dialoghi dei personaggi e i giochi linguistici diventano una parte principale del testo. In *Meigui meigui wo ai ni*, Wang Zhenhe sceglie di dare importanza alla situazione linguistica di Taiwan facendone il centro del suo modello di scrittura, Anna Di Toro sceglie di non tradire lo spirito e

E' stato pubblicato nei mesi scorsi il libro *Rosa rosa amore mio* (2014, 258 pagine, 20 euro) dell'autore taiwanese Wang Zhenhe, romanzo tradotto per la prima volta in lingua italiana da Anna Di Toro ed edito dalla Libreria Editrice Orientalia.

Rosa rosa amore mio è un testo sperimentale di traduzione e adattamento letterario dell'originale *Meigui meigui wo ai ni*, pubblicato nel 1984 e tradotto in inglese da Howard Goldblatt solo nel 1998. La storia è ambientata in una cittadina siciliana, Lotusia (si tratta nell'originale della città taiwanese di Hualian). Alcune persone del posto sono alle prese con l'organizzazione di un corso d'inglese per cinquanta ragazze accuratamente selezionate che dovranno "accogliere" un gruppo di militari americani in vacanza nel paese. Il narratore esterno e onnisciente descrive ogni personaggio con precise caratteristiche fisiche e morali e presenta, a volte dialogando con il lettore, una realtà sociale dalla dubbia moralità, in cui il corso di preparazione per "prostitute" si tiene al-



l'interno di una chiesa, e in fase di cambiamento.

Il romanzo originale, scritto in cinese mandarino standard, con espressioni



satira sociale

le intenzioni dell'autore e di dare importanza al dialetto, facendo comprendere al lettore italiano la satira sociale che attraversa il romanzo originale. Il dialetto che Wang Zhenhe utilizza non rappresenta una divisione di classe sociale, ma la stratificazione linguistica dovuta al contesto storico di Taiwan a metà degli anni '90. Viene presentata una società in processo di modernizzazione e cambiamento, il rapporto e il confronto con il diverso. Nella storia convivono tradizione e innovazione, sacro e profano. Anna Di Toro riporta questa realtà nella descrizione dell'ambiente, nella traduzione di nomi e toponimi e nell'uso del linguaggio siciliano, che ben esprime la psicologia dei personaggi.

«Il romanzo si snoda quasi per intero attraverso una lunga serie di dialoghi, alternati alle rare descrizioni dell'autore, compiute in una lingua raffinata che riecheggia la lingua dell'epoca dorata della letteratura cinese moderna, quella della prima metà del Novecento. La complessa situazione linguistica di Taiwan, nelle sue molteplici sfaccettature, viene così proposta dall'autore, che ne fa il fulcro del suo sapientissimo gioco letterario», scrive Anna Di Toro nella prefazione del romanzo, spiegando le scelte traduttive e introducendo il lettore nella storia. *Rosa rosa amore mio* è un romanzo attuale che affronta temi importanti con ironia, coinvolgendo e appassionando qualsiasi tipo di lettore.



Hualian - 花莲

台湾作家王祯和的小说《玫瑰玫瑰我爱你》近日在意大利出版。这是一本集传统与创新，神圣和世俗的小说。原文以台湾复杂的语言环境作为背景，意大利语版则在翻译时融合了西西里方言。

马塔

几个月前中国台湾作家王祯和的小说《玫瑰玫瑰我爱你》（2014, 258页, 20欧）的意大利语版本由安娜·迪·托罗（Anna Di Toro）翻译、Orientalia出版社编辑首次出版。

《玫瑰玫瑰我爱你》于1984年出版，1998年由霍华德·格罗布拉特（Howard Goldblatt）翻译成英语。故事背景在台湾花莲，讲述了一群当地人精心挑选了五十名女孩开办“吧女速成班”，用来取悦去那里度假的美国大兵。作者细致地描绘了每个角色的特点，有时候他与读者对话，或是通过描写在教堂为“妓女”准备仪式的场景和她们变化的过程等场景，深刻探讨这个道德界限模糊的社会。

原著小说用普通话写作，其中夹杂着广东、福建的方言，以及一些日语及英语的词汇。安娜·迪·托罗在翻译时夹杂了一些西西里方言。小说中人物的对话和对文字的运用成为其最具特色的一部分。小说中，王祯和选择把台湾本土语言作为构建小说的中心，安娜·迪·托罗在翻译中没有背叛作者的精神和意图，而是对方言予以重视，使意大利读者也得以了解这本小说原本的讽刺意味。王祯和所使用的方言并不是社会阶层的象征，而是90年代中期台湾历史背景下语言学分层的产物。小说展现了一个处于发展和动荡社会，融合着传统与革新，神圣与世俗。安娜·迪·托罗在翻译时使用了西西里方言，也体现了人物的内心活动。

“这本小说几乎完全通过一系列长期的对话组成，作家特殊的表达方式加上运用精巧的语言，反映了二十世纪上半叶中国现代文学的黄金时代。台湾复杂的语言情况，使其在很多层面成为语言游戏的核心。”安娜·迪·托罗在小说的序言中这样写道。

《玫瑰玫瑰我爱你》是一本融合了讽刺与激情的小说，适合任何读者阅读。

翻译：孔梦茜



L'Istituto Europa Asia
scatta una fotografia
del turismo cinese in Italia.
Un fenomeno in costante crescita
che ancora si scontra con alcune
lacune del sistema turistico italiano

LEA VENDRAMEL



Turisti made in China

Non solo merci. Dalla Cina arrivano in Occidente anche sempre più turisti. Il Paese di Mezzo si è già lasciato alle spalle gli Stati Uniti per numero di turisti internazionali ed entro il 2020 è destinato a diventare il più grande mercato di origine di viaggi a lungo raggio. L'Istituto Europa Asia scatta una fotografia dettagliata del fenomeno, analizzandone gli sviluppi futuri, con particolare attenzione all'Italia. Il Bel paese, infatti, con le sue bellezze naturali, il patrimonio artistico e la tradizione enogastronomica, non può lasciarsi sfuggire questa opportunità. Ma per coglierla fino in fondo deve adeguare le proprie strutture e colmare alcune lacune in modo da migliorare l'accoglienza e la permanenza dei cinesi in Italia.

VIAGGI ALL'ESTERO

A determinare questa crescita esponenziale è l'aumento del reddito medio dei cittadini cinesi, che li porta a scegliere mete lontane. Nel decennio tra il 2003 e il 2013, infatti, il Pil pro capite è salito del 148%. Di questo passo, secondo Oxford Economics, entro il 2023 ci saranno altri 61 milioni di famiglie che



potranno permettersi viaggi internazionali. Altro aspetto da non sottovalutare, come sottolineano la United Nations World Tourism Organization (Unwto) e la European Travel Commission (Etc), il fatto che anche i cinesi con livelli di reddito relativamente più bassi spendono circa il 53% del loro reddito disponibile, escluse le spese per i beni di prima necessità, proprio per i viaggi. Soprattutto viaggi di piacere. I viaggi d'affari, infatti, sono ormai diventati meno della

metà della domanda totale, mentre i viaggi di piacere continuano a crescere ed entro il 2023 saranno il 62% del totale dei viaggi in uscita dalla Cina.

VIAGGIO IN ITALIA

Ma quanti scelgono di volare in Italia? A quanto pare sempre di più. Se, infatti, nel 2012 l'Italia era fuori dalla top ten mondiale delle destinazioni predilette dai turisti cinesi, l'anno successivo è salita al sesto posto e i primi quattro mercati che cresceranno maggiormente nei prossimi otto anni per numero di turisti cinesi si trovano tutti in Italia. Una notizia positiva per l'economia italiana, se si pensa che lo scorso anno i 114 milioni di turisti cinesi in giro per il mondo hanno speso 130 miliardi di dollari, con una media di mille euro pro capite, quasi 300 euro in più dei turisti statunitensi. Laureati, di ceto medio-alto, con un reddito medio che nell'80% dei casi supera quello di un italiano, sono attratti in particolare dalle città. In genere, nel corso del loro soggiorno in Italia, visitano più di cinque città, fermandosi in media meno di due notti in ognuna di esse.



Non solo Milano, Firenze e Venezia, che attirano ognuna dal 15% al 17% del turismo cinese, e Roma, al quinto posto. Ma anche località meno sconosciute, come Napoli, il Lago di Como, Forte dei Marmi, le Cinque Terre e Capri. Arte, enogastronomia e shopping sono ciò che amano maggiormente nel Bel paese. Ma purtroppo non riescono ad apprezzarlo fino in fondo, dovendo fare i conti con la mancanza di guide turistiche che parlano cinese e con la scarsità di materiale informativo su monumenti e luoghi di interesse. La stessa carenza è riscontrabile anche negli alberghi. Ci sono quelli che si sono attrezzati per rispondere alle loro esigenze e abitudini, ma molti non hanno ancora introdotto piatti cinesi nei loro menù, il bollitore per il tè nelle stanze, collegamenti tv via satellite con emittenti cinesi, organizzazione di shopping tour o visite guidate.

Tutte cose che per un turista cinese fanno la differenza. Anche le rotte dirette tra Cina e Italia sono ancora poche rispetto a quelle dirette in altri paesi. Proprio per questo spesso arrivano in Italia dopo essere atterrati a Francoforte o Parigi. Lo dimostra il fatto che lo scorso anno le rappresentanze diplomatiche italiane in Cina hanno rilasciato quasi 330 mila visti turistici su un totale di 390 mila, ma i turisti cinesi in Italia sono stati oltre mezzo milione. Più del 22%, quindi, è arrivato da altri paesi dell'area Schengen. Una maggiore sinergia tra compagnie aeree e tour operator internazionali porterebbe senza dubbio a un sostanziale incremento dei flussi turistici diretti in Italia.

中国游客赴意旅游现状

欧洲亚洲研究所近日拍摄了一组中国游客在意大利的照片。中国人赴意旅游的热情持续增长，而面对这一现象，意大利的旅游机构还有很多的不足。

莱娅

除了商业，中西方交流最多的始终是游客。在国际旅游人数方面，中国已经把美国甩在身后，到2020年则会成为长途旅游最大的客源市场。欧洲亚洲研究所用照片详细地记录了这一现象，对未来的趋势进行了研究，尤其是意大利市场。后者由于其美丽的自然风光、丰富的文化遗产以及传统美食文明，是一次十分难得的机会。但如果想抓住这次机会，意大利势必要调整结构、弥补差距，以改善接待中国游客的条件。

中国的出境旅游

造成这种现象的是近年来中国居民的平均收入的增加，这让他们有条件选择更加遥远的目的地。在2003年至2013年的十年间，中国的人均国内生产总值已经上升了148%。按照这一速度，根据牛津经济学院预测，到2023年会有6100万个家庭能负担起国际旅行。另一个不容忽视的方面是，与联合国世界旅游组织（UNWTO）和欧洲旅游委员会（ETC）强调的一样，但事实上，即使是收入水平较低的中国家庭，除了生活基本费用外，大约53%的可支配收入都用于旅游，尤其是休闲旅行。而商务旅行，目前只占总需求不到一半，而休闲旅游则持续增长，而到2023年出境游将占中国旅游总数的62%。

意大利旅游

谁选择来意大利旅游？答案显然是越来越多的人。事实上，早在2012年意大利就被评为中国游客最喜爱的十大目的地之一，次年上升到第六位，并且被评为未来四年中国游客将会持续增长的四个国家之一。而这对意大利经济来说也是一个好消息，去年全球1.14亿中国游客花费了1300亿欧元，平均每人一千欧元，超过美国游客近300欧元。

80%收入超过了意大利平均水平的中上层人群，尤其是被意大利城市所吸引。一般情况下他们在意大利游览意大利期间会去超过五个城市，平均每个城市停留不到两晚，米兰、佛罗伦萨和威尼斯吸引了15%到17%的中国游客，罗马则排在第五位。但也有一些知名度略低的城市，如那不勒斯、科莫湖、马尔米堡、五渔村和卡普里岛等也很受到中国游客的青睐。

艺术、美食和购物是中国游客最喜欢意大利的原因。但遗憾的是，因为缺乏会说中文的导游以及对景点信息的了解，他们并没有充分地享受这一切。同样的问题也发生在酒店。虽然意大利的酒店已经对中国游客的一些需求和习惯做出了回应，但在很多方面仍然可以做到更好，比如在菜单上增加中国菜肴、房间里提供泡茶的用具、卫星电视连接中文频道以及组织购物或者游览的向导。这些事情对中国游客来说是很重要的，甚至中国和意大利之间的直飞航线相比别的国家都数量较少，很多时候旅客不得不降落在法兰克福或者巴黎后才能转机来到意大利。统计显示，去年中国的在意使馆发放了33万份旅游签证、总共39万份赴意签证。但实际到意人数超过了50万，这说明有22%的游客是通过别的申根国家进入意大利的。如果旅游公司和航空公司能更好的协同，那到达意大利的旅客无疑会大大增加。

翻译：孔梦茜



中国并非只有长城

本文将带你游览中国各个世界文化遗产地。中国的世界遗产总数达47项，居世界第二，在数量上，很有可能未来将超过第一名意大利。

莱娅

意大利与中国是全球拥有最多世界遗产的两个国家。意大利共计50项，中国以47项紧随其后。近五年来，中国有8项成功被批准列入《世界遗产名录》，意大利只有7项。

中国最新被评为世界遗产地的是最古老的人工开凿的运河——京杭大运河、丝绸之路长安至天山段。可以说，中国若是继续以这种速度发展下去，数量上超过意大利指日可待。而那些申报成功的世界遗产地也恰恰是探访魅力中国不可错过的地点。



Breve viaggio tra i luoghi della Cina dichiarati dall'Unesco Patrimonio dell'umanità. Con 47 siti è il secondo paese al mondo con il maggior numero di patrimoni culturali, storici e paesaggistici. E potrebbe presto strappare il primato all'Italia

LEA VENDRAMEL

 Italia e Cina sono i paesi al mondo con il maggior numero di siti dichiarati Patrimonio dell'umanità dall'Unesco. Il Belpaese sventta con 50 siti inseriti nell'elenco, ma il Paese di Mezzo segue a breve distanza con 47. Una situazione che nel giro di un paio d'anni potrebbe essere ribaltata. Considerando, infatti, l'ultimo quinquennio, la Cina è riuscita a far inserire nella lista otto nuove località, mentre l'Italia solo cinque. Le ultime

长城

长城于1987年被批准列入《世界遗产名录》，是最早一批中国被联合国教科文组织列为世界遗产的景点之一，二十年后，举世闻名的它还被评为世界7大奇迹之一。秦始皇于公元前三世纪开始命人建造长城，用其抵御外族特别是蒙古的侵略。多年来，都有传言称长城是唯一一个从月球上肉眼能看见的人类杰作。虽然这种说法真实性不高。但是，游览气势恢宏、蜿蜒穿过中国8800多公里的长城无疑将是一次难忘的经历。



in ordine di tempo sono state nel 2014 il **Gran Canale**, il canale artificiale più lungo del mondo che collega Pechino a Zhejiang, e la **Via della Seta**, con la rete stradale del corridoio da Chang'an a Tianshan. Continuando di questo passo, quindi, il sorpasso è dietro l'angolo. Ma sono già molti i Patrimoni dell'umanità cinesi, luoghi imperdibili per chi parte alla scoperta delle meraviglie della Cina.

LA GRANDE MURAGLIA

Nel 1987 è stata tra i primi siti cinesi ad essere dichiarati Patrimonio dell'umanità dall'Unesco e vent'anni dopo è stata inserita tra le sette meraviglie del mondo moderno. Famosa in tutto il mondo, la sua costruzione è iniziata nel III secolo a.C. per volontà dell'imperatore Qin Shi Huang, il primo imperatore

宫殿与寺庙

北京故宫，又称紫禁城，是明清两代的皇宫，于1987年被世界文化组织列入文化遗产。它始建于1406—1420年，面积约为720000平方米，是世界上最大的宫殿，也是中国五个世纪以来的最高权力中心。而同样位于北京的还有建于乾隆年间公元1750年的颐和园，它曾被慈禧太后作为夏季行宫，在1860年八国联军侵华时与1900年义和团运动时遭到损坏，于1886年、1902年进行了翻修。在首都北京，还有供皇帝祭祀使用的道

教建筑群天坛。若要了解满族文化，则可以选择沈阳作为目的地，那里有清王朝的古老宫殿沈阳故宫。在西藏的拉萨，还有直到1959年都是达赖喇嘛居住地的布达拉宫。

墓陵园

在世界遗产列表里，我们还可以看到秦朝修建的兵马俑，它由6000至8000座陵墓兵俑构成。迄今已出土约500个兵俑，18驾木车，100匹马。列表里同样成为旅游景点的还有明清十三陵，

Il Monte Taishan
泰山

mondo, che per quasi cinque secoli ha ospitato gli imperatori e le loro famiglie. Sempre a Pechino si trova il **Palazzo d'Estate**, un parco realizzato nel 1750 per volere dell'imperatore Qianlong e residenza estiva dell'imperatrice vedova Cixi. Attaccato nel 1860 durante l'invasione anglo-francese e nel 1900 durante la rivolta dei Boxer, è stato ricostruito nel 1886 e nel 1902. Nella capitale cinese si trova anche il **Tempio del Cielo**, un complesso di edifici taoisti, utilizzati per il culto al Cielo officiato dall'imperatore.

Spostandosi in Manciuria, a Shenyang, invece, è possibile visitare il **Palazzo Mukden**, antico palazzo imperiale della dinastia Qing, mentre in Tibet, a Lhasa, sorge il **Palazzo del Potala**, fino al 1959 residenza del Dalai Lama.

LE TOMBE

Tra i siti funerari, spicca il mausoleo del primo imperatore Qin a Xi'an dove si trova l'**Esercito di terracotta**, che doveva essere composto da 6.000-8.000 guerrieri posti di guardia alla tomba dell'imperatore. Ad oggi sono stati riportati alla luce circa 500 guerrieri, 18 carri di legno e 100 cavalli. Tra le mete turistiche più gettonate anche le 14 **tombe imperiali delle dinastie Ming e Qing**, le tre città capitali e 40 tombe dell'antico regno **Goguryeo**, vicino al confine con la Corea del Nord, e il **tempio e cimitero di Confucio** a Qufu, nella provincia di Shandong. Dal 2006 è stato inserito tra i Patrimoni dell'umanità anche il **sito archeologico di Yin Xu** nello Henan, che conserva i resti

della dinastia Qin, con l'obiettivo di contrastare le invasioni delle popolazioni esterne, a cominciare dai mongoli. Per anni si è detto che fosse l'unica opera costruita dall'uomo visibile dalla Luna. Ma in realtà non è affatto così. Poco conta, però. Resta, infatti, una costruzione imponente che si snoda attraverso la Cina per oltre 8.800 chilometri. E percorrere un tratto di queste mura dense di storia è un'esperienza indimenticabile.

PALAZZI E TEMPLI

Anche la **Città proibita** a Pechino, palazzo imperiale delle dinastie Ming e Qing, è stata inserita tra i Patrimoni dell'umanità nel 1987. Costruita tra il 1406 e il 1420, con i suoi 980 edifici dislocati su un'area di 720mila metri quadrati è il più grande palazzo del

位于朝鲜边境的古代高句丽王国古墓群、山东曲阜的孔庙、以及2006年被列为世界文化遗产的殷墟古迹，它保存了青铜时期中国北方古都公元前两千年的墓群遗迹。

山川

中国山川秀美，历史文化价值极高，正因为此，世界教科文组织将许多中国山川也纳入世界遗产名录。如山东神圣的道教名山泰山、湖北的武当山、青城山以及都江堰、四川佛教名山峨眉山、安徽黄山、清代皇帝夏季行宫承德避暑山庄及其周围寺庙、福建的武夷山、中国佛教四大山之一——山西五台山、新疆天山。

石窟

世界文化遗产目录上也不乏中国的石窟群：在甘肃敦煌的莫高窟，共计492个洞窟存在壁画与雕像，南北长1600米；河南洛阳的龙门石窟，有大量的佛教造像；山西大同的云岗石窟，建于公元460至525年间，共有252个洞穴，51000多座不同形状的佛像。其中，有1万座佛像保留在四川。而位于重庆的大足石刻则可追溯到7世纪，其内容为释儒道三教合一，堪称中国晚期石窟艺术的代表，是中国南方石窟艺术中的顶尖之作。

景观与自然公园

中国著名的世界文化遗产地还有四川九寨沟、黄龙，湖南省武陵源、亚洲重要国际河流萨尔温江、湄公河和长江在此并流的云南三江并流保护区、庐山、江西道教名山三清山，苏州园林，四川大熊猫保护区，南方喀斯特地貌景观、杭州西湖文化景观，红河哈尼族梯田文化景观。

古城镇

中国也有许多城市与小镇值得一看。如云南省的丽江古城、山西省的平遥古城、内蒙古的上都、澳门古老的城市中心、安徽省的西递宏村、登封的历史古迹，开平的多层碉楼，以及传统的客家聚居建筑福建土楼。

史前遗址

中国世界遗产列表里也不乏史前遗址。最著名的无疑是周口店的北京人遗址，该遗址位于北京附近，分别于1923年和1927年间曾在此发现猿人遗骸与化石，其出土的化石可追溯到68万和78万年前。云南澄江的化石遗址出土的化石则可追溯到5.2亿至5.25亿年前。

翻译：郑舒雁



Le incisioni rupestri di Dazu
大足石刻

della capitale della Cina settentrionale nell'età del Bronzo e numerose sepolture del II millennio a.C.

LE MONTAGNE

Scorrendo l'elenco dell'Unesco, balzano poi all'occhio le innumerevoli montagne inserite per la loro particolare bellezza e il loro valore storico e culturale. Si va dalle montagne sacre taoiste, come il **monte Taishan** nello Shandong, i **monti Wudang** nello Hubei, il **monte Qin-**



L'Esercito di Terracotta
兵马俑

cheng, con il sistema di irrigazione del Dujiangyan, e il **monte Emei**, condiviso anche dal buddismo, entrambi nel Sichuan. Ci sono poi i **monti Huangshan** nell'Anhui, la località montana e i templi circostanti **Chengde** nello Hebei, dove si trova la residenza estiva della dinastia Qing, il **monte Wuyi** nel Fujian, il **monte Wutai** nello Shanxi, una delle quattro montagne sacre del buddismo cinese, e la catena montuosa **Tian Shan** nella provincia di Xinjiang.

LE GROTTE

Immancabili nell'elenco dei Patrimoni dell'umanità i tre famosi sistemi di grotte cinesi: le **Grotte di Mogao** a Dunhuang in provincia del Gansu, 492 templi scavati nella roccia in una rupe lunga 1.600 metri; le **Grotte di Longmen** vicino a Luoyang in provincia di Henan, una serie di santuari rupestri che ritraggono soggetti buddisti; le **Grotte di Yungang** a Datong in provincia dello Shanxi, scavate tra il 460 e



Il Lago dell'ovest di Hangzhou
杭州西湖

il 525 e composte da 252 caverne e oltre 51mila statue di Buddha di varie dimensioni. Sono addirittura 50mila, invece, le statue e oltre 100mila le iscrizioni conservate nel Sichuan. Le **incisioni rupestri di Dazu**, nei pressi di Chongqing, risalgono al VII secolo e rappresentano immagini di Confucianesimo, Buddismo e Taoismo.

PAESAGGI E PARCHI

Tra le aree di interesse scenico e storico ci sono poi la **Valle del Jiuzhaigou** e **Huanglong**, in provincia del Sichuan,

Wulingyuan nello Hunan, l'**area protetta dei tre fiumi paralleli** nello Yunnan, dove scorrono quasi parallelamente tre dei maggiori fiumi dell'Asia, lo Yangtze, il Mekong e il Salwen. A queste si affiancano poi il **Parco nazionale Lu-shan** nello Jiangxi e quello del **monte Sanqingshan**, montagna taoista nella provincia di Jiangxi, i **Giardini classici di Suzhou**, i **Santuari del panda gigante** nel Sichuan, area protetta in cui si trova un terzo degli esemplari di panda gigante del mondo, il **paesaggio carsico della Cina meridionale**, il pa-



Il Tempio del Cielo
天坛

saggio culturale del lago dell'ovest di Hangzhou e il paesaggio culturale dei **terrazzamenti a riso hani di Honghe**.

LE CITTA' E I VILLAGGI

Molte poi le aree di città e villaggi. Ci sono la città vecchia di **Lijiang** nello Yunnan, l'antica città di **Pingyao** nello Shanxi, il sito di **Xanadu** nella Mongolia interna, il centro storico di **Macao**, gli antichi villaggi **Xidi** e **Hongcun** nell'Anhui meridionale, **Dengfeng** con i suoi monumenti storici, e i **villaggi del Kaiping** con i **diaolou**, torri fortificate a più piani. Si trova, invece, nel Fujian il **Tulou**, una costruzione di terra, residenza tradizionale del popolo degli Hakka e utilizzata come abitazione contadina collettiva.

LA PREISTORIA

Non mancano nemmeno i siti preistorici. Il più famoso è senza dubbio quello dell'**Uomo di Pechino a Zhoukoudian**, nei pressi della capitale cinese. I resti di questa sottospecie di *Homo erectus* furono ritrovati tra il 1923 e il 1927 e il fossile è stato datato tra i 680mila e i 780mila anni fa. C'è poi il **sito fossile di Chengjiang**, nello Yunnan, dove sono stati rinvenuti resti fossili risalenti tra i 525 e i 520 milioni di anni fa.



Le Grotte di Mogao
莫高窟

厨房里的中国

CINA IN CUCINA



酸辣豆腐

詹尼·卡塔尼

许多中餐的食谱是很简单、基本、易于阅读和准备的。在这一期，我们为喜爱烹饪的素食主义者准备了一道简单可口、色泽鲜艳的菜肴。这道菜是把豆腐弄碎后加入糖醋汁、花椒、韭菜、辣椒和柠檬片等融合后食用。

对于那些不想炒豆腐的人，可以

选择把豆腐和酸辣汁一起放入盘中。这种情况下，做法有少许不同：因为首先我们应该准备糖醋汁，不放蔬菜（这种情况下我们也可以加入一些五颜六色的辣椒碎片），最后加入豆腐与调料混合。

食谱本身不需要很多的原料，最重要的就是豆腐，除此之外我们还可以加入豆腐，肉，鱼等等。

这道菜通常是和蒸饺等一同作为前

主料

15小块豆腐，洗净晾干
6茶匙酸甜酱
1片红辣椒，切碎
花生油
四川辣椒
韭菜
柠檬片

餐。如果选择不炸豆腐的版本，也可以作为凉菜，不过这样要提前几个小时准备。



准备

把豆腐洗净，切成方块，用纸巾擦干。

倒油，把豆腐小心地放入锅中以免弄碎。盖上锅盖，以免溅油。

当豆腐开始变成金黄色，捞出把油滤干。

把豆腐放入盘中，并倒入糖醋汁豆腐（可在意大利超市购买或者自己准备），溶于少量水中。

加入红辣椒片，花椒（事先在平底锅剪过或烤过）和切碎的韭菜。

最后用柠檬片装饰。

Tofu in salsa agro-picante per vegani

GIANNI CATANI

Molte ricette della cucina cinese sono semplici, essenziali, leggere e spesso pronte in pochi minuti. In questa ricetta prepareremo un piatto semplice, appetitoso, colorato, per gli amanti della cucina vegana. Si tratta di tofu saltato e poi condito con salsa in agrodolce, pepe di Sichuan, erba cipollina, peperoni e fette di limone.

Coloro che volessero scegliere di non friggere il tofu, possono aggiungere il tofu al naturale direttamente nel wok e saltarlo insieme alla salsa in agrodolce. Ovviamente, in questa seconda ipotesi, la fase di preparazione è leggermente differente, poiché prima dovremmo preparare la salsa in agrodolce, saltare le verdure (in questo caso potremmo pensare di aggiungere dei peperoni in pezzetti molto piccoli di differenti colori) e alla fine aggiungere il tofu per farlo amalgamare con la salsa.

La ricetta originale prevede pochi ingredienti, ma con il tofu, che come sappiamo è privo di sapore, possiamo aggiungere verdure, carne, pesce, etc.

Spesso propongo questa ricetta come antipasto servita insieme a ravioli bolliti. Se sceglio la versione che prevede il tofu non fritto, possiamo pensare di servirla anche fredda e questo ci consente di prepararla qualche ora prima.

Ingredienti

- 15 cubetti di tofu, lavato e asciugato
- 6 cucchiaini di salsa agrodolce
- 1 fettina di peperone rosso tagliato finemente
- Olio di arachidi per friggere
- Pepe di Sichuan
- Erba cipollina
- Fette di limone



Preparazione

Sciacquare il tofu, tagliarlo a cubetti e asciugarlo bene con carta assorbente. Scaldate abbondante olio nel wok e immergere con attenzione il tofu evitando che si rompano i cubetti. Mettere un coperchio per evitare che schizzi l'olio. Quando il tofu comincia a dorare, scolarlo e appoggiarlo su carta assorbente. Disporre il tofu su un piatto da portata e guarnirlo con salsa agrodolce (si può utilizzare quella che si acquista negli ipermercati italiani forniti oppure possiamo prepararla in casa) disciolta in un pochino di acqua.

Aggiungere i pezzettini di peperone rosso, i semi di Sichuan (precedentemente tostati in padella o al forno) e la parte verde dell'erba cipollina tagliata finemente. Guarnire con fette di limone e servire.

GLI EVENTI DI LUGLIO ALL'EXPO

Anche nel mese di luglio il Padiglione cinese a Expo è ricco di appuntamenti. Per quanto riguarda il calendario settimanale, dal 6 al 10 luglio si accendono i riflettori sulla provincia di Jiangsu e dal 12 al 16 su quella di Henan. Tre, invece, gli appuntamenti giornalieri. Si comincia il 4 luglio con lo Yunnan, si prosegue il 18 con il Jiangxi e si chiude il 21 con Chongqing. Non mancheranno poi giornate speciali nel Padiglione delle imprese cinesi. L'1 luglio la giornata sarà dedicata alla Fuan City Tea Association, mentre il 20 luglio sarà la volta della A-Zenith China Co., Ltd.



七月米兰世博会活动

米兰世博会7月份中国馆活动异彩纷呈。7月6日至10日在为江苏周，12日至16日为河南周。而活动日方面的安排为：7月4日为云南日，7月18日为江西日，21号为重庆日压轴。中国企业馆7月也将有特别日活动。7月1日为福安市茶叶协会日，7月20日是上海亚振家具日。

EXPOPHOTO2015, MOSTRA FOTOGRAFICA DI AUTORI CINESI

Si terrà il 23 luglio presso Palazzo Brancaccio a Roma una mostra fotografica di 35 autori cinesi. L'evento rientra nel progetto ExpoPhoto2015, realizzato da Eblu Comunicazione in collaborazione con la CPA Chinese Photographers Association, che nasce dalla profonda convinzione che la fotografia sia lo strumento perfetto per promuovere e raccontare le bellezze italiane e sia in grado di abbattere le barriere culturali e linguistiche, poiché la fotografia è un linguaggio comune a tutti. In occasione di Expo 2015, la mostra partirà poi alla volta di Milano, dove sarà in esposizione negli spazi di Via Savona 52 nella prestigiosa sede della CNA milanese. Per info www.expophoto2015.net.



2015图片世博——中国作家图片展

7月23日，在罗马布兰卡乔宫将展出35位中国摄影家的图片作品。本次活动为2015图片世博的组成部分，由Eblu传媒公司同中国摄影家协会合作举办，办展灵感源于深信摄影是超越文化与语言隔阂，描绘意大利美丽的最好工具，因为图片是通用于世界的语言。2015世博会期间，展览将在米兰萨沃纳路52号

(Via Savona 52) 著名的米兰CNA空间展出。详情请查询 www.expophoto2015.net。

ARTISTI ITALIANI IN MOSTRA A SHANGHAI

Proseglierà fino al 24 luglio allo Shanghai Oli Painting & Sculpture Institut Art Museum di Shanghai la mostra *Visioni contemporanee. Artisti italiani in Cina*, organizzata dall'Istituto Garuzzo per le Arti Visive, in collaborazione con la Shanghai International Artist Association. L'esposizione raccoglie le opere di 29 artisti italiani tra i 25 e i 50 anni, che lavorano con tecniche diverse e si esprimono con diversi linguaggi, dalla pittura alla scultura, passando per la fotografia, il video e le installazioni. Le loro opere sono una riflessione sul presente e sul senso di fare arte oggi, in un sistema globale aperto e in rapido cambiamento.



意大利艺术家在上海办展

上海油画雕塑院将举办“当代视野——意大利艺术家在中国”展，该展览由加鲁佐视觉艺术主办，上海国际美术家协会协办，将持续到7月24日。此次展览汇集了29位25岁到50岁意大利艺术家不同工艺的艺术作品，他们的作品从绘画到雕塑、摄影、录像到装置艺术。他们的作品正是在极度开放和迅速变化的全球化大环境下当今艺术的最好反映。